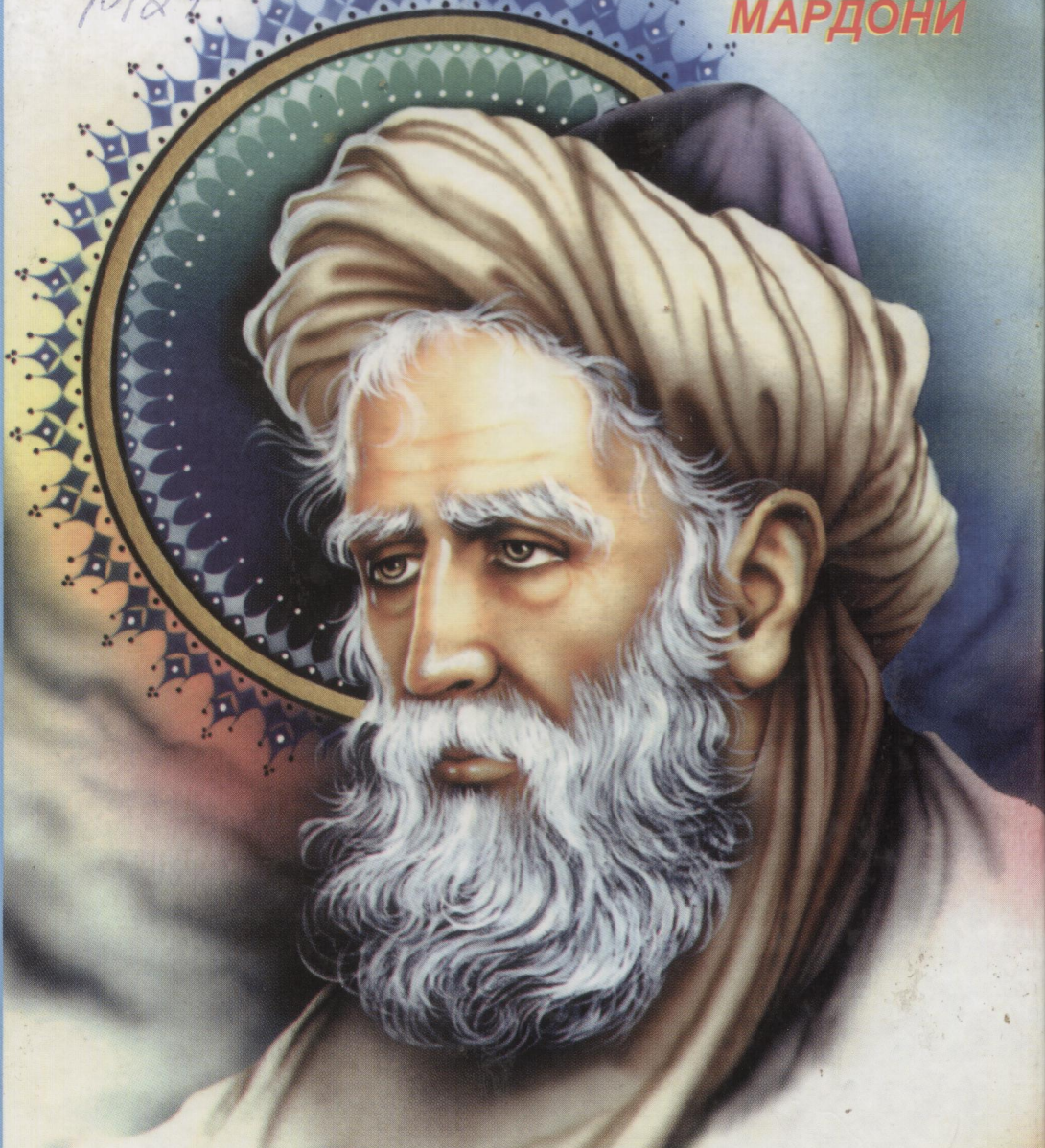


891.550.092
M24

ТОҶИДДИН
МАРДОНӢ



**РҶДАКӢ ВА
АДАБИЁТИ АРАБ**



Взамен

АКАДЕМИЯИ ИЛМҲОИ ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН
ИНСТИТУТИ ШАРҚШИНОСӢ ВА МЕРОСИ ХАТӢ
ДОНИШГОҲИ ИСЛОМИИ ТОҶИКИСТОН
БА НОМИ ИМОМ АБУҲАНИФА

№ 556672

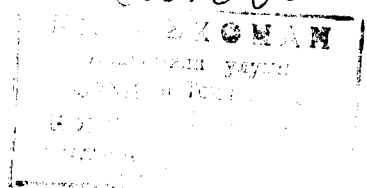
А. 20 ТОҶИДДИН МАРДОНИ

РУДАКӢ ВА АДАБИЁТИ АРАБ

(МАҶМУАИ МАҚОЛАҲО)

МУҲАРРИРИ МАСЪУЛ:
АҲМАД ҲОҶИЗОДАИ МАДРУШКАТӢ

821660



ДУШАНБЕ - 2010

ББК 100+250.2

М-85

ТОЧИДДИН МАРДОНӢ

М-85 Рӯдакӣ ва адабиёти араб. – Душанбе: «Ирфон»,
2010, - 128 сах.

Ин маҷмӯа иборат аз мақолаҳое мебошад, ки ба робитаи эҷодиёти устод Рӯдакӣ бо адабиёти араб, баррасихои муҳаққиқони араб дар бораи шеърӯ андешаҳои ӯ, таъсири мутақобилаи шеъри классики араб ба мероси манзуми ин суҳанвари бузург ва шӯҳрати ӯ миёни аҳли адаби асрҳои миёнаи араб бахшида шудаанд.

Китоб ба аҳли илму адаб, мутахассисони риштаи равобити адабӣ, хоҳ арабшинос бошанд хоҳ ироншинос, ба донишҷӯёни бахшҳои филологияи араб ва форсу тоҷик, инчунин ба ҳамаи дӯстдорон ва посдорони мероси фарҳангии адабии ниёконамон пешниҳод мешавад.

**Пешгуфтори доктори илмҳои филология,
профессор Абдунабӣ Сагторзода**

Виростор: Кишвар Абдулло Аскарда

М 4603010000 – 137 - 2010
М 501 (12) - 2010

ISBN 978 – 99947 – 65-78-2

ББК 100+130.2

© Т. Мардонӣ, 2010

РҶДАКӢ АЗ НИГОҶИ АРАБШИНОС

Рӯдакишиносӣ дар Тоҷикистон, ки бо мақолаҳову рисолаи маълуми устод Садриддини Айни дар солҳои 30 ва 40-уми садаи ХХ оғоз гардида буд, солҳои 50 ва 60-уми қарни гузашта бо таълиф гардидани китоби академик Абдулғанӣ Мирзоев «Абӯабдуллоҳ Рӯдакӣ» (1958) ва мақолаи узви вобастаи АИ Тоҷикистон И.С.Брагинский «Дар бораи маҳорати шоирии Рӯдакӣ» (1964) марҳилаи ташаккули худро ба поён расонида, қадам ба давраи такомил ниҳода буд.

Дар даҳсолаҳои пасина дар рӯдакишиносии тоҷик, агар навиштаҳои ҷудогонаи Р.Ҷодизода, С.Имронов, А.Афсаҳзод, С.Амиркулов, Абдуманнони Насруддин ва нашри тозаи девони шоир бо таҳия, тасҳеҳ ва сарсухану ҳавошии Қодири Рустамро дар соли 2007 истисно намоем, асарҳои дигаре ба вучуд наомаданд, ки бо таълифоти ёдшудаи С.Айни, А.Мирзоев ва И.С.Брагинский ҳамсанг бошанд.

Ба таъб расидани силсилаи мақолаҳои арабшиносии номии тоҷик Точиддин Мардонӣ дар бораи падари адабиёти форсии тоҷикӣ устод Рӯдакӣ, ки дар маҷмӯаи «Рӯдакӣ ва адабиёти араб» гирдоварӣ шудааст, дар рӯдакишиносии муосир падидаи тозаву хуш аст. Бурди ин донишманди пурқору пухтакор дар он аст, ки ӯ илова бар матраҳ намудани масъалаи муҳимми илмӣ – таҳқиқи муносибати Рӯдакӣ бо адабиёти араб ва мушаххас сохтани саҳми муҳаққиқон, ноширон ва мутарҷимони араб дар муаррифии осор ва афкори шоир дар кишварҳои арабӣ –бори нахуст аз сарчашмаҳои арабӣ ба таври мукамал истифода кардааст. Пеш аз ӯ рӯдакишиносони тоҷик ва дунё агарчи баъзе маълумоти марбут ба Рӯдакиро аз сарчашмаҳои арабӣ ба доираи таҳқиқ мекашиданд, вале он ноқис, қандақанда ва тасодуфӣ буд.

Дар натиҷаи омӯзиши нуктасанҷонаи сарчашма ва таҳқиқоти арабӣ ба Тоҷиддин Мардонӣ муяссар гардидааст, ки ба бозёфтҳои илмии назаррасе муваффақ шавад.

Яке аз он бозёфтҳои ин аст, ки вай дар мақолаи «Бори дигар рӯзе ба осори боқимондаи устод Рӯдакӣ» бо истифода аз маълумоти мақолаи китобшиносии муносири араб Асҳад Талас таҳти унвони «Китобхонаҳои Фаластин ва нафистарин дастнависҳои онҳо» (1945) бо далелҳои мӯтамад ба исбот расонидааст, ки нусхаҳои, ки дар китобхонаи «ал-Холидия»-и шаҳри ал-Қудс бо номҳои «Тоҷ ал-масодир фи-л-арабия ва-л-форсия» ва «ас-Сомӣ фи-л-асомӣ» нигоҳдорӣ мешаванд, ба қалами устоди адаби форсии тоҷикӣ Абуабдуллоҳи Рӯдакӣ тааллуқ доранд. Ва бо ҳамин ба баҳси ҷансадсолаи интиқоби ин ду асар (аз Ҳоҷӣ Халифа то Абдуғанӣ Мирзоев) хотима бахшид. «Ҷойи тааҷҷуб нест, — навиштааст ӯ, — ки асари Рӯдакӣ маҳз дар ҳамин шаҳр (ал-Қудс — А.С.) пайдо гардидааст, зеро ин мавзӯ аз даврони қадим зиёратгоҳи мусулмонон буд ва роҳи мусофирони қосиди Макка ва Мадина аз ин ҷо мегузашт. Бинобар ин ҳар як шахси ба ин шаҳр омада вочиби худ медонист, ки дастовезе ба масҷидҳову мадрасаҳову китобхонаҳои он тақдим намояд. Шояд нафаре аз дӯстони мухлиси Рӯдакӣ ё ҳаводорони шеърӣ неқӯи ӯ дар роҳи ҳақ ё бо умури шахсӣ, тичорӣ ал-Қудсро зиёрат карда, ба волие ё адибу олими фазилатманди он диёр дастнависи зебои асари шоири бузурги моро ҳада карда бошад».

Тоҷиддин Мардонӣ гумони яқин бар он дорад, ки «натанҳо дар китобхонаҳои ал-Қудс, балки дар китобхонаҳои азими Туркия, Ироқ, Сурия, Миср, Арабиҳои Саудӣ ва ғайра нусхаҳои бисёр дастнависҳои осори адибону олимони асрҳои миёнаи форсу тоҷикро пайдо кардан мумкин аст, ки аслан ҳатто сарлавҳаҳои онҳо дар феҳристҳои имрӯза дарҷ нагардидаанд». Аз ҷумла донишманди тоҷик, тавре ки дар яке аз сӯҳбатҳои бо муаллифи ин сатрҳо изҳор дошт, имон бар он дорад, ки дар байни он

дастнависҳо нусхаи асли девони Абӯабдуллоҳи Рӯдакӣ низ мавҷуд аст. Ва ӯ дар орзуи фаро расидани он рӯзи муборакест, ки ба Фаластин сафаре дошта бошад ва девони падари шеъри форсии тоҷикиро бо чашми сари худ бубинад ва нусхаи он ва ҳам ду луғати адибро бо худ ба Тоҷикистон биоварад. Муҳаққиқ умед ба он ҳомиёни хотамро дорад, ки харчи сафарашро ба ӯҳда мегиранд. Кашфи нусхаи асли девони устод Рӯдакӣ, ки гумон меравад бар асари ҳаводиси рӯзгор аз байн рафтааст, инкилобе дар рӯдакишиносӣ хоҳад кард ва бо он марҳилаи сифатан нави ин шоҳи адабиётшиносӣ оғоз хоҳад шуд.

Дастоварди дигари Точиддин Мардонӣ дар рӯдакишиносӣ кашфи як тарҷумаи қадими арабии шеъри дигари шоир мебошад. То имрӯз танҳо як намунаи тарҷумаи арабии шеъри Рӯдакӣ дар замони қадим маълум буд. Онро адиби арабизабони форсаҷод Абӯмансур ас-Саъолибӣ ан-Нишопурӣ (ваф. 1038) дар тазкираи машҳури худ «Ятимат ад-дахр фӣ маҳосин аҳл ал-аср» зикр намудааст ва онро рӯдакишиноси барҷастаи иронӣ Саид Нафисӣ дубора ба форсии тоҷикӣ чунин баргардонда буд:

Ин ҷаҳонро нигар ба чашми хирад,
Не бад-он чашм, к-андар ӯ нигарӣ.
Ҷамчу дарёст в-аз накӯкорӣ
Киштие соз, то бад-он гузарӣ.

Муҳаққиқ тарҷумаи арабии ду байти дигари устод Рӯдакиро муқаррар намудааст, ки онро дар вақташ Фазлуллоҳ ар-Ровандӣ, бино ба гуфтаи ӯ, «дар чанд намуд ба арабӣ тарҷума карда будааст».

Бо баъзе хулоса ва натиҷагириҳои Точиддин Мардонӣ метавон баҳс кард ва ё бо онҳо розӣ нашуд, аммо арзиши илмӣ ва амалии онҳоро наметавон инкор кард. Бо ин ҳама, ба гумони мо, муҳаққиқро лозим буд, ки ҳангоми ташҳиси сарчашмаҳои арабии афкор ва осори Рӯдакӣ ва адибони

дигари форсигӯӣ. монанди Носири Хусрав, ҳамчунин падидаи вучуди маъниҳои муштарак дар сурудаҳои онҳо ва адибони араб ва ё арабизабон боэҳтиёт ва мулоҳизакор бошад. Вагарна аз хилоли навиштаҳои ӯ бармеояд, ки гуиё дар маъниофаринӣ шоирони форсигӯӣ, аз ҷумла Рӯдакӣ ва Носири Хусрав, гоҳо истиқлол надоштанд ва ба адабиёти араб пайравӣ ё тақлид менамуданд. Ҳатто то ба дараҷае, ки асарҳои ҷудогонаи онҳо тарҷумаи айнии навиштаҳои адибони араб, аз ҷумла Ибни Муқаффаъ, Абӯнӯвос ва Абӯлалло ал-Маарриро ба хоҳири муҳаққиқ расондаанд.

Вучуди монандӣ ва маъниҳои муштарак дар офаридаҳои адибони форсигӯӣ ва муаллифони араб ва ё арабизабон, ба андешаи мо, на тарҷумаву тақлид, балки натиҷаи доштани сарчашмаҳои муштарак, аз қабилӣ Қуръон, ҳадисҳои Пайғамбари ислом, адабиёти паҳлавӣ, ки намунаҳои зиёди он ба забони арабӣ баргардонида шуда буд, ҳамчунин муҳити адабӣ ва фарҳангии шабеҳ мебошад. Муштаракоте, ки дар миёни андешаҳои устод Рӯдакӣ, Носири Хусрав ва Ибни Муқаффаъ, Абӯнӯвос, Абӯлалло ал-Мааррӣ ва дигарон ба назари муҳаққиқ расидаанд, дар ҳамин заминаҳои муштарак сар задаанд. Ин гуна муштаракотро дар улуми адабии гузашта «таворуди афкор» меномиданд, на «тарҷума» ва ё «тақлид». Гузашта аз ин фаромӯш набояд кард, ки поягузор ва пешбарандаи адабиёти араб дар гузашта қасоне буданд мисли Ибни Муқаффаъ (722-759), Башшор ибни Бурд (714-783), Абӯнӯвос (756-62 -813-15), Абӯяъқуби Хураймӣ Суғдӣ (ваф.829) ва дигарон, ки эронитабор буда, суннатҳои адабиёти қадимии миллии хешро давом додаанд. Бино ба маълумоти сарчашмаҳо, аз охири садаи VII то охири садаи IX зиёда аз 50 шоир ва нависандаи форснаҷод дар офариниши адабиёти араб ширкат варзидаанд.

Ас-Саъолибӣ шаҳодат додааст, ки ал- Абивардӣ ном шоири муосири ӯ «қасидае дорад, ки дар он амсоли қадими форсҳоро тарҷума кардааст». Комилан равшан аст, ки истеъмоли амсоли мазкур аз тарафи Рӯдакӣ ва Носири Хус-

рав ва пешгузаштагони онҳо чунин маъно дорад, ки ин ма-
салро аз давраҳои хеле қадим миёни мардуми форсиҷаҳод
роҷ буда, дар осори Ибн ал-Муқоффаҳ, устод Рӯдакӣ ва
дигарон дарҷ гардидаанд.

Таъкиди ин нукта ҳаргиз маънои онро надорад, ки
Рӯдакӣ, Носири Хусрав ва дигар шоиру нависандагони
форсу тоҷик аз мероси адибони миллатҳои дигар, дар айни
замон араб, баҳра набардоштаанд. Баҳра бурдани падари
шеърӣ форсии тоҷикӣ Абӯабдуллоҳ Рӯдакиро аз адабиёти
араб ҳуди муҳаққиқ ба ҳубӣ нишон додааст.

Имони комил дорам, ки асари нави Точиддин Мардонӣ
«Рӯдакӣ ва адабиёти араб» аз тарафи аҳли илму адаби
тоҷик ва рӯдакишиносон ба ҳушӣ пазируфта хоҳад шуд.

Абдунабӣ Сатторзода,
доктори илмҳои филология, профессор

РУДАКӢ ВА АДАБИЁТИ АРАБ

Сарчашмаҳои таърихӣ адабии асрҳои миёна равшан далолат мекунад, ки аксари шоирони асрҳои IX – X, аз ҷумла ҳамасрони устод Абуабдуллоҳ Рӯдакӣ, забон ва адабиёти арабро ба дараҷаи аъло аз худ карда буданд ва ҳатто ба ҳар ду забон – забони форсии тоҷикӣ ва арабӣ шеър мекӯшиданд. Мутаассифона, дар бораи он, ки устод Рӯдакӣ ба забони арабӣ шеър эҷод мекард ё на, ин сарчашмаҳо ишорасе накардаанд. Ҳаминаш маълум аст, ки муаллифи «Китоб ал-ансоб» Абдулқарим ибн Муҳаммад ас-Самъонӣ аз забони вазири номдори Сомониён Абулфазли Балъамӣ овардааст, ки «Рӯдакиро дар Арабу Аҷам назир нест» [29, 147; 2, 1, 291; 20, 510]. Ба ин маъно суханони мутарҷими «Маҷолис ан-нафоис»-и Алишер Навоӣ, муаллифи асри XV Ҳаким Муҳаммадшоҳи Қазвинӣ шояд ягона истисное бошанд, ки бо далоиلى дигар ҳанӯз бевосита тасдиқу таъйид наёфтаанд. Ӯ навиштааст, ки «Рӯдакӣ пешвову сарвари шоирони форсигӯи Мовароуннаҳр буд ва ашъори арабӣ низ некӯ мегуфт» [3, 62.]. Ин суханон шубҳаангез ба чашм мерасанд, зеро агар Рӯдакӣ ба арабӣ шеър эҷод мекард, ин ҳодиса аз мадди назари муаррихон ва тазкиранигорони пешин ҳаргиз берун наместонд. Вале агар он чизро ба эътибор гирем, ки девони комили ӯ маҳфуз намондааст ва тазкираҳои зиёди асримиёнагӣ, ки дар онҳо ашъори арабии шоири бузург шояд сабт шуда бошад, аз байн рафта ва ё то ба ҳол пайдо нашуда, ба дасти муҳаққиқон нарасидаанд, масъалаи ба арабӣ шеър гуфтани Рӯдакӣ норавшан боқӣ мемонад. Вале қариб ҳамаи омӯзандагони эҷодиёти Рӯдакӣ қайд кардаанд, ки шоир забон ва сарфу нахви арабиро хуб медонистааст. Мувофиқи маълумоти Муҳаммад Авфӣ, ӯ ҳанӯз дар синни ҳаштсолагӣ Қуръонро хифз карда будааст. Воқеан, яке аз масоиле, ки таваҷҷуҳи муҳаққиқонро

ба худ чалб менамояд, инъикоси маъонӣ ва мазомини оёти Куръони карим, қиссаҳои қуръонӣ ва аҳодиси набавӣ дар ашъори устод Рӯдакӣ мебошад, ки мавзӯи мазкур аз доираи ин мақолаи мо берун аст ва тадқиқи бисёр дақику муфассали ҷудогонаеро талаб менамояд. Хушбахтона, баъзе паҳлӯҳои ин мавзӯъ имрӯзҳо аз ҷониби мутахассисони соҳаи арабшиносӣ дар Тоҷикистон ва Ирон мавриди тадқику баррасӣ қарор гирифтаанд. Аз қорҳои дар ин самт анҷомёфта метавон мақолаҳои Фахруддин Насриддинов «Таҷаллии оёти Қуръон дар ашъори султони шоирон» [19, 201 - 207], Носир Ҷоннисор «Таъсири оёт ва аҳодис дар шеъри Рӯдакӣ» [22, 105 - 106], Сакина Расмӣ «Ҷилваҳои Қуръон дар анвои шеъри форсӣ аз Рӯдакӣ то Аттот» [26] ва суҳанрониҳои доктор Абдушукур Абдусаттор «Талмиҳоти арабӣ - исломӣ дар шеъри Рӯдакӣ»¹ ва Маъруф Назаровро «Истифодаи ҳикматҳои қуръонӣ ва аҳодиси набавӣ дар ашъори Рӯдакӣ»² ном бурд.

Мавзӯи дигари ҷолиб истифодаи калимаву ибороти арабӣ дар шеъри Рӯдакӣ мебошад, ки баррасии он масъалаи нуфузи забони арабиро натавонанд дар мероси ин суҳанвари бузург, балки умуман дар назми форсӣ – тоҷикии замони ӯ равшан месозад. Маҷмӯи байтҳои боқимондаи Рӯдакӣ зиёда аз духазору ҳафтсад калимаи гуногунро дарбар гирифта, бисту ду ғоизии онро калимаҳои арабӣ ташкил медиҳанд [12]. Ҳангоми мутолаъаи ашъори Рӯдакӣ чунин ба назар мерасад, ки осори манзуми ӯ ҳанӯз бо калима ва ибороти зиёди арабӣ пур набудааст, хусусан унсурҳои, ки он давра ба забони мардум ворид нашуда ва ба онҳо фаҳмо набуд, хеле кам фаро гирифтааст. Бо вучуди ин, ҷуноне ки А. Абдуллоев нишон додааст, баъзе луғатнигорон

¹ Суҳанронӣ дар Конфронси ҷумҳуриявӣ илмӣ – назариявӣ «Нақши осори устод Рӯдакӣ дар тарбияи маърифатӣ – фарҳангии ҷавонон», ки дар Донишқадаи давлатии забонҳои Тоҷикистон 24 майи соли 2008 баргузор шуд.

² Суҳанронӣ дар ҳамон Конфронс.

Рӯдакӣ ва адабиёти араб

зарур шуморидаанд, ки вожаҳои арабии ашъори Рӯдакиро шарҳу тавзиҳ диҳанд» [1].

Пас аз истилои арабҳо ва қорӣ шудани забони арабӣ дар Мовароуннаҳру Хуросон аҳли адаби ин сарзамин бо мероси адабии мардуми араб шиносой пайдо карданд. Минбаъд дар ашъори суханварони ин сарзамин истифодаи суvari ҳаёли эҷодиёти шифоҳӣ ва адабиёти хаттӣи арабҳо бештар роиҷ мегардад. Аз ҷумла, дар ашъори Рӯдакӣ симоҳои

маъмулу машҳури назму насри қадими араб ба монанди Мачнун, Лайло, Салмо вомехӯранд. Шояд ин симоҳо дар ашъори гузаштагони Рӯдакӣ истифода шуда бошанд, аммо дар порчаҳои шеърӣи бозмондаи онҳо ин симоҳо дучор намеоянд. Яке аз ғазалҳои Рӯдакӣ бо чунин матлаъ оғоз меёбад [23, 120]:

Мушавваш аст дилам аз карашмаи Салмо,
Чунон ки хотири Мачнун зи турраи Лайло.

Симои Салморо ханӯз дар назми «ҷоҳилия», яъне давраи тоисломии арабҳо, дидан мумкин аст. Ӯ яке аз қахрамонони доимии ашъори ошиқонаи сардафтари назми тоисломии араб Имру-л-Қайс (ваф. 540) мебошад, ки қор кабл аз Рӯдакӣ зиндагӣ кардааст. Қобили қайд аст, ки муаллифи «Таърихи Қум» Ҳасан ибни Абдулмалики Қумӣ аз забони Абулфазл ибн ал-Амид дар бораи Рӯдакӣ чунин меорад, ки «Абӯҷаъфар дар рӯзгори худ ҳамчу Имру-л-Қайс аст дар рӯзгори худ» [20, 502]. Дар як шеъраш Имру-л-Қайс гуфтааст. «Шабҳое, ки ман бо Салмо будам, дандонҳои садафосою ҳамвораи ва гардани ба мисли гардани ғизоли ҷавони ўро меидам».

Дар замони Сомониён забон ва адабиёти араб бо забон ва адабиёти форсу тоҷик аллақай то ба андозае қаробат ва омезиш пайдо карда буданд, ки ҳамдигарро танҳо таҳким бахшида ғай мегардониданд. Аз ин рӯст, ки, масалан, образҳои Лайливу Мачнун аз адабиёти араб ба адабиёти

форсу тоҷик ворид гардида, достони ин ду ошиқи ноком, чунон ки маълум аст, тавассути адабиёти форсу тоҷик ба адабиёти халқҳои дигари Шарқ дохил гардида машҳур шудааст [10].

Табиист, ки Рӯдакӣ бо мероси адабии арабҳо шиносони амик доштааст, зеро ба ақидаи А. Т. Тохирҷонов, ки ўро нобино меҳисобад, шогирдоне доштааст, ки ба ӯ китобҳо **ва шеърхоро ба забони арабӣ** хонда меодаанд [31, 143]. Ӯ номҳои як қатор шоирони арабро бо камоли эҳтиром ба забон гирифта, ба маҳорату истеъдоди онҳо натавонанд офарин мегӯяд, балки худро бо онҳо дар як радиф мегузорад. Аз ҷумла, дар қасидаи «Модари май» омадааст [23, 31]:

Ҷуз ба сазовори мир гуфт надонам,
В-ар чи Ҷарирам ба шеъру Тоию Ҳассон.
Мадҳи амире, ки мадҳ з -ӯст ҷаҳонро,
Зинат ҳам з -ӯю фарру нузҳату сомон.
Сахт шикӯхам, ки аҷзи ман бинамояд,
В-ар чи Сариъам або фасоҳати Саҳбон.

Тавре ки мебинем, Рӯдакӣ ба иқтидори хунари шоирии худ чунон бовар дошта, ки дар ин порча худро бо сухансароёни номии араб дар як радиф гузошта, ашъори шоирони номбурдари меъёри қудрати суханварӣ ва камолоти маҳорат доништааст. Ин шоирон кӣ буданд ва қадом чихати эҷодиёти онҳоро Рӯдакӣ барин нобиғии каломи бадиъ писандида, ба шахсияти онҳо эътиқодманд будааст?

Шоирони якӯм, ки ўро Рӯдакӣ ном гирифтааст, Ҷарир ибни Атийя (30/650 -115/733) буда, яке аз машҳуртарин шоирони давраи аввали ислом ба шумор меравад. Қисми зиёди ашъори ўро мунозараву муноқаша бо шоирони дигари замонаш ва ҳаҷви онҳо ташкил медиҳад. Адабиётшиноси араб Умар Фаррух аз забони ҳамзамонони Ҷарир чунин меорад, ки ӯ дар пояи болотар аз шоирони асраш меистод ва бар тамоми онҳое, ки ўро ҳаҷв кардаанд, ғолиб меомад

Рӯдакӣ ва адабиёти араб

ба чуз Ахтал ва Фароздак, зеро инҳо ҳамроҳ ба ӯ ҳамла меоварданд. Агар ҳар яке алоҳида баромад мекард, Ҷарир бешак ҳар ду ро тез мағлуб месохт. Ҷарир қариб дар ҳамаи намудҳои шеърӣ, алалхусус дар насиб, ғазал, марсия, ҳичо, мадх, васф ва урҷузасароӣ қувва озмудааст. Умар Фаррух суҳанашро дар бораи Ҷарир идома дода менависад: «Ашъори ӯ маҷмуи маънии равшану возеҳ, алфози фасеҳ, таркиби қавӣ ва сабқи зебо буда, забони ашъораш бо соддагиву равонӣ ва мавзунӣ дар хотири кас ба зудӣ нақш мебандад» [32, I, 665].

Шоёни тавачҷӯх аст, ки шоири асри Ҷазнавиён Иброҳим ибни Яҳъё ал-Ҷаззӣ (441/1049 – 524/1130), ки бо забони арабӣ шеър гуфта, иддае аз бузургони Қирмону Хуросону Моҷароуннаҳрро мадх кардааст, дар касидае Ҷарир, Фароздак, Ҷассон ва Рӯдакиро дар якҷоягӣ ном гирифтааст [20, 509]:

لو لا جرير و الفر زدق لم يدم ذكر جميل من بنى مروان
و ترى ثناء الروذكى مخلداً من كل ما جمعت بنو سامان
و ملوك غسان تفانوا غير ما قد قاله حسان في غسان

*Агар ситониши Ҷариру Фароздак намебуд,
Ёди неки Марвониён дер намепоид.
Ва бубинӣ, сӯтудаҳои Рӯдакӣ аз ҳар он чи
Сомониён гирд оварда буданд, ҷовидтар бимонд.
Шоҳони Ҷассон низ ба фано рафтанду
Танҳо гуфтаҳои Ҷассон дар бораи онҳо боқӣ монд.*

Муҳаммад Авфӣ дар «Лубоб ал-албоб» ин ду байтро бо диғаргуние бе зикри номи муаллиф меоварад [2, 1, 13]:

لو لا شهود الجود أنكر سامع ما قاله حسان في غسان
ونرى ثناء الروذكى مخلداً من كل ما جمعت بنو سامان
Саид Нафисӣ дар ин хусус меғӯяд, ки сарфи назар аз ал-

Ғаззӣ ё аз шоири дигар будани ин байтҳо «максуд он аст, ки шоироне, ки ба тозӣ сухан гуфтаанд, низ ҷалолати шаъни Рӯдакӣ ишонро даргирифтааст» [20, 509]. Мафҳуми дар байтҳои боло зикршударо шоири асри XIV форсу тоҷик Ибни Ямини Фарюмадӣ низ дар як байти худ ифода кардааст [15а, 369]:

Зи шоир зинда мемонад ба гетӣ ном шоҳонро,
Фуруғ аз Рӯдакӣ дорад ҷароғи дудаи Сомон.

Шоири дигари араб Абӯтаммом ат-Тоӣ (804-855), ки номашро Рӯдакӣ овардааст, яке аз шоирони сохибистеъдод буда, қувваи ҳофизааш дар кас ҳайрат меангехтааст. Ашъ-ораш бағоят ширин буда, дар он ақоиди панду ахлоқии ӯ ифода ёфтааст. Ҳамасронаш ӯро на танҳо шоир, балки чун файласуф низ писандидаанд.

Метавон тахмин кард, ки сабаби шӯҳрати шеъри Абӯтаммом ва ал-Бухтурӣ дар Мовароуннаҳру Хуросони асри X дар он аст, ки онҳо аз давомдихандағони шеъри қадим ва анъанавии араб буданд. Эҳтимол меравад, ки назми анъанавии араб назди шуарои Мовароуннаҳру Хуросон меъёр ва намунаи маҳорати шоирӣ ҳисоб мешудааст. Ба услуби шоирони ҷоҳилия (пешазисломии) араб қасидаҳо сурудани баъзе шоирони форсу тоҷик, аз ҷумла Манучехриро, аз ҳамин сабаб доништан мумкин аст.

Шоири сеюм Ҳассон ибни Собит (ваф. 674) аст, ки мероси ин шоир бештар аз мадҳу ҳаҷв, марсияву хамриёт, ҳамосаву фахр ва ғазал иборат аст. Мадҳу ҳичои Ҳассон бештар табиати шахсӣ ва қабилавӣ дошта, дар он вай душманони худро ҳадафи ҳаҷв қарор медиҳад ва ё бо қабилаи худ фахр карда, онро ситоишу қабилаи муҳолифро мазаммат мекунад.

Пас аз зуҳури дини мубини ислом Ҳассон онро бо самимият пазируфт ва ҷонибдори боихлоси Пайғомбари ислом (с) гардида, динро аз душманон ҳимоят мекард ва Расули Худоро мадҳ гуфта бадхоҳону кофиронро мавриди

Рӯдакӣ ва адабиёти араб

ҳачву ҳамлаҳои шадид қарор меод. Аз ин ҷост, ки ӯ ҳамчун «шоир ан - набӣ» («шоири Паёмбар») дар таърихи ислом ному шӯҳрат пайдо кард. Ба ин муносабат бояд як байти Носири Хусравро дар мадҳу ситоиши Пайғомбар(с) хотиррасон кард, ки дар он Рӯдакиву Ҳассонро ном гирифта, худро ба онҳо баробар кардааст [21, 1, 499]:

Ҷонро зи баҳри мидҳати Оли Расул
Гаҳ Рӯдакию гоҳе Ҳассон кунам.

Чорум касе, ки Рӯдакӣ аз ӯ ёдовар шудааст, Муслим ибн ал-Валид ал-Ансорӣ (ваф. 823) мебошад, ки бо лақаби Сарӣ-ал-Ғавонӣ машҳур буда, яке аз шоирони дарбори халифа Ҳорун ар-Рашид будааст. Адабиётшиносон Сарӣро нахустин шоире мешиносанд, ки дар адабиёти давраи Аббосиён (750-1258) навардозӣ карда, маонии латиф ва дақиқ офаридааст. Сарӣро ҳамчун ғазалсарои забардаст ва ширинкалом меписанданд.

Ва ниҳоят охири шаҳсе, ки Рӯдакӣ ӯро ном бурдааст, Саҳбони Воил, бештар на ҳамчун шоир, балки чун нотик ва хатиби болаёқат шӯҳрат дорад. Ӯ дар давраи халифаи сулолаи Умавиён Муовия зиндагӣ карда таҳти ҳимояти ӯ будааст. Саҳбон хатиби боиктидор ва фасихзабон буда, метавонист соатҳои дароз монда нашуда ваъз гуяд, нутқ эрод кунад. Яке аз машҳуртарин хутбаҳои ӯ «аш-Шавҳо» ном дошта, аз ҷониби арабҳо ҳамчун бештарин ва зеботарин намунаи фасоҳату болоғат ва сухани бадохатан гуфташуда ба шумор меравад.

Баъзе муҳаққиқон изҳори ақида кардаанд, ки Рӯдакӣ шеърӣ яке аз шоирони намоёни араб Абулҳасан ибни Ҷурҷисро (221/834/284/897), ки бо тахаллуси Ибн ар-Румӣ машҳур аст, аз забони арабӣ ба забони дарӣ тарҷума кардааст. Масалан, У. М. Даудпота чунин мешуморад, ки шеърӣ зерини Рӯдакӣ тарҷумаи дари шеърӣ Ибн ар-Румӣ аст [23, 112; 37, 146]:

Ман мӯи хешро на аз он мекунам сиёҳ,
То боз навчавон шаваму нав кунам гуноҳ.
Чун чомаҳо ба вақти мусибат сияҳ кунанд,
Ман мӯй аз мусибати пирӣ кунам сиёҳ.

Шеърӣ арабии Ибн ар-Румӣ чунин аст [37, 145]:

لم اخضب الشيب للغواني ابغى به عندها و دادا
بل الخضاب على شبابى البست من بعده حدادا

*Ман мӯи пиронаамро баҳри соҳибҷамолон
ранг накардаам,
Ки бо ин наздашон меҳру муҳаббат хоҳам.
Балки ба ёди ҷавониам онро ранг кардам -
Чун гузашт (ҷавониам), либоси сиёҳи мотам
ба бар кардам.*

Дар воқеъ, ба муносибати Ибн ар – Румӣ гуфтан ба маврид аст, ки модараш иронӣ буд ва аз ин рӯ шоир бо аслу насаби форсии худ, ки онро ба подшоҳони иронӣ пайваста медонист, ифтихор мекард. Таъсири забон ва фарҳангу адабиёти форсӣ дар эҷодиёти ӯ фаровон дида мешавад. Аз чумла, истифодаи шумораи зиёди калимаву иборати форсӣ яке аз нишондиҳандаҳои ин таъсир мебошад, ки дар тадқиқоти махсуси олими мисрӣ Муҳаммад Муҳаммад Юнус равшан инъикос ёфтааст [36].

Адабиётшиноси ироқӣ Хусейн Алӣ Маҳфуз дар бораи робитаҳои адабиёти классикии форсу тоҷик ва араб суҳанронда қайд мекунад, ки намояндагони ҳар ду адабиёт аз эҷоди ҳамдигар баҳра бурдаанд. Аз чумла ӯ менависад, ки дар ашъори Рӯдакӣ мавзӯъ ва мазмунҳои ҳастанд, ки онҳоро хутбаҳои Алӣ ибн Абутолиб, шеърҳои Тарафат ибн ал-Абд, ал-Мутанаббӣ, Абӯнӯвос ва дигар суҳанварони араб низ доро мебошанд. Барои исботи гуфтаҳои худ Алӣ Маҳфуз байтҳои гуногуни ашъори Рӯдакиро оварда дар

баробари онҳо байтҳои ҳамоҳангу ҳаммазмуни шоирони арабро овардааст [15, II, 33].

Яке аз мавзӯҳои хеле ҷолибу шавқовар барои адабиётшиносони арабу аҷам мавзӯи муносибат ва иртиботи маъноии ашъори устод Рӯдакӣ бо шеъри шуарои араб мебошад, зеро пӯшида нест, ки Рӯдакӣ аз ашъори шоирони гуногуни араб, чи тавре ки Ҳ. А. Маҳфуз нишон додааст, таъсири чашмрасе пазируфтааст. Муҳаққиқон махсусан ба робитаи «хамриёти» Рӯдакӣ ва «хамриёти» шоирони гузаштаи араб ишораҳои асоснок карда, чараёни ташаккул ва роҳҳои гузариши онро ба назми форсу тоҷик баррасӣ мекунанд. Аз ҷумла, арабшиноси тоҷик Н. Зоҳидов заминаҳои инкишофи намуди шеъри хамриро дар эҷодиёти Рӯдакӣ ва ҳамасронаш хеле равшан нишон дода, таъсирпазирии онро аз назми классикии араб дуруст таъкид менамояд [4]. Алоқаи мероси манзуми Рӯдакиро бо суннатҳои бадеии араб адабиётшиноси булғорӣ Б. Райханова низ батафсил тавсиф кардааст [24; 25]. Тадқиқотчиҳои ҷавони иронӣ Д. Зулфиқорӣ ҳатто ҷуръати илмӣ нишон дода, аҳвол ва ашъори шоири форснажоди арабзабон Башшор ибн Бурдро (96/ 714 – 164/ 784) бо аҳвол ва ашъори устод Рӯдакӣ муқояса карда [5], хулосаҳои хеле аҷиб баровардааст, ки мутаассифона, ин ҷо мачоли нақли муфассали он нест.

Ҳамаи олимоне, ки бо забон ва адабиёти араб ва форсу тоҷик хуб ошноянд ва адабиётшиносии муқоясавиро чун таҳассуси илмӣ худ ихтиёр кардаанд, ба эҷодиёти Рӯдакӣ мурочаат намуда, ҳатман робитаи қасидаи «Модари май» - ро бо хамриёти шоирони араб, хусусан Абунувос, таъкид мекунанд. Аз ҷумла, муҳаққиқи боистеъдоди иронӣ Сайид Фазлуллоҳи Мирқодирӣ баҳси густардае зеро унвони «Нақди татбиқии хамриёти Рӯдакӣ ва Абунувос» анҷом додааст [16].

Муҳаққиқи дигари араб Муҳаммад Фунаймӣ Ҳилол дар китоби «Мунтахаби шеъри форсӣ» ашъори шоирони форсу тоҷикро дар тарҷумаи худ гирд оварда, масалан мегӯяд, ки

дар қасидаи «Модари май» таъсири хамриёти Абунувос дида мешавад [34,5]. Ақидаи Муҳаммад Ғунаймӣ Ҳилол ва адабиётшиносони дигар дар бораи робитаи маънавии Рӯдакӣ бо Абунувос, ки бо лақаби Ибни Ҳонӣ низ шӯҳрат доштааст, ҳақиқат дорад. Ин муносибат аз рӯи байти зерини Масъуди Саъди Салмон ҳам муайян мегардад, ки ҳар ду шоирро дар як радиф гузошта, бо ифтихор худро аз онҳо авлотар мешуморад [14, 515]:

Сучуд омад ба пеши хотири ман
Равони Рӯдакиву ибни Ҳонӣ

Муҳаммад Ғунаймӣ Ҳилол инчунин баъзе байтҳои қасидаи «Модари май»-ро бо байтҳои ашъори шоири араб аз Андалусия Ибни Зайдун (1003-1071) аз ҳайси мавзӯ ва тарзи баёну ифода муқоиса намуда ҳамоҳанг донистааст. Ӯ шеъри дар боло зикршудаи Рӯдакиро низ ҷой дода, доир ба тарҷума аз шеъри арабии Ибн ар-Румӣ ё шоири дигар будан ё набудани он чизе нагуфтааст ва ҳатто ҳудаш онро аз дарӣ ба забони арабӣ тарҷума кардааст.

Аз муқоисаи шеърҳои мазкури Рӯдакӣ ва Ибн ар-Румӣ бармеояд, ки шеъри Рӯдакӣ тарҷумаи шеъри ибн ар-Румӣ набуда, балки дар татаббӯи он гуфта шудааст. Воқеан, ба қалами Ибн ар-Румӣ шеъри дигаре низ дар мавзӯи ранг кардани риши мӯйсафедон тааллуқ дорад. Тазкиранигор Ибни Халликон дар асари худ «Вафаёт ал-аъён» оид ба Ибн ар-Румӣ ва ашъори ӯ маълумот дода, аз ҷумла менависад, ки ӯ дар мазаммати ришро ранг кардан сухане дорад. Сипас Ибни Халликон аз забони Ҷаъфар ибни Муҳаммад ал-Ҳамадонӣ дар бораи шеъри зерини Ибн ар-Румӣ чунин меорад: «Ин мазмунро пеш аз ӯ қасе баён накардааст ва қасе беҳтар аз ӯ дар ин мавзӯ шеър нагуфтааст: «Агар сиёҳии риши мард, ки аз ҷавониаш боқӣ монда, дер давом кунад, (мардум) онро рангкарда гумон мекунанд. Вале чи тавр мӯйсафед умед мебандад, ки мардум

риши рангкардаи ўро аслий ва худи ўро чавон гумон меку-
нанд?» [6, III, 359]. Ин шеъри Ибн ар-Румӣ ба шеъри яке аз
хамасрони Рӯдакӣ - Хусравонӣ, ки гуё шеъри устод Рӯдакӣ
чавобан ба шеъри ӯ навишта шуда бошад, бештар
хамоҳангиву қаробат дорад.

Ҳамаи ин ба андешае водор мекунад, ки Рӯдакӣ дар
қатори дигар шоирони араб ба ин шоир хусни тавачҷӯҳи
бештаре доштааст. Қобили кайд аст, ки Ибн ар-Румӣ дар
асрҳои миёна дар доираҳои илмӣ ва адабии
Мовароуннаҳру Хуросон шӯҳрат доштааст, зеро Шаҳиди
Балхӣ ва Абӯалӣ ибн Сино низ ба эҷодиёти ӯ муроҷаат
кардаанд. Шаҳиди Балхӣ як шеъри ўро ба забони тоҷикӣ
тарҷума кардааст. Сино бошад, бино бар қавли
Давлатшоҳи Самарқандӣ, «ўро мӯътақид буда ва бар баъзе
ашъори мушкилаи ӯ шарҳ навишта». [28, 21]

Муносабати устод Рӯдакӣ ба суҳанварони араб аз рӯи
гуфтаи баъзе шоирони асримиёнагии форсу тоҷик, ки ўро
бо онҳо дар як радиф ном гирифтаанд, низ возеҳ мегардад.
Дар ин боб байти Хоқонии Шервонӣ ҷолиб аст:

Гарчи будаст пеш аз ин дар Арабу Аҷам равон
Шеъри Шаҳиду Рӯдакӣ, назми Лабиду Бухтурӣ.

Агар ашъори ин чор тан шоирро мавриди муқоиса қарор
диҳем, аз лиҳози зебоии ифодаву ширинии баён, баландии
ғояву равонии забон ба ҳам шабоҳат доштани онҳо зоҳир
мегардад. Хусусан қасидаи ал-Бухтурӣ «Бозгашт ба Ироқ»,
ки дар васфи Бағдод ва ба ин шаҳр аз Димишқ баргаштани
мамдӯҳи шоир халифа ал-Мутаваккил иншо шудааст, бо
қасидаи «Бӯи ҷӯи Мӯлиён»-и устод Рӯдакӣ аз ҳайси мавзӯё
ва тарзи баён шабоҳат дорад.

Вучуд доштани муносабатро байни ал - Бухтурӣ ва
Рӯдакӣ маълумоти тозаи тазкираи «Тарҷумон ал-
балоға»- и ар-Родуёни низ тақвият медиҳад. Дар фасли
санъати тарҷума ӯ мегӯяд, ки «яке аз балоғат тарҷума
гуфтан аст ва бештарин тарҷума он бувад, ки маъниро

тамом накл кунад ба лафзи мӯчазу балиғ». Барои мисол ар-Родуёӣ байти дар сифати қалам сурудаи ал-Бухтуриро меорад. Сипас зери ин байт байти дигареро ба забони дарӣ зикр карда, вале ба қалами кадом шоир тааллуқ доштани онро нагуфтааст [27, 115]:

Тезии шамшер дораду равиши мор,
Колбади ошикону гунаи бемор.

Маълум шуд, ки ин байт дар таркиби қитъаи зерин будааст, ки бо номи «чистони қалам»-и Рӯдакӣ машхур аст [23, 105]:

Ланги раванда аст, гӯш нею суханёб,
Гунги фасеҳ аст, чашм нею чаҳонбин.
Тезии шамшер дораду равиши мор,
Колбади ошикону гунаи ғамгин.

Қаъби назар аз истифода шудани калимаҳои гуногун дар охири байт маънии он тағйир наёфта ҳар ду вариант ҳам мазмуни байти Бухтуриро пурра ва аниқ ифода мекунад.

Ашъори устод Рӯдакӣ ҳанӯз дар асрҳои миёна дар саро-сари Шарқ шӯҳрат доштааст. Номи Рӯдакӣ ба арабҳо низ шинос буд, зеро он дар баъзе манбаъҳо ба монанди «Китоб ал-ансоб»-и Самъонӣ [29, 93], «Мӯъҷам ал-булдон»-и Ёкути Ҳамавӣ [33, 1, 498] «Ятимат ад-даҳр»-и Саолибӣ [30, IV, 149], ки ба забони арабӣ таълиф шуда, миёни доираҳои илмиву адабии араб машхур буданд, омадааст. Баъзе шеърҳои Рӯдакӣ дар ҳамон замон ба забони арабӣ тарҷума шудаанд, лекин то ба ин замон мо танҳо як шеъри ба арабӣ тарҷумашудаи Рӯдакиро дар даст доштем, ки тарҷумаи онро дар нимаи дуюми асри X шоири арабизабони тоҷик Аҳмад ибн ал-Муаммил анҷом додааст. Аммо асли тоҷикии ин шеър боқӣ намондааст ва онро ба шарофати Саид Нафисӣ, ки аз нав ба забони модарии Рӯдакӣ баргардондааст, хонда метавонем [23, 528]:

Рӯдакӣ ва адабиёти араб

Ин ҷаҳонро нигар ба чашми хирад,
Не бад-он чашм, к-андар ӯ нигарӣ.

Ҳамчу дарёст в-аз накӯкорӣ
Киштие соз то бад-он гузарӣ.

Ҳамин китъаро шоир ва сӯфии маъруфи араб Абӯмуҳаммад Абдулазиз ат-Тунисӣ (ваф. 1075) вохӯрдааст ва дар як шеъри худ ба он ишора мекунад. Вале масъалаи он, ки оё ат-Тунисӣ нусхаи тоҷикии китъаи Рӯдакиро бево-сита хондааст ва ё тавассути тазкираҳои арабизабон бо тарҷумаи он ошно шудааст, ҳанӯз равшан набуда, таҳқиқи алоҳидаро металабад. Шеъри ӯ дар тазкираи Ибн аз-Зайёт (ваф. 1229) «ат-Ташаввуф ила ричол ат-тасаввуф» омада-аст, ки мазмунаш чунин аст [Ниг.: 35, II, 446]:

Дар ҳақиқат худованд бандаҳои бохираре
доштааст,
Ки дунёро раҳо, ва худро аз фитнаҳои он
дур кардаанд.
Дар моҳияти он андешаҳо ронда, донистаанд,
Ки он барои одами зинда ватани доимӣ нест.
Он гоҳ онро баҳре дониста, барои гузаштан аз он,
Аз аъмоли солеҳ ва накӯкорӣ киштиҳо сохтанд.

Масъалаи муносабати устод Рӯдакӣ бо адабиёти араб ниҳоят шавқангез буда, пурра омӯхтани он аз вазифаҳои муҳими арабшиносӣ ва адабиётшиносии тоҷик мебошад, зеро мароҳили оғозини равобити адабию фарҳангиро миёни Арабу Аҷам, миёни мардуми тозӣ ва форсу тоҷик барои мо равшан месозад. Мо бо ин тадқиқ танҳо барои андак равшан кардани чанд нуқтаи вобаста ба мавзӯи иртиботи эҷодӣ Одам аш – шуарои Аҷам бо адабиёти араб саъй намудем. Умед аст, ки арабшиносони ҷавони тоҷик дар оянда ҷустуҷӯи амиқтару васеътар ва тадқиқи мукамалтару фарохтар дар ин мавзӯ анҷом дода, ба мардуми адабдӯсти тоҷик ва ҷаҳон пешкаш менамоянд.

АДАБИЁТ

1. Абдуллоев А. Шарҳи вожаҳои арабии ашъори Рӯдакӣ дар фарҳанги «Мунтахаб ал-луғот»-и Татавӣ. Симпозиуми байналмилалии «Рӯдакӣ ва фарҳанги ҷаҳон». Душанбе, 6–7 сентябри 2008. Фишурдаи суҳанронихо.–Душанбе, 2008.–С. 115 – 116.

2. Авфӣ, Муҳаммад. Лубоб ал-албоб. Аз рӯи ҷопи проф. Э. Браун бо муқаддима ва таълиқоти аллома М. Қазвинӣ ва таҳшияву таҳқиқоти устод С. Нафисӣ ва тарҷумаи дебочаи англисӣ ба форсӣ ба қалами М. Аббосӣ. - Техрон: Фаҳри Розӣ, 1361.

3. Афсаҳзод А. Баҳсо оид ба Рӯдакӣ дар асри XV. Ёдбуди устод Рӯдакӣ. – Душанбе: Дониш, 1978 – С. 59 – 72.

4. Заҳидов Н. О предпосылках развития винной поэзии в творчестве Рудаки и его современников. // Рудаки и художественные традиции народов Центральной Азии и Индии. – Душанбе, 2008.– С. 205–221.

5. Зулфиқорӣ, Дориюш. Нақду баррасии муқобалаии аҳвол ва ашъори Рӯдакӣ ва Башшор. Поённомаи коршиносии аршад. Донишгоҳи тарбияти мударрис. – Техрон, 1380.

6. Ибн Халликон. Вафаёт ал-аъён ва анбо абно аз-замон. Ҳаққиқаху д-р Иҳсон Аббос. Дар 8 ҷилд. - Бейрут: Дор ас-Содир ли-т-тибоъа ва-н-нашр, 1968 – 1972.

7. Имру-л-Қайс. Диван /Таҳқиқ Муҳаммад Абулфазл Ибраҳим. ат-Таъбат ал-уло. –ал-Қоҳира: Дор ал-маориф би Миср, 1969.

8. Каримиён, Нодир. Ҷойгоҳи Рӯдакӣ дар адабиёти араб //Рӯдакӣ. Фаслномаи адаби-фарҳангии Ройзании фарҳангии Ҷумҳурии Ислонии Ирон дар Тоҷикистон. Соли шашӯм, шумораи 8 – 9, тирамоҳ ва зимистон 2005 – 2006.-С. 87 – 100.

9. ал-Кик, Виктор. Таъсири фарҳанги араб дар ашъори Манучехрии Домғонӣ. – Бейрут: Дор ал – Машрик, 1971.

Рӯдакӣ ва адабиёти араб

10. Крачковский И. Ю. Ранняя повесть о Маджнуне и Лейле в арабской литературе // И. Ю. Крачковский. Избранные сочинения. Том II. - М.- Л. 1956. - С. 558- 632.

11. Қажоррова Н. А. Ашъори устод Рӯдакӣ ба забони арабӣ // Ёдбуди устод Рӯдакӣ. – Душанбе: Дониш, 1978. – С. 83 – 86.

12. Маджи А. Рӯдакӣ и арабский язык. // Коммунист Таджикистана, 1 июня 1957 года.

13. Мардони Т. Н. Арабско-таджикское двуязычие в поэзии. – Душанбе: Маориф, 1993.

14. Масъуди Саъди Салмон. Девон. Бо мукаддимаи д-р Рашид Ёсими- Техрон: Муассисаи интишороти «Нигоҳ». Чопи аввал. - 1374- 624 с.

15. Маҳфуз, Ҳусейн Алӣ. Асар ал-луға ал-арабия фи ал-луға ат-точикия. Дар ду ҷузъ. Ҷузъи II.- Бағдод, 1965.

15а. Мирзоев, Абдулғанӣ. Абуабдуллоҳ Рӯдакӣ. – Сталинобод: Нашриёти давлатии Тоҷикистон, 1958 (ба хуруфи арабӣ).

16. Миркодирӣ, Сайид Фазлуллоҳ. Нақди татбиқии ҳамриёти Рӯдакӣ ва Абунувос // Ёди ёр. Вежаномай ҳамоиши байналмилалӣ бузургдошти Абуабдуллоҳ Ҷаъфар Рӯдакӣ (Нишастӣ мукаддамотӣ) – Техрон, 30 шаҳривармоҳи 1385. – С. 27 – 28.

17. Нада, Тоҳа. ал-Адаб ал-муқоран. – Бейрут: Дор ан-наҳза ли-т-тибоъа ва-н-нашр, 1975.

18. Наққош, Ҳасан Иброҳим. Паҳнкунандаи шуҳрати Рӯдакӣ дар Шарқи Араб // Маориф ва маданият, 12 сентябри соли 1963.

19. Насриддинов Ф. Таҷаллии оёти Қуръон дар ашъори султони шоирон // Рӯдакӣ. Фаслномаи адабӣ – фарҳангии Ройзании фарҳангии Ҷумҳурии Ислонии Ирон дар Тоҷикистон. Соли шашӯм, шумораи 8 – 9, тирамоҳ ва зимистон 2005 – 2006. – С. 201 – 207.

20. Нафисӣ, Саид. Мухити зиндагӣ ва ахволу ашъори Рӯдакӣ. Чопи аввал. –Техрон Ахуро (Дониши имрӯз), 1382.

- 20 а. Низомӣ Арузии Самарқандӣ. Чаҳор мақола /Ба тасҳеҳ ва ихтимоми М.Қазвинӣ. Ба кӯшиши д-р М.Муъин. Чопи аввал. – Техрон: Армуғон, 1331.
21. Носири Хусрав, Куллиёт. Дар се ҷилд. – Душанбе: ЭР – Граф, 2003.
22. Носир Ҷоннисор. Таъсири оёт ва аҳодис дар шеъри Рӯдакӣ // Симпозиуми байналмилалии «Рӯдакӣ ва фарҳанги ҷаҳон». Душанбе, 6 – 7 сентябри 2008. Фишурдаи суҳанрониҳо. – Душанбе, 2008. – С. 105 – 106.
23. Осори Рӯдакӣ. – Сталинобод: Нашриёти давлатии Тоҷикистон, 1958.
24. Райханова, Баян. Рудаки и арабская художественная традиция // Рудаки и художественные традиции народов Центральной Азии и Индии. – Душанбе, - С. 193 – 204.
25. Райханова, Баян. Рудаки и арабская художественная традиция // Симпозиуми байналмилалии « Рӯдакӣ ва фарҳанги ҷаҳон». Душанбе, 6 – 7 сентябри 2008. Фишурдаи суҳанрониҳо. – Душанбе, 2008. – С. 60.
26. Расмӣ, Сакина. Ҷилваҳои Қуръон дар анвои шеъри форсӣ аз Рӯдакӣ то Аттот. Рисолаи докторӣ. Донишгоҳи тарбияти мударрис. – Техрон, 1375.
27. ар- Родуёӣ, Муҳаммад Умар. Тарҷумон ал-балоға. Ба тасҳиҳ ва ихтимоми проф. Аҳмад Оташ ва интиқоди ус-тод Маликушшуаро Баҳор. - Техрон: Асотир, 1362- 263 с.
28. Самарқандӣ, Давлатшоҳ. Тазкират аш – шуаро. Ба ҳиммати М. Рамазонӣ. – Техрон, 1338. Чопи офсет – Техрон: Падидаи Ховар, Чопи дуввум, обонмоҳи 1366.
29. ас-Самъонӣ, Абусаъд. Китоб ал-ансоб. Иътана бинашриҳи Д. С. Марголиус. Аъодат табъаҳу би-л-офсет Мактабат ал-Мусанно. – Бағдод (б. т).
30. ас-Саолибӣ, Абумансур. Ятимат ад-даҳр фи маҳосин аҳл ал-аср. Дар ду ҷилд ва ҷаҳор қисм. –Бейрут, Дор ал-кутуб ал-илмия (б. т).
31. Тағирджанов А. Т. Рӯдаки. Жизнь и творчество. История изучения. - ЛГУ, 1968.

32. Фаррух Умар. Таърих ал-адаб ал-арабӣ. Дар чаҳор муҷаллад. / ат- Табъат ас- сония, ал- муҷаллад ал- аввал. – Бейрут, 1969.

33. ал- Ҳамавӣ, Ёқут. Муъҷам ал-булдон. Дар панҷ ҷилд. - Бейрут: Дор ал-китоб ал- арабӣ (б. т).

34. Ҳилол, Муҳаммад Ғунаймӣ. Мухторот мин аш- шеър ал- форсӣ. - ал-Қоҳира, 1965.

35. ал- Ҳошимӣ, Сайид Аҳмад. Ҷавохир ал-адаб ва ин- шо луғат ал-араб. Табъатун ҷадидатун муҳаққакатун мунаққаҳа. /Ашрафат ала таҳқиқиҳи ва тасҳиҳиҳи лачнатун мин ал-ҷомиъийин. ал – Ҷузъ ал- аввал ва-с-сонӣ. –Бейрут: Муассасат ал- Маориф (б. т.)

36. Юнус, Муҳаммад Муҳаммад. ал – Алфоз ал – фор- сия фи шеър Ибн ар – Румӣ // Мустаҳраҷ мин ҳавлиёт кул- лият Дор ал – улум. ал – Адад ал – ошир, № 837, 1983. – ал – Қоҳира: Матбаъат Ҷомиъат ал – Қоҳира.

37. Daudpota M. U. The influence of Arab poetry on the development of Persian poetry. – Bombay: The Fort printing press, 1934.

БОРИ ДИГАР РОЧЕЪ БА ОСОРИ БОҚИМОНДАИ УСТОД РҶДАКӢ

Омӯзиши мероси адабии устод Рӯдакӣ ҳанӯз аз ибтидои асри XIX оғоз ёфта, то ба ҳол идома дорад ва то имрӯз ҳам аз сарчашмаҳои таърихӣ, адабӣ ва фарҳангу лугатҳои асрҳои миёна миқдори зиёди абёти парокандаи ӯ чамбоварӣ мешаванд. Ба туфайли ҷустуҷӯ ва заҳматҳои шарқшиносон, адабиётшиносони тоҷику рус ва муҳаққиқони аврупоӣю иронӣ бисёр ҷанбаҳои ҳаёт ва эҷодиёти Рӯдакӣ равшан гардид. Вале эҷодиёти Рӯдакӣ мисли баҳри беканорест ва ҳар ҷӯянда метавонад аз қаъри он дурдонаҳое ёбад, ки симои шоири беназирро ҷилои тозае бахшида, дурахшонтар гардонад.

Аз таҳқиқоти солҳои охир бармеояд, ки муҳаққиқон масъалаи омӯзиши эҷодиёти Рӯдакӣ ва мероси боқимондаи ӯро тақрибан ба поён расида мешуморанд, шояд ба далели он ки ҳамаи ин мавзӯот дар асарҳои шомили Саид Нафисӣ «Муҳити зиндагӣ ва аҳволу ашъори Рӯдакӣ» [11], академик А. М. Мирзоев «Абӯабдуллоҳ Рӯдакӣ» [7] ва дигар муаллифон, инчунин дар маҷмӯаҳои «Рӯдакӣ ва замони ӯ» [15], «Осори Рӯдакӣ» [12] ва «Рӯдакӣ» [14] акс ёфтаанд ва дар ин соҳа сухани нав гуфтан аз имкон берун аст.

Лекин бо вучуди ин гуфтаҳо ва навиштаҷот дар рӯдакишиносӣ ҳанӯз нуктаҳои мавҷуданд, ки шояд бо сабаби ноқисии моддаи тадқиқ муғлақ ва ҳалношуда мондаанд. Ин чиз хусусан ба масъалаи омӯзиши осори Рӯдакӣ тааллуқ дорад. Дар ин бобат яке аз нуктаҳои муҳимме, ки аксари муҳаққиқон ба он даст задаанд, вале пурра равшан накардаанд - мавзӯи мансубияти фарҳанги «Тоҷ ал-масодир» ба Рӯдакӣ мебошад.

Ба маълумоти андаки муаллифи китоби «Кашф аз-зунун ан асоми-л-кутуб ва-л-фунун»-и Мустафо ибн Абдулло

Котиби Чалабӣ, ки бо номи Ҳоҷӣ Халифа машҳур аст, тақя карда, баъзе тадқиқотчиён «Тоҷ ал-масодир» ном луғатро зикр менамоянд ва дар хусуси нисбат доштан ё надоштани он ба Рӯдакӣ, доир ба мавзӯё ва мундариҷаи он мулоҳизаҳои эҳтимоли баён менамоянд.

Ҳоҷӣ Халифа дар асл ду асарро ном мебарад ва ҳар ду ро ба Рӯдакӣ нисбат дода, дар бораи яке аз онҳо чунин мегӯяд: «Ароис ан-нафоис»-асари форсии манзум аз Фариуддин ибн Абдулло Муҳаммад Рӯдакии шоир (аз надимони шох Наср ибни Аҳмади Сомонӣ) [17, II, 1131-1132].

Дар бораи асари дуюм бошад ӯ чунин менависад: «Тоҷ ал-масодир» андар забони форсӣ, аз Рӯдакии шоир ва ӯ ал-Ҳасан Муҳаммад ибни Абдуллоҳи Самарқандист, ки вафоташ ба соли 343 аст» [17, I, 269-270].

Ин гуфтаи Ҳоҷӣ Халифаро мисол оварда Саид Нафисӣ тахмин мекунад, ки шояд «дар ин иснод хатое рӯй, дода бошад», аммо мансубияти «Тоҷ ал-масодир»-ро ба Рӯдакӣ қатъан инкор намекунад ва ҳатто, баръакс, онро боз як далели дигар бар забардастӣ ва донишмандии Рӯдакӣ дар луғати форсӣ мешуморад. Ӯ изҳори ақида мекунад, ки «Тоҷ ал-масодир» зоҳиран аз миён рафта ва шояд дар замони Ҳоҷӣ Халифа низ нобуд будааст ва ин муаллиф шахсан асарро надидааст, зеро одати ӯст, ки ҳар китоберо дида бошад, шарҳе аз он меоварад ва аҳёнан як ё ду асарро аз дебочаи он накл мекунад, ва баръакс, ҳар китоберо шунида бошад, ё зикре аз он дар китобҳои дигар дида бошад, танҳо ба сабти исми он китоб ва ё исми он ва номи муаллифаш қаноат мекунад [11, 406 – 407].

Муҳаққиқи дигари эронӣ Алинакии Мунзавӣ дар тадқиқоти худ бо номи «Фарҳангномаҳои арабӣ ба форсӣ» низ маълумоти «Кашф аз-зунун»-ро ба асос гирифта, роҷеъ ба «Тоҷ ал-масодир» мегӯяд, ки «Чалабӣ инро луғати форсӣ шумурда, вале мӯҳтамаал аст, ки мақсуд тарҷумаи масдарҳои арабӣ ба форсӣ бошад» [8, 73]. А. Мунзавӣ аз баҳс дар хусуси нисбат доштан ё надоштани «Тоҷ ал-

масодир» ба Рӯдакӣ худдорӣ карда бо ҳамин мулоҳизан худ иктифо менамояд.

Е. Э. Бертельс низ дар рисолаи «История персидско-таджикской литературы» танҳо қайд мекунад, ки Рӯдакӣ адабиёти араб, Куръон ва забони арабиرو бо тамоми нозуқиҳои медонист ва Ҳочӣ Халифа «Тоҷ ал-масодир» ном луғати арабӣ-форсии ӯро ёдовар шудааст [3, 135].

Шарқшиноси чех Ян Рипка таъкид мекунад, ки ба Рӯдакӣ «Тоҷ ал-масодир» ном луғатеро мансуб медонанд, ки мутаассифона аз байн рафтааст, вале шоир ва луғатшинос Асадии Тусӣ аз он бохабар будааст [18, 143].

Бояд хотиррасон кард, ки як қатор муаллифони араб ва арабизабони асрҳои миёнаи форсу тоҷик бо номи «Тоҷ ал-масодир» ё худ «ал-Масодир» луғатҳо офаридаанд. Хусайн ибн Аҳмади Зузанӣ (ваф. 486 /1093-94), Аҳмад ибни Муҳаммади Майдонии Нишопурӣ (ваф. 518 /1124) ва Абуҷаъфар Муҳаммад ибн Алии Байҳақӣ (ваф. 544 /1149) аз ҷумлаи онҳо мебошанд [Ниг: 17 II, 170]. Қолиби диққат аст, ки баъзе муҳаққиқон аз тарафи Ҳочӣ Халифа ба Рӯдакӣ нисбат дода шудани «Тоҷ ал-масодир»-ро сахве мешуморанд, ки дар натиҷаи омадани номи «Ҷаъфар» ҳам дар исму насаби Рӯдакӣ ва ҳам Байҳақӣ рӯй додааст. Масалан, Саид Нафисӣ, ки дар китоби маъруфи ба Рӯдакӣ бахшидааш «Тоҷ ал-масодир»-ро асари «зоҳиран аз миён-рафта ва шояд дар замони Ҳочӣ Халифа низ нобуд» меҳисобид, бо мурури замон нуктаи назари худро ба ин масъала комилан тағйир дод. Ӯ як қисми гуфтаи Ҳочӣ Халифаро, ки дар боло зикраш рафт, на аз ӯ, балки аз илҳокоти ношири чопи тозаи «Кашф аз-зунун» доништа мегӯяд, ки махсусан шоирро ал-Ҳасан Муҳаммад ибни Абдуллоҳ ас-Самарқандӣ номидан хатои маҳзи муаллиф аст, зеро Рӯдакӣ Абуабдуллоҳ Ҷаъфар ибн Муҳаммад ном дошта, ҷои сухан нест, ки соли 329 / 941 даргузаштааст. Дар ин ҷо метавон илова кард, ки дар зайли «Кашф аз-зунун» ном ва соли таваллуди муаллифи «Тоҷ ал-масодир» бо андаке

дигаргунӣ оварда шудааст [1, III, 210]. «Аз сӯи дигар тардиде нест, - менависад С. Нафисӣ дар муқаддимаи луғати «Бурҳони қотей», - ки қатъан Ҳочӣ Халифа дар исноди китобе ба номн «Тоҷ ал-масодир фи луғат ал-фурс» ба Рӯдакӣ иштибоҳ кардааст ва ин китоби дуввум ҳамон китоби аввал («Тоҷ ул-масодир»-и Байҳақӣ - М. Т.) аст. Яъне «Тоҷ ал-масодир» як китоб бештар нест ва он китобест дар луғати арабӣ ба форсӣ шомили масодирӣ забони тозӣ, ки Абуҷаъфар Аҳмад ибн Алӣ машҳур ба Ҷаъфараки Байҳақӣ, мутаваффо дар соли 544 /1149, таълиф кардааст ва ному насаби Рӯдакӣ Абӯабдуллоҳ Ҷаъфар ибни Муҳаммад ва номи муаллифи «Тоҷ ал-масодир» Абӯҷаъфар Аҳмад ибни Алӣ буда, иштироки калимаи «Ҷаъфар» дар ному насаби ин ду тан сабаб шудааст, ки касе «Тоҷ ал-масодир»-ро аз Рӯдакӣ дониста ва гуфтаи нодурусти ўро Ҳочӣ Халифа ҳам нақл кардааст. Дар ин сурат, Рӯдакӣ китобе дар луғати форсӣ таълиф накардааст» [5, I, 67- 68]. Ҳамин ақидаи С. Нафисӣ дар «Фарҳангҳои форсӣ. Таърихи луғатнависии форсӣ» ном мақолаи калони ў, ки ба шакли яке аз муқаддимаҳо бар «Луғатнома»-и Алиакбар Деххудо омадааст, айнан такрор меёбад [6, 178].

Яке аз муҳаққиқони осори луғавии форсӣ доктор Шаҳриёр Нақавӣ низ бо Саид Нафисӣ ҳамфикр шуда, суҳанони ўро дар хусуси «Тоҷ ал-масодир» қувват дода, бо андаке ихтисор баён менамояд. «Ҳочӣ Халифа дар «Кашф аз-зунун», - мегӯяд ў - китоби луғате ба форсӣ ба номи «Тоҷ ал-масодир» -ро ба Рӯдакӣ нисбат медиҳад, аммо аз қароини мухталиф маълум мегардад, ки ин китоб дар луғати арабӣ ба форсӣ буда, ки аз Абуҷаъфар Муҳаммад ибн Алии Байҳақӣ, мукрии маъруф ба Ҷаъфарак аст. Аммо чун номи Рӯдакӣ Абӯабдуллоҳ Ҷаъфар ибн Муҳаммад буда, Ҳочӣ Халифа бар асоси иштироки чанд калима дар ҳар ду исм иштибоҳ кардааст. Рӯдакӣ китоби луғат нанавиштааст» [10, 6].

Ягона касе ки бар хилофи ин гуна эҳтимолот ва ақидаҳои дар назари аввал раднопазир баромад карда,

хукми худро дар бораи мансубияти «Тоҷ ал-масодир» ба Рудақӣ равшан изҳор намудааст, олими намоён ва шарқшиноси маъруфи тоҷик академик А. Мирзоев мебошад. Албатта, А. Мирзоев эътироф мекунад, ки ин асар китоби луғати паҳлавӣ - порсии дарӣ буд, ё луғати арабӣ - порсӣ дари тоҷикӣ, равшан маълум нест, вале бо вучуди ин ибрази фикре медорад, ки бо эҳтимоли қавӣ шояд луғати арабӣ- порсии дарӣ бошад, зеро дар асри X эҳтиёҷ бар чунин луғате камтар аз даврони дигар набуд.

Мубориза барои қор қарда баромадани забони адабӣ тақозо менамуд, ки дар баробари истилоҳоти забони адабии давр - забони арабӣ, забони нави адабӣ- забони форсии тоҷикӣ низ истилоҳоти мустиқилу ҳамафаҳмо дошта бошад. Дар замоне ки хануз меъёри забони адабӣ ба хубӣ муайян нашуда ва дар он шароит истифодаи калимаҳои маҳаллиро таҳти назорати дақиқ қарор додан низ мумкин набуд, шахсон донишманду ватандӯст, ҳамчун Рудақӣ ва атрофиёни бофарҳанги ӯ дар бораи тақдир забони адабӣ фикр накарда наметавонистанд «Бинобар ин, - менависад А. Мирзоев, - шояд Рудақӣ, ки яке аз устодони забардасти забони арабӣ низ ҳисоб мешуд, бо маслиҳати наздикони худ барои кӯмак расонидан ба аҳли адаб луғати «Тоҷ ал-масодир»- ро таълиф қарда бошад» [7, 276].

Он нукта қобили таваҷҷӯҳ аст, ки А. Мирзоев бар хилофи С. Нафисӣ ва Ш. Нақавӣ, ки «Тоҷ ал-масодир»- ро на аз Рудақӣ, балки аз Байҳақӣ доништаанд, мулоҳаза меронад, ки «Тоҷ ал-масодир» унвон доштани асари муаллифи охирузикр хануз ба он гувоҳӣ намендиҳад, ки Рудақӣ бо ин ном луғат таълиф накардааст, балки бештар акси ҳолро нишон медиҳад. Зеро чи навъе ки як микдор чуғрофиянависони асрҳои IX-X араб пасопеш асарҳои худро «ал-Масолик ва-л-мамолик» ном гузоштаанд, Байҳақӣ низ бо таъсири расму одоби мавҷуда шояд ба луғати худ унвони луғати Рудақиро дода бошад [7, 277].

Ин хулосаи ба ҳаҷс баровардаи А. Мирзоев аз ҳақиқат дур нест ва азбаски нусхаҳои дастхати «Тоҷ ал-масодир»- и

Рӯдакӣ ва адабиёти араб

Байхақӣ дар китобхонаҳои баъзе марказҳои илмии ҷаҳонӣ маҳфузанд, мо метавонем бо мазмуни он шинос шавем ва ба ҳамин тариқа чи навъ будани «Тоҷ ал-масодир» - и Рӯдакиро то дараҷае ба тахмин тасаввур намоем. Як нусхаи асари Байхақӣ дар ҳазинаи дастхатҳои Институти шарқшиносии ва мероси ҳагтии АИ Ҷумҳурии Тоҷикистон таҳти рақами 467 нигоҳ дошта мешавад. Китоби мазкур фарҳанги масдарҳои арабиест, ки маонии онҳо ба забони форсии тоҷикӣ шарҳ дода шудааст. Тартиби ҷойгиршавии масдарҳо аз рӯи ҳарфи охирини решагӣ мебошад. Ҷуноне ки Байхақи дар оғози китоб қайд мекунад, ӯ масдарҳои Қуръон ва ҳадисҳоро гирд оварда аз зарбулмасалҳову ашъор ҷудо сохтааст ва феълҳоро қор фармудааст, ки дар девонҳои шоирони араб фаровон истифода шудаанд [2].

Рӯдакӣ низ аз забони арабӣ ва мероси шоирони тоисломӣ ва давраи исломии араб баҳравар буд ва умуман аз маданияти араб қанорагирӣ намекард, аз ин рӯ, чи тавре Е. Э. Бертельс менависад. «ӯ ҳатто луғати манзуми арабӣ-форсиро тартиб дода будааст» [3, 147].

«Тоҷ ал-масодир»- и Рӯдакӣ, ба назари мо низ, на ба наср, балки ба назм эҷод шуда, исму масдарҳои арабиеро дарбар мегирад, ки ба забони форсии тоҷикӣ дар сурати манзум шарҳу изоҳ дода шудаанд. Чи тавре ки Паул Ҳорн ва Саид Нафисӣ мулоҳиза кардаанд, дар аксари фарҳангҳои форсии тоҷикии асримиёнагӣ, хусусан «Луғати фурс» - и Асадии Тӯсӣ, абёти Рӯдакӣ бештар аз шоирони дигар ба шоҳиди луғот оварда шудааст. Албатта, Рӯдакӣ мувофиқи тақозои замону муҳит дар фарҳанги худ аз оятҳои Қуръону ҳадисҳо ва ашъори шоирони араб истифода намудааст. Ва шояд ин байти шоир:

Ҷунон ки хоксириштӣ, ба зери хок шавӣ,

Бинот хоку ту андар миёни хок огин»,

ки муаллифи «Тарҷумон ал-балоға» ҳамчун нақли мазмуни ояти Қуръон овардааст аз қабиле ҳамин гуна абёт бошад

[13, 125]. А. Мирзоев изҳори ақида мекунад, ки «агар мо «Тоҷ ал-масодир» - ро луғати арабӣ - порсии дарӣ медониста бошем, дар он сурат байти зерин, ки дар асари Саид Нафисӣ дар боби маснавии баҳри хафиф омадаст, шояд аз ҳамин китоби луғати Рӯдакӣ бошад [7, 276 - 277]:

Заръу заръ аз баҳор шуд чу бихишт
Заръ кишт аст заръ гӯшаи кишт.

Дар бораи ба назм таълиф карда шудани фарҳанги мазкури Рӯдакӣ мисолҳои боло далел шуда метавонанд ва ин низ дар ҳақиқат исботи гуфтаҳои Рашидии Самарқандӣ ва Муҳаммад Авфиро дар хусуси як миллиону дусад ҳазор ва ё сад дафтар будани миқдори ашъори шоири бузургро боз ҳам равшантар ва пурқувваттар мегардонад.

Чи тавре, ки дидем, баъзе муҳаққиқони ҳаёту эҷодиёт ва осори Рӯдакӣ ба ӯ нисбат доштани «Тоҷ ал-масодир»-ро инкор ва баъзеи дигар тасдиқ намуда тахминҳо мекунанд, аммо дар ҳар сурат ҳам дар бораи мавҷудияти он сухане наронда, бо як овоз онро аз байн рафта меҳисобанд. Сабаб он аст, ки дар ягон феҳристи имрӯз маълуми машҳури китобхонаҳои кишварҳои шарқӣ ё аврупоӣ зикри боқӣ мондани ин асар ва ё ягон асари дигари мукаммали Рӯдакӣ наарафтааст.

Хушбахтона, яке аз арабшиносони номдори тоҷик Саиднуриддин Шаҳобуддинов муждае расонд, ки ҳангоми дар Ҷумҳурии Арабии Сурия солҳои 1968-1969 ба сифати тарҷумони забони арабӣ кор карданиш тасодуфан дар яке аз мақолаҳои маҷаллаи Академияи арабии илмҳо хабари мавҷудияти «Тоҷ ал-масодир» - и Рӯдакиро дучор шудааст. Ӯ ин хабарро аз он маҷалла нусхабардорӣ карда ба Тоҷикистон овард ва ба муаллифи ин сатрҳо пешкаш намуд. Бовари кас намеомад, ки шахсе ин асари Рӯдакиро бо чашми худ дидааст ва хабари вучуд доштани онро дар саҳифаи маҷаллаи расмӣ дарҷ гардонидаст.

Пас аз ҷустуҷӯи зиёд маълум гардид, ки ягон нусхаи

Рӯдакӣ ва адабиёти араб

ҳамон рақами маҷаллаи Академияи арабии илмҳо дар китобхонаҳои асосии собиқ Иттиҳоди Шуравӣ вучуд надо-
рад. Танҳо дар даврас, ки муаллифи ин сатрҳо ба сифати
тарҷумони забони арабӣ дар Ҷумҳурии Ироқ кор мекард,
ба ӯ муяссар шуд, ки дар китобхонаи Осорхонаи миллии
Ироқ он маҷалларо пайдо намояд ва шахсан он хабари
хурсандибахшро мутолаъа карда, акси саҳифаҳои лозими
онро гирифта ба Тоҷикистон оварад.

Бояд гуфт, ки маҷаллаи мазкур нашрияти хармоҳаи Ака-
демияи арабии илмҳо буда, «Маҷаллат ал-Маҷмаъ ал-илмӣ
ал-арабӣ» ном дорад ва соли 1921 таъсис ёфта, то имрӯз
дар Димишқ ҷоп мешавад. Ҷилди 20-уми маҷалла, ки аз ду
ҷузъ иборат аст, моҳҳои январӣ ва февралӣ соли 1945 аз
ҷоп баромадааст. Дар ҳамин ҷилд зимни мақолаҳои зиёди
адабии таърихӣ ва ҷуғрофию фарҳангӣ мақолаи характери
китобшиносӣ доштаи адабиётшиноси маъруфи араб Асъад
Тлас таҳти унвони «Китобхонаҳои Фаластин ва нафиста-
рин дастнависҳои онҳо» ҷойгир шудааст. А. Тлас дар
муқаддимаи мақола роҷеъ ба мадрасаҳои китобхонаҳои
қадими оммавӣ ва шахсии Фаластин, алаҳусус хазинаҳои
дастнависҳои шаҳри ал-Қудс (Иерусалим) маълумоти мух-
тасаре дода, сипас дар бораи таърихи гузашта ва ҳолати
ҳозираи китобхонаҳои нисбатан калону машҳур ба таври
алоҳида гуфта мегузарад. Ӯ қайд мекунад, ки шаҳри ал-
Қудс аз даврҳои қадим дорои маҳфилҳои илмию адабӣ
буд ва хусусан дар замони ҳукмронии Салоҳуддин ал-
Айюбӣ, ки шаҳро соли 1184 фатҳ намуда зеро иттиҳоди худ
дароварда буд, китобхонаҳои мадрасаҳои ташкилдодаи ӯ
бо беҳтарин осори адабию илмӣ онвақта ғанӣ гардидаанд.
Дар давраи салтанати мамлукҳо низ китобҳои беҳтарин ба
ин мадрасаҳо аз ҳар сӯ оварда ва супурда мешуданд. Бо
мурури замон китобхонаҳои мадориси ал-Қудс ба
хазинаҳои гаронбаҳое мубаддал гардиданд. Вале, мутаас-
сифона, имрӯз аҳли илму адаб аз ин ганҷи бебаҳо пурра
огоҳ нест, зеро аксари ин китобхонаҳо фехрасти ҷопшудаи

худро надоранд. Агар баъзеи онҳо феҳрасти чопӣ дошта бошанд ҳам, доираи паҳншавии он базе тангу маҳдуд будааст. Вазъияти тезу тунд ва муташанничи сиёсию низомӣ, беамниятӣ дар Исроилу Фаластин низ монест дастрас гардидани он ганҷҳои фарҳанги исломӣ мебошад.

Мақсади А. Тлас аз сафари ал-Қудс ва навиштани мақолаи зикршуда он буд, ки аҳли баҳсу тадқиқро бори нахуст бо як ҷузъи хурдтарини ин сарват ошно гардонад. Мухаккам бо дастнависҳои ҷолидтарини асарҳои Муаллифони асрҳои миёнаи араб ва тоҷику форс, ки дар китобхонаҳои ал-Қудс маҳфузанд, шинос шуда, онҳоро аз рӯи муносибаташон ба ин ё он соҳаи илму адаб чудо мекунад ва ному унвонашонро дар рӯйхати тулоние зикр карда, доир ба ҳар як асар мухтасаран маълумоте медиҳад. Ин асарҳо дар мавзӯҳои гуногун навишта шудаанд, аз ҷумла: Қуръону ҳадис, фикҳу тафсир, таъриху фалсафа, адабиёт ва шеърӯ шоирӣ, забоншиносӣ ва ғайра. Ин тариқаро А. Тлас ҳангоми тавсифи дастнависҳои ҳар як китобхона пеш гирифтааст.

Он чи диққату таваҷҷӯҳи моро дар тадқиқоти адабиёт-шиносии араб ба худ ҷалб кард, рӯйхати дастнависҳои нодири «ал-Холидия» ном калонтарин китобхонаи ал-Қудс буд, ки дар мартабаи дуввум баъди китобхонаи масҷиди ал-Ақсо меистад. Дар он қариб даҳ ҳазор китоб, аз ҷумла тақрибан панҷ ҳазор дастнавис нигоҳ дошта мешавад, ки ҳамагӣ аз китобхонаҳои шахсии аъзои хонаводаи Оли ал-Холидӣ ном шахси маърифатноку илмпарвар ҷамъоварӣ шудааст. Мулки ин китобхонаи шахсӣ моли вақф аст ва бино бар лутфу хоҳиши соҳибонаш дари он ба рӯи ҳар як хонанда ҳамеша боз аст.

Китобу дастнависҳои «ал-Холидия» - ро низ А. Тлас аз рӯи тааллуқ ба мавзӯҳои гуногун ба соҳаҳо тақсим намуздааст. Дар қисми дастнависҳои нодире, ки дар соҳаи забону луғат навишта шуданд, ӯ танҳо ду асарро номбар мекунад ва ҳар ду ро ҳам ба қалами устод Рӯдакӣ мансуб дони-

стааст. Барои равшантар гардидани мавзӯ мо овардани тарҷумаи матни арабии навиштаи ӯро зарур мешуморем: «61 (12) «ас-Сомӣ фи-л-асомӣ»

Аз шоири бузурги форсӣ Абуабдуллоҳ Чаъфар ибн Муҳаммад ибн Ҳаким ибн Абдуррахмон, ки машҳур ба Рӯдакист (-392). Ва он нусхаест хуб, шомили баҳсҳои луғавӣ ба арабию форсӣ ва он ғайри китоби «ас-Сомӣ фи-л-асомӣ» мебошад, ки аз Абулфазл Аҳмад ибн Муҳаммад ал Майдонӣ ан-Нишопурӣ (-518) аст.

Ва паси ин китоб китоби дигаре аз Рӯдакӣ меояд ва номаш «Тоҷ ал-масодир фи-л-арабия ва-л-форсия») аст» [16].

Дар хошияи ҳамон саҳифа А. Тлас ишора мекунад, ки барои пайдо кардани маълумоти пурратар дар бораи Рӯдакӣ ба «Китоб ал-ансоб»-и Самъонӣ, «Муъҷам ал-булдон»-и Ёкути Ҳамавӣ, «Чаҳор мақола»-и Арӯзии Самарқандӣ ва китоби «Сухан ва суханварон» муроҷаат карда шавад.

Чи тавре ки аз ин хабар аён мегардад, А. Тлас натавонанд нусхаи дастнависи «Тоҷ ал-масодир»-и Рӯдакиро дида, онро дар рӯйхати худ сабт кардааст, балки асари дигари ӯро бо номи «ас-Сомӣ фи-л-асомӣ» низ дастрас карда, ҷиғунагии нусха ва дар кадом мавзӯ таълиф ёфтани онро баён намудааст.

Дар бораи «Тоҷ ал-масодир» мо нуктаи назари олимони адабиётшиносу шарқшиносони гуногун ва ақидаи шахсии худро дар боло изҳор кардем, вале танҳо акнун метавонем бар хилофи фикри имрӯз маъмулу паҳншуда бо қатъият эътироф кард, ки суханони муаллифи «Кашф аз-зунун» дар хусуси «Тоҷ ал - масодир» ном асар доштани Рӯдакӣ асоси қавӣ доранд ва онҳоро сахв шуморидани баъзеҳо хатост. Илова бар ин, асари мазкури Рӯдакӣ аз байн нарафта ва нобуд нагардидааст, баръакс, нусхае аз он то ба замони мо дар яке аз китобхонаҳои қадими сарзамини дурдасти Фаластин, шаҳри бостонии ал-Қудс, боқӣ мондааст, ки далели раднопазири ин дар навиштаҷоти А. Тлас сабт ёфтааст. Ҷои

тааччуб нест, ки асари Рӯдакӣ маҳз дар ин шаҳр пайдо гардидаст, зеро ин мавзеъ аз давраҳои қадим зиёратгоҳи мусулмонон буд ва роҳи мусофирони қосиди Макка ва Мадина аз ин ҷо мегузашт. Бинобар ин ҳар як шахси ба ин шаҳр омада вочибӣ худ медонист, ки дастовезе ба масҷидҳову мадрасаҳову китобхонаҳои он тақдим намояд. Шояд нафаре аз дӯстони мухлиси Рӯдакӣ ё ҳаводорони шеърӣ некӯи ӯ дар роҳи ҳаҷ ё бо умури шахсию тичоратӣ ал-Қудсро зиёрат карда, ба волие ё адибу олими фазилатманди он диёр дастнависи зебои асари шоири бузурги моро ҳадя карда бошад.

Эҳтимол меравад, ки натанҳо дар китобхонаҳои ал-Қудс, балки дар китобхонаҳои азими Туркия, Ироқ Сурия, Миср, Арабистони Саудӣ ва ғайра нусхаҳои бисёр дастнависҳои осори адибону олимони асрҳои миёнаи форсу тоҷикро пайдо кардан мумкин аст, ки аслан ҳатто сарлавҳаҳои онҳо дар феҳристҳои имрӯза дарҷ нагардидаанд. Аз ин ҷост, ки аз ҳамон китобхонаи «ал-Холидия» - и ал-Қудс асари дигаре мансуб ба Рӯдакӣ бо унвони «ас-Сомӣ фи-л-асомӣ» пайдо шудааст, ки зикри он, то ҳаде ки ба мо маълум аст, дар ягон сарчашмаи пешин ё тадқиқотҳои муосир нарафтааст. Чуноне ки А. Тлас қайд мекунад, соҳибони «ал-Холидия» соли 1900 феҳристи дастнавису китобҳои мавҷударо ба таърифи расонидаанд, лекин гумон меравад, ки адаби нусхаҳо ва доираи интишори онҳо хеле маҳдуд будааст, ки ягонтоаш ба дасти муҳаққиқони адабиёти форсу тоҷик ва хусусан омӯзандагони эҷодиёти Рӯдакӣ нарасидааст ва онҳо аз хабари боло воқиф нагаштаанд. Илова бар ин, баъди соли 1900 ба китобхонаҳои «ал-Холидия» дастнавису китобҳои нодири дигар низ зам шуданд. Аз ин рӯ маълум нест, ки «Тоҷ ал-масодир» ва «ас-Сомӣ фи-л-асомӣ»-и мансуб ба Рӯдакӣ дар ин феҳристи чопшуда дохил гардидаанд, ё не. Дар ҳар сурат, нахустин қассе, ки ин асарҳоро кашф кард ва хабари мавҷудияти онҳоро ба олами илму адаб бирасонд, А. Тлас мебошад, аммо ӯ низ дар мақолаи худ доир ба ҳар дуи ин асар маълум

моти кофӣ ва қаноатбахш наодоаст ва азбаски тавсифи пурраи онҳо аз доираи вазифаи ӯ берун будааст, ӯ бо ду-се чумла дар хусуси онҳо иктифо намудааст.

Дар ҳамаи сарчашмаҳое, ки «ас-Сомӣ фи-л-асомӣ»- ро зикр кардаанд, сухан танҳо роҷеъ ба асари Абулфазл Аҳмад ибн Муҳаммад ал-Майдонӣ Нишопурӣ меравад ва ягон муаллиф бо ҳамин ном асар эҷод кардани Рӯдакиро ёдовар нашудааст, вале ин гувоҳи он нест, ки Рӯдакӣ бо ҳамин ном асаре наофаридааст. Агарчи баъзе муҳаққиқон монанди Саид Нафисӣ ва Шаҳриёри Нақавӣ исрор доштанд, ки Рӯдакӣ «Тоҷ ал-масодир» ном асар таълиф накардааст ва ба ӯ мансуб доништани луғати мазкур аз тарафи Ҳоҷӣ Халифа иштибоҳи маҳз аст, хабари овардаи А. Тлас ин гуна ақидаву шубҳаҳоро то дараҷае бартараф месозад. Воқеан, дар ҳамин асос ҳоло касе гуфта наметавонад, ки «ас-Сомӣ фи-л-асомӣ» танҳо номи асари Абулфазли ал-Майдонӣ мебошад ва Рӯдакӣ пеш аз ӯ бо ҳамин унвон асар эҷод накардааст, зеро ҳуди А. Тлас маҳсусан таъкид кардааст, ки ин асар ғайри китоби бо ҳамин ном машхури ал-Майдонӣ аст.

Ибораи «ва пас аз ин китоби дигаре аз Рӯдакӣ меояд...» гуфтаи муҳаққиқ, эҳтимол, чунин маънӣ дорад, ки ҳам «ас-Сомӣ фи-л-асомӣ» ва ҳам «Тоҷ ал-масодир» дар як муқова баста шудаанд, зеро ӯ рақами асари дуюмро дар рӯйхати худ алоҳида дарҷ накардааст. А. Тлас дастнависи «ас-Сомӣ фи-л-асомӣ»- и мансуб ба Рӯдакиро ба даст гирифта бо чашми худ муоина кардааст ва шояд зебоӣ ва равшаниӣ хату ҳолати хуби онро дар назар дошта, хулоса баровардааст, ки он «нусхаест хуб» ва оид ба мавзӯ ва мазмунаш мегӯяд, ки асар шомили баҳсҳои луғавиест ба забонҳои арабию форсӣ. Аз ин ҷо бармеояд, ки шояд ин китоб ҳам мисли «Тоҷ ал-масодир» луғати калимаву исмҳои арабие бошад, ки ба забони форсии тоҷикӣ шарҳу тафсир дода шудаанд.

Боиси таассуф аст, ки дастнависи мазкур ба таври хеле кӯтоҳу ноқис тавсиф шудааст ва дар натиҷа мо маълумоти

заруриро роҷеъ ба он ки дастнавис асли аст ё не, кадом вақт ва дар кучо навишта шудааст, хусусиятҳои фарқкунандаи он дар чист ва ғайра ва агар на асл, балки нусха бошад, кай, дар кучо ва аз тарафи кӣ ва бо кадом намуди хат китобат шудааст ва ҳоказоро пайдо карда наметавонем. Қатъи назар аз ин, маълумоти додаи А. Тлас дорон аҳамияти ғавқулода мебошад, зеро аз мавҷудият ва маҳфуз мондани ду асари мансуб ба асосгузори адабиёти форсу тоҷик устод Рӯдакӣ дар китобхонаи «ал-Ҳолидия»-и шаҳри ал-Қудс ба шакли аниқ дарак медиҳад.

Қобили қайд аст, ки номи А. Тлас дар доираҳои адабиётшиносии кишварҳои араб ва Ирон маъруф аст ва хизмати ӯ дар ҷустуҷӯи дастнависҳои нодири арабӣ, тавсиф ва ба муомилоти илмӣ даровардани сарчашмаҳои нодир хеле зиёд аст. (Дар хусуси ӯ нигаред: [4, - 81, 109, 125, 215 ва ғайра] *Аз ин рӯ метавон гуфт, ки маълумоти доир ба осори боқимондаи Рӯдакӣ овардаи ӯ эътимоднок мебошад.*

Акнун масъала дар сари он аст, ки ба ягон роҳу восита бояд дастнависи ин ду асари Рӯдакиро ҳеҷ набошад дар шакли нусхаи аксӣ ё микрофилм ба ватани ӯ оварда, дастраси аҳли илму адаб гардонид, мавриди тадқиқу баҳс қарор дод, то ки дар натиҷаи омӯзиш ва таҳлили амики илмӣ ҳақиқати ҳол равшан гардад.

Мутаассифона, кӯшишҳое, ки мо барои дарёфт ва ба даст овардани дастхатҳои он ду асари устод Рӯдакӣ ба харҷ додем, самар ба бар наёварданд. Мурочаатҳои мо ба ҳар идораву созмонҳои ватанӣ дар ин хусус бечавоб монданд. Ҳатто дар рӯзҳои тайёри ба ҷашни 1150 – солагии зодрӯзи Рӯдакӣ, ки бо харҷу масрафҳои зиёд гузашт, агар як микдори ночизе аз ин масориф барои сафари илмию хидмати як нафар мутахассис ба ал-Қудс барои دیدану овардани нусхаҳои он дастхатҳои таълифоти Рӯдакӣ сарф мешуд, худ як дастовези бузург барои он ҷашн ва барои илми ҷаҳонӣ мешуд.

Вале ҳоло ҳам умед аст, ки агар умр боқӣ бошад, барои дарёфти он ду асар ба қадри имкону тавоноӣ мекӯшам.

Аҷаб нест, ки ин ду асари сардафтари адабиёти тоҷик дар тӯли асрҳо аз ҳаводиси пуршӯри замону таърих дар сарзамини дурдасти Фаластин эмин монда бошад. Албатта, дар шароити мураккаб ва вазъияти тезутунде, ки имрӯзҳо шаҳри ал-Қудс аз сар гузаронида истодааст, дар вақте ки қувваҳои зиддибашарии саҳюнистӣ ҳар гуна осори таърихию маданияи исломиро маҳв карданӣ шуда масҷидҳоро тарконда ва китобхонаҳои қадимро сӯзонда истоданд, тақдирӣ ин дастнависҳо норавшан аст. Инро ҳам бояд ба назар гирифт, ки аз рӯзи дар маҷаллаи Академияи арабии илмҳо нашр гардидани хабари мавҷудияти дастнависи ду асари мансуб ба Рӯдакӣ зиёда аз шасту панҷ сол гузаштааст.

Қаъи назар аз ҳамаи ин ҳаводис дили одам бо умеди он гарм аст, ки рӯзе аз рӯзҳо ин асарҳо ба ватани устод Рӯдакӣ хоҳанд баргашт.

АДАБИЁТ

1. ал-Бағдодӣ, Исмоил-пошо. Изоҳ ал-макнун фи-з-зайл ала «Кашф аз-зунун». – Бейрут: Мактабат ал-Мусанно. Чопи офсет дар чор ҷилд - Бағдод: Маншурот мактабат ал-Мусанно. (б. т.)

2. ал-Байҳақӣ, Абуҷаъфар Аҳмад ибн Алӣ. Тоҷ ал-масодир фи-л-арабия ва-л-форсия. Дастхати № 467 дар Ганҷинаи дастхатҳои Институти шарқшиносӣ ва мероси хаттии АИ ҚТ.

3. Бертельс Е. Э. История персидско-таджикской литературы. - М.:Издательство восточной литературы, 1960.

4. Библиография арабских рукописей – М: Наука, ГРВЛ, 1982

5. Бурҳони котеъ. Ҷилди I –Техрон, 1330,

6. Деххудо, Алиакбар. Луғатнома. Шумораи 40 – Техрон, 1337

7. Мирзоев, А. М. Абуабдуллоҳ Рӯдакӣ. – Сталинобод, 1958. (Ба хуруфи арабӣ).

8. Мунзавӣ, Алинақӣ. Фарҳангномаҳои арабӣ ба форсӣ. – Техрон: Интишороти Донишгоҳи Техрон, 1959.
9. Насриддинов Ф. Таҷаллии оёти Куръон дар ашъори султони шоирон //Рӯдакӣ Фаслномаи адабӣ – фарҳангии Ройзании фарҳангии Сафорати Ҷумҳурии Исломии Ирон дар Тоҷикистон. // Соли шашум, шумораи 8 – 9, Душанбе, тирамоҳ ва зимистони соли 2005 -2006, с. 201 – 208.
10. Нақавӣ, Шаҳриёр. Фарҳангнависиҳои форсӣ дар Ҳинду Покистон. - Техрон, 1341.
11. Нафисӣ, Саид. Мухити зиндагӣ ва аҳволу ашъори Рӯдакӣ Чопи аввал –Техрон: Ахуро, (Дониши имрӯз) 1382.
12. Осори Рӯдакӣ – Сталинобод: Нашриёти давлатии Тоҷикистон, 1958.
13. ар-Родуёӣ, Муҳаммад Умар. Тарҷумон ал-балоға ба тасҳих ва ихтимоми проф. Аҳмад Оташ ва интиқоди устод Маликушшуаро Баҳор. – Техрон: Интишороти Асотир, 1362.
14. Рӯдакӣ. Шеърҳо. – Душанбе, 1974.
15. Рӯдакӣ ва замони ӯ. – Сталинобод: Нашриёти давлатии Тоҷикистон, 1958.
16. Глас, Асъад. Дор кутуб Фаластин ва нафоис махтутотиҳо // Маҷаллат ал-Маҷмаъ ал-илмӣ ал-арабӣ. ал-Мучаллад ал-ишрун. Январ ва феввали соли 1945.
17. Ҳочӣ Халифа. Кашф аз-зунун ан асоми-л-кутуб ва-л-фунун. – Бейрут: Мактабат ал-Мусанно. Чопи офсет. Дар ду ҷилд – Бағдод: Маншурот мактабат ал-Мусанно. (б. т.)
18. Ян Рипка. История персидской и таджикской литературы. (Перевод с чешского) – М., 1970.

КАШФИ ТАРҶУМАИ
АРАБИИ БОЗ ЯК ШЕЪРИ РҶДАКӢ

Чуноне ки ба муҳаққикон маълум аст, аз ашъори «Одамушшуаро» устод Абуабдуллоҳи Рӯдакӣ танҳо як намуна дар замони қадим ба забони арабӣ тарҷума шудааст. Он намунаро адиби арабзабони форсинаҷод Абумансур ас-Саолибӣ ан-Нишопурӣ (ваф. 429 / 1038) дар тазкираи машҳури худ «Ятимат ад-даҳр фи маҳосин аҳл ал-аср» зикр намудааст. Ӯ дар бораи шоири дузабонаи (зуллисонанӣ) нимаи дуввуми асри чаҳоруми ҳиҷрӣ (асри даҳуми мелодӣ) Абулҳасан Аҳмад ибн ал-Муаммил сухан ронда, аз ҷумла чунин мегӯяд «*وله وقد نقل معناه من بينين للروذكى*» و Тарҷума: (Ӯрост ва ин маъноро аз ду байти Рӯдакӣ нақл кардааст. Дар вазни сарӣ). Сипас ас-Саолибӣ он байтро ба забони арабӣ меорад [15, IV, 149]:

| | |
|-----------------------|------------------------|
| لا بالتي انت بها تنظر | تصور الدنيا بعين الحجي |
| من عمل الخير به تعبر | الدهر بحر فاتخذ زورقا |

Дунёро ба чашми хирад тасаввур намo,
На ба он чашме, ки ба он менигарӣ.
Дунё баҳрест ва ту аз корҳои нек
Завраке бисоз, то он баҳрро бигзарӣ. ¹

Чунон андеша вучуд дорад, ки асли форси ин ду байт гум шуда, шеъри мазкури Рӯдакӣ танҳо дар тарҷумаи арабии Абулҳасан Аҳмад ибн ал-Муаммил маҳфуз мондааст. Аз ин рӯ, устоди бузургвор Саид Нафисӣ ин тарҷумаи арабиро боз ба забони модарии Рӯдакӣ хеле моҳирона ва дақиқ баргардондаанд, ки чунин садо медиҳад [9, 528]:

Ин чаҳонро нигар ба чашми хирад,
Не бад-он чашм, к-андар ӯ нигарӣ.
Ҳамчу дарёст в-аз накӯкорӣ
Киштие соз, то бад-он гузарӣ

Ба ақидаи адабиётшиноси араб Тоҳа Нада [8, 113], байти аввали тарҷумаи Ибн ал-Муаммил аслан тарҷумаи байти зрини Рӯдакӣ мебошад [10, 434]:

Ба чашми дилат дид бояд чаҳон,
Ки чашми сари ту набинад ниҳон. ²

Сарфи назар аз қаробати маънии ин байти Рӯдакӣ ба тарҷумаи арабии Ибн ал-Муаммил, ақидаи Тоҳа Нада дуруст ба назар наменамояд, зеро Абумансур ас-Саолибӣ дар тазкираи худ таъкид кардааст, ки Ибн ал-Муаммил на як, балки ду байти Рӯдакиро ба арабӣ нақл кардааст. ³

Ҳамин тавр, дар таърихи адабиёти форсӣ-тоҷикӣ то имрӯз сухан дар атрофии як шеърӣ чаҳормисраъии Рӯдакӣ мерафт, ки ба тозӣ нақл шудааст ва шояд дар замони зиндагии ин шоири боном ё пас аз он шеърҳои дигари ӯ низ ба тозӣ тарҷума шуда бошанд, зеро дар баъзе тазкираҳои арабизабони қарнҳои V-VI ҳичрӣ (XI- XII мелодӣ) аҳён ба шеърҳои дучор мешавем, ки муаллифони ин тазкираҳо онҳоро «тарҷума» ё «таъриб» меноманд, вале аз нависандагони он ашъор ном намебаранд. Ба ҳамин гуна маълумот мо аз ҷумла, дар тазкираҳои «Думят ал-қаср»-и Абулҳасан ал-Бохарзи [1] ва «Ҳаридат ал-қаср»-и Имодуддин ал-Исфаконӣ [6] дучор меоем.

Масалан, Имодуддин ал-Исфаконӣ дар «Ҳаридат ал-қаср» дар баҳши фузалои Форс аз ас-Сайид Зиёуддин Фазлуллоҳ ибн Али ибн Абдуллоҳ ал-Ҳусайнӣ ар-Ровандӣ сухан оғоз карда, ӯро чун шахси фозил, адиб ва шоири но-зукхаёл ва олими нуктасанҷ тавсиф намуда, аз ашъори ӯ намунаҳо меорад. Дар як ҷой дар бораи ар-Ровандӣ чунин

менависад [6, III, 72]: *وقوله وقد عرب معنى فارسية من قصيدة* Таҷума: (Ва сухани ӯст, ки дар он маънии шеъри форсиеро аз қасидаи ан-Нахҳос ба арабӣ гардондааст):

عبيدك اصبحوا يوم القتال كخياطين فى شبه المثال
بزرعان القنا ذرعوا و قظوا بانصلهم و خاطوا بالنبال

Чокаронат дар рӯзи чанг
Ба дӯзандагон монанд мешаванд:
Ба гази найза андоза мекунанд ва
Ба шамшер мебурранду ба тир меदӯзанд.

Ба гуфтаи муҳаққиқи «Харидат ал-қаср» доктор Аднон Муҳаммад Ол Туъма, ин ду байти арабӣ бо тарҷумаи форсияш дар муқаддимаи девони ар-Ровандӣ сабт шудааст [11]. Муаллифи қасидаи форсӣ, ки ин ду байти он ба арабӣ тарҷума шудааст, яъне ан-Нахҳос, мутаассифона, ба мо маълум нашуд, ки кист. Шояд дар ин ҷо аз ҷониби нассохони девони ар-Ровандӣ ба иштибоҳе роҳ дода шуда бошанд, зеро ягонто аз тазкира ва маъхазҳои форсӣ шоири форсизабонро бо ин ном, яъне ан-Нахҳос, ёд накардааст. Имомуддин ал-Исфаҳонӣ ҳам чизе дар бораи ӯ намегӯяд ва доктор Аднон Муҳаммад Ол Туъма низ тавзихе дар хусуси ин шоир намодааст.⁴ Ва асли ду байт, ки аксари сарчашмаҳо ҳардуро аз Рӯдакӣ медонанд, бад-ин зайл аст [6, III, 72, зернавис]:

Чокарони ту гаҳи разм, чу хайётонанд,⁵
Гарчи хайёт наяндр, эй малики кишваргир.
Ба гази найза қадди хасми ту мепаймояндр,
То бибурранд ба шамшеру бидӯзанд ба тир.

Дар ҳамаи тазкираҳос, ки ашъори устод Рӯдакиро фаро мегиранд, ва таҳқиқоти илмие, ки хоҳ дар Ирон ва хоҳ дар Тоҷикистон ва мамолики дигар анҷом ёфта, ба аҳвол ва осо-

ри ӯ баҳшида шудаанд, ин ду байти форсӣ бо андаке дигаргуниҳо аз они Рӯдаки ба шумор меравад [9, 526; 10, 78; 12, 32; 13, 49; 14, 75;]. Ва ягона муҳаққиқе, ки ин ду байтро бе овардани далил мансуб ба Рӯдакӣ медонад, устоди арҷманд Ҷаъфар Шиор мебошад [3, 57]. Вале бояд гуфт, ки ин ду байт дар девони ашъори форсии Рашидуддин Ватвот, ки онро Саид Нафисӣ гирд оварда, ба нашр расонидааст, низ ба чашм меҳӯрад. Лекин Саид Нафисӣ дар бораи сабаби омадани ин ду байт ҳам дар миёни ашъори Рӯдакӣ ва ҳам дар девони Ватвот шарҳе ё тавзеҳе намодааст [3, 590] ва ҳол он ки ҳар ду ро худ омодаи таъб намудааст.

Дар мансубияти ин шеър ба Рӯдакӣ шубҳае накарда, олими барҷастаи рус, донишманди забон ва адабиёти форсу тоҷик устоди шодравон И. С. Брагинский чунин менависад: «Рӯдакӣ рӯшании шеърӣ худро ба ҳар касе ки раво на месохт – ба ҳомиёни баландрутба, ба шахсияти худ, ба қаҳрамонони чакомаву тамсилҳояш, - ӯ ҳамеша ягон хислати маъмули шахсияти инсонро бозгӯ мекард. Масалан, дар мадҳияи зебӯе, ки ба шоҳ баҳшидааст, ӯ намоҳои (образ) – ҳосеро ба қор мебарад, ки аз ҳаёти ҳаррӯза, аз зиндагӣ интиҳоб шудаанд» [2, 31]

Шигифтовар он аст, ки бино бар шавоҳиди Имомуддин ал-Исфаҳонӣ дар «Ҳаридат ал-қаср», Фазлуллоҳ ар-Ровандӣ ин ду байти форсиро дар чанд намуд ба забони арабӣ тарҷума кардааст. Ғайр аз намуде, ки дар боло оварда шуд, боз ин намуд ҳам ҳаст [4, III, 73]:

عبيدك يوم الوغى خاظة و حاشاهم انهم غير عدل
اذا نزعوا بالقنا فصلوا بحد السيوف و خاطوا بالنبل

Чокаронат дар рӯзи чанг мисли чеваронанд,
Худо ниғаҳбонашон бод, онҳо бенуксонанд.
Агар ба найза андоза кунанд, бо шамшерҳои тез
Мебурранд ва бо тирҳо медӯзанд.

Рӯдакӣ ва адабиёти араб

Намуди дигари тарҷумаи арабии Фазлуллоҳ ар-Ровандӣ чунин садо медиҳад [4, III, 73]:

ان غلمانك خياطون في يوم الخصام لا بخيط و خياط بل برمح و حسام
او ليس نرعوا بالسمرابدان الاعادى ليقتلوا بسيوف و يخيطوا بسهام

Фуломонат дар рӯзи душманӣ барҳақ чу чеваронанд,
Вале на бо риштаву сӯзан, балки бо найзаву шамшер.
Магар онҳо ба найза танҳои душманонро чен накардаанд,
То бибурранд ба шамшерҳо ва бидӯзанд ба тирҳо?

Ин тарҷумаҳои арабӣ бо баъзе унсурҳои лафзии худ аз ҳамдигар андаке фарқ мекунанд, вале маънӣ ва мазмуни шеърӣ асли форсии устод Рӯдакиро пурра ифода менамоянд.

Ҳамин тавр, ин абёти Фазлуллоҳ ар-Ровандиро, ба ғумони банда, метавон боз як бозёфти тозаӣ тарҷумаи арабии шеърӣ форсӣ Одамушшуароӣ Аҷам устод Абуабдуллоҳ Ҷаъфар ибн Муҳаммад Рӯдакии Самарқандӣ донист. Агар асли шеърӣ аввалии ӯ танҳо дар шакли тарҷумаи арабии Ибн ал-Муаммил нигоҳ дошта шуда ва дар замони мо ба қалами устодони бузург Саид Нафисӣ ва Алиакбар Деххудо аз нав ба забони модарии ӯ баргардонида шуда бошад, дар мисолҳои охир, ки мо дар ин мақола овардем, метавон гуфт, ки хушбахтона, ҳам шеърӣ асли Рӯдакӣ, ҳам чанд намуди тарҷумаи арабии он, ки дар замони қадим сураат гирифтааст, то рӯзгори мо омада расидаанд.

ТАВЗИҲОТ

1. Шояд шоире аз шоирони арабизабон маҳз маънии ҳамин абёти Рӯдакиро дар назар дошта, дар шеърӣ зерини худ ба он ишора кардааст [17, II, 446]:

ان لله عباداً فطنا طلقوا الدنيا و عافوا الفتنا
فكروا فيها فلما علموا انها ليست لحي و طنا
جعلوها لجة و اتخذوا صالح الاعمال فيها سفنا

Дар ҳақиқат Худованд бандагони бохираде доштааст,
Ки дунёро раҳо ва фитнаҳои онро дур кардаанд.
Дар моҳияти он андешаҳо рондаву донидаанд,
Ки он барои одами зинда ватани доимӣ нест.
Он гоҳ онро баҳре донидаанд ва аз корҳои
Нек барои аз он гузаштан киштиҳо сохтаанд.

2. Устои гиromӣ доктор Сайид Муҳаммад Дабири Сиёкӣ ба ман лутфан иттилоъ доданд, ки олими бузургвор Алиакбар Деххудо низ ин ду байтро аз арабӣ ба форсӣ ба шеър тарҷума кардаанд, вале, мутаассифона, ин тарҷума то имрӯз ҳам дастраси бандаи камина нашудааст.

3. Барои пайдо кардани маълумоти муфассалтар дар ин хусус рӯчуъ шавад ба китоби роқими ин сутур ба забони русӣ зери унвони «Дузабонии арабӣ ва тоҷикӣ дар шеърҳои қарнҳои 3 ва 4 ҳиҷрӣ (9 ва 10 мелодӣ)» [7].

4. Ибни Халликон Абучаъфар Аҳмад ибн Муҳаммад ибн Исмоил ибн Юнус ал – Муродӣ ан-Наҳҳос ном олими наҳв, адиб ва шоирро ном мебарад, ки дар Миср таваллуд ёфта, ба соли 337 / 948 м. ё 338 / 949 м. дар Миср вафот кардааст. Зоҳиран, ин ан – Наҳҳос шахси дигарест, зеро араб буда, ба форсӣ чизе нанавиштааст ва девони форсӣ надошт, ки ар – Ровандӣ чизеро аз ягон қасидаи форсиаш таъриб ё тарҷума карда бошад (Ниг: [5, I, 99 – 100]). Лекин устои бузургвор 3. Сафо Абулмаъоли ан-Наҳҳос ё Наҳҳосии Исфаҳонӣ ном шоиреро зикр кардааст, ки вафоташ ба соли 512 / 1118 рост омадааст [16, II, 602]. Ва шояд ин абёт на аз Рӯдакӣ ва на аз Ватвот буда, маҳз аз қасидаи ҳамин ан-Наҳҳос буда, масъала таҳқиқи алоҳидаеро меҳаҳад.

5. Дар баъзе сарчашмаҳои дигар мисраъи аввал ба ин намуд аст:

Чокаронат ба гаҳи разм чу хайётонанд...

АДАБИЁТ

1. ал-Бохарзӣ, Абулҳасан. Думят ал-қаср ва усрат аҳл-ал-аср. / Таҳқиқ ад- дуктур Сомӣ Маккӣ ал-Онӣ. ат-Табъат ал-уло. ал-Ҷузъ ал-аввал. –ан-Начаф ал-ашраф: Матбаъат ан- Нуъмон, 1391 / 1971.

2. Брагинский И. С. Абуабдуллоҳ Ҷаъфари Рӯдакӣ. / Мутарҷим ва муаллифи пешгуфтор Шодӣ Шокирзодаи Нуъмонпур. / Душанбе, 2008.

3. Ватвот, Рашидуддин. Девон. Бо муқаддима ва муқобала ва тасҳиҳи Саид Нафисӣ. –Техрон, 1339.

4. Девони шеърӣ Рӯдакӣ. Ҳовии ҳамаи ашъори мустанад бар пояи тозатарин ёфтаҳо, бо байтнамо ва намояи ом. / Пажӯхиш ва тасҳиҳу шарҳи дуктур Ҷаъфар Шиор. Чопи аввал. –Техрон: Нашри «Қатра», 1378.

5. Ибн Халликон. Вафаёт ал – аъён ва анбо абно аз – замон. Дар 8 ҷилд. Ҳаққақаҳу д – р Ихсон Аббос. – Бейрут: Дор ас – Содир, 1968 – 1972.

6. ал-Исфаконӣ, Имодуддин. Харидат ал-қаср ва чаридат ал-аср. Дар 3 ҷилд. / Тақдим ва таҳқиқ ад-дуктур Аднон Муҳаммад Ол Туъма. – Техрон: Оинаи мерос – 1378 ш. /1420 х. / 1999м.

7. Мардонӣ Т. Н. Арабско-таджикское двуязычие в поэзии IX-X вв. –Душанбе: Маориф, 1993.

8. Нада, Тоҳа. ал-Адаб ал-муқоран. – Бейрут: Дор ан-наҳза ли-т-тибоъа ва-н-нашр, 1975.

9. Нафисӣ, Саид. Мухити зиндагӣ ва аҳволу ашъори Рӯдакӣ. Чопи аввал. –Техрон: Ахуро (Дониши имрӯз), 1382.

10. Осори Рӯдакӣ. – Сталинобод: Нашриёти давлатии Тоҷикистон, 1958.

11. ар-Ровандӣ, Зиёуддин Абуризо Фазлуллоҳ ал - Хусайнӣ ал-Косонӣ. Девон. Ания би тасҳиҳиҳи ва табъиҳи Чалолуддин ал-Урмавӣ ал-Муҳаққиқ. –Техрон: Матбаъат ал - Маҷлис, 1374.

12.Рӯдакӣ. Ба кӯшиши дуктур Халил Раҳбар. / Бо маънии вожаҳо ва шарҳи байтҳои душвор ва бархе нуктаҳои дастурӣ ва адабӣ. Чопи бисту сеvм. –Техрон: Интишороти Сафӣ Алишоҳ, 1368.

13.Рӯдакӣ. Девони Одам аш-шуаро Абуабдуллоҳ Рӯдакӣ. / Ба кӯшиши Сайид Расули Мусавӣ, Масъуди Қосимӣ ва Азиз Мирбобо. – Душанбе: Пажухишгоҳи фарҳанги форсӣ-тоҷикӣ, 1379.

14.Рӯдакӣ. Шеърҳо. / Бо муқаддима ва тартибу тавзиҳи Усмон Карим ва Садрӣ Саъдӣ. –Душанбе: Ирфон, 1973.

15.ас-Саолибӣ, Абумансур. Ятимат ад-даҳр фи маҳосин аҳл ал-аср. Дар 2 ҷилд ва 4 қисм. – Бейрут: Дор ал-кутуб ал-илмия. (б. т.)

16.ал-Ҳошимӣ, Сайид Аҳмад. Ҷавоҳир ал-адаб ва иншо луғат ал-араб. Табъатун ҷадидатун муҳаққақатун мунаққаҳа. / Ашрафат ала таҳқиқиҳи ва тасҳиҳиҳи лачнатун мин ал-ҷомиъийин. ал- Ҷузъ ал-аввал ва-с-сонӣ. – Бейрут: Муассасат ал-маориф (б. т.)

ОИД БА ЯК СУРАТХАЁЛИ МУШТАРАКИ ШОИРОНА

Ҳангоми мутолиаи ашъори суҳанварони асрҳои миёнаи тоҷику форс ва араб байту шеърҳои алоҳидаеро дучор шудан мумкин аст, ки аз ҷиҳати ягонагии маъниву мазмун ва тарзи ниғориш робитае доранд ё ба тавсифи як ҷеҳраву симо, ашъ, воқеаву ҳодиса бахшида шудаанд. Баъзе абёти адибони муҳталиф, ки дорои як мазмунанд, новобаста ба ҳамдигар эҷод шудаанд, вале баъзеи дигараш аз тарафи шоире дар ҷавоб ё татаббуи байтҳои шоири дигаре офарида шудааст. Як зумра абёти устод Рӯдакӣ, Абу Тоҳири Ҳусравонӣ, Кисой, Ибн ар-Румӣ ва дигарон, ки дар мавзӯи ранг қардани ришу сиблат таълиф гардидаанд, аз ҳамин қабиланд.

Одати бо ҳино ранг қардани мӯи сар, ришу мӯйлаб, даст ва ҳатто пой байни мардумони Шарқ аз қадимулайём маъмул буда, ҳамчун воситаи ороиш, зебу зинат ва ҳатто бехдошти мардону занон интишор доштааст. Дар як байти устод Рӯдакӣ аз ин хусус ишора меравад [10, 42]:

Лола миёни кишт бихандад ҳаме зи дур,
Чун панҷаи арӯс ба ҳино шуда хазиб.

Дар замони пешин пируни солхӯрда низ мӯй ва ришро ранг мекардаанд ва ин дар байти зерини Ҳусрави Дехлавӣ ба назар мерасад, шоир дӯстиеро, ки дер наояд, ба ранге ташбеҳ додааст, ки дар мӯи сафед молида шуда, пас аз замоне чанд нобуд мегардад:

Ҳамдаме, к-аш на дароз аст умед,
Ҳамчу хизоб аст ба мӯи сафед,

Азбаски решаи ин одат дар қаъри асрҳо реша давонда,
кай, дар кучо ва чи гуна ба вучуд омадани он барои одамо-

ни қадим ҳам номаълум мондааст, муаллифони асрҳои миёна онро пайваста бо зуҳури ягон воқеаи динию асотири шарҳу эзоҳ медоданд. Чунончи, олим ва нависандаи номоеъни араб ал-Қоҳиз (ваф. 869) пайдоиши одати ранг кардани пойҳоро бо кабутари Нӯҳи афсонавӣ пайваста медонад ва қайд мекунад, ки арабҳои муқимнишину бодиянишин ва шуарои онҳо низ ҳама дар ҳамин ақидаанд. Мувофиқи афсона, Нӯҳ аз киштии худ кабутарро ба ҷустуҷӯи соҳил мефиристад ва пас аз чанде вай баргашта дар бораи наздик будани замин ба ӯ муждаи фараҳбахш мерасонад. Барои Нӯҳ он чиз далели муътамад мешавад, ки ду панҷаи кабутар ба ҳоку гили зангорӣ олуда буд. Аз ҳамон давр, менависад ал-Қоҳиз, миёни мардум ранг кардани пойҳо чун расму одати нек қабул шуд.

Адиби машҳури асри X Абумансур ас-Саолибӣ дар фарҳанги худ «Симор ал –қулуб» («Меваи дилҳо») ибораи «хизоб ал – ислом» - ро аз «ал-Анвор ва-с-симор» ном асари Абуабдулло ал-Марзбонӣ иқтибос намуда, менависад, ки дар китоби ал-Марзбонӣ аз номи ровӣ Ақаба ибни Омир ҳадисе оварда мешавад, ки тибқи он ҳазрати Пайғамбар Муҳаммад (с) фармудааст: «Ба шумоён ҳино раво аст, дар ҳақиқат он ранги ислом аст. Дар ҳақиқат он чашмҳоро сафо мебахшад, дардҳоро бартараф менамояд, шавқро афзун месозад – вай ба шумоён раво аст. [Аммо] дар хусуси сиёҳ кардан чунон бошад, ки ҳар касе [мӯйро] ранги сиёҳ кунад, Худованд рӯзи қиёмат рӯяшро сиёҳ хоҳад кард». [11, 118] Ба гуфтаи Имом Абуҳомиди Ғаззолӣ, ба сиёҳӣ ранг кардани мӯи сафеди пиронсолон дар ислом манъу макруҳ аст, зеро Пайғамбар сала-л-Лоҳу алайҳи ва саллам фармудааст: «Хува хизобу аҳли-н-нор» («Он ранг хизоби аҳли оташ ва дӯзахиён аст»). Ё ба ривояти дигар фармудааст: «ал-Хизобу би-с-саводи хизоб ал-куффор» («Мӯйро бо сиёҳӣ ранг кардан хизоби кофирон аст» [4, 319]

Аз ин маълум мегардад, ки дар ислом сиёҳ кардани мӯи сафед номақбул аст, вале истифодаи ҳино раво доништа

шуда, барои истеъмоли он байни занону мардон фарқе гузашта намуфтааст.

Мо аз эҷодиёти баъзе намояндагони маъруфи адабиёти классики тоҷику форс ва араб намунаҳои шеърро меоварем, ки дар онҳо одати мазкур ба муносибате зикр шудааст.

Тазкиранигори асримиёнагии араб Ибни Халликон (1211 – 1282) дар асари худ «Вафаёт ал-аъён ва анбо абно аз-замон» роҷеъ ба яке аз шоирони намоёнии араб Ибн ар-Рӯмӣ (836 – 896) маълумот дода, аз ҷумла менависад, ки ӯ дар мазаммати ришро ранг кардан чунин шеъре дорад [6, III, 359]:

إذا دام للمز السواد و اخلقت
شيبته ظنّ السواد خضابا
فكيف يظنّ الشيخ أنّ خضابه
يظنّ سوادا أو يخال شبابا

Агар сиёҳии (мӯи) мард, ки офаридаи ҷавониаш аст, дер боқӣ монад,

[Мардум] онро рангкардашуда метиндоранд.

Вале чи тавр марди тир умед мебандад, ки мӯи рангкардаашро (одамон) сиёҳии аслии пиндошта, худи ӯро ҷавон ҳаёл мекунад?

Сипас, Ибни Халликон суханони Ҷаъфар ибни Муҳаммад ибни Алӣ ал-Ҳамадониро дар бораи шеъри бо-лои Ибн ар-Рӯмӣ меорад, ки гуфтааст; «Ин маъниро пеш аз ӯ касе баён накардааст ва касе беҳтар аз ӯ дар ин мавзӯ шеър наофаридааст» [6, III, 359]

Бояд қайд намуд, ки ба қалами Ибн ар-Рӯмӣ шеъри дигаре дар ҳамин мавзӯ марбут аст. Аз мазмуни ин шеър бармеояд, ки шоир мувофиқи одат ва анъанаи маъмули мавҷуда риши худро ранг мекардааст, гарчанде дар порчаи болой пайравони ин оинро сарзаниш намудааст. Бале, дар абёти зер шоир сабаби ранг кардани риши худро ба як тарзи ҳалимона мефаҳмонад;

لم أصبغ الشعر للغواني
أبغى به عندها واداء
بل الخضاب على شبابي
البست من بعده حدادا

Ман (мӯи) пиронаамро баҳри соҳибчамолон ранг накардаам,
Ки бо ин назди онҳо меҳру муҳаббат хоҳам.
Балки ранг карданам ба ёди ҷавониам аст, ки
[Чун гузашт] либоси мотам ба бар кардам.

Ҷолиби диққат аст, ки ҳамин мазмун дар яке аз китъаҳои машҳури Рӯдакӣ ба назар мерасад [10, 112]:

Ман мӯи кешро на аз он мекунам сиёх,
То боз нав ҷавон шаваму нав кунам гуноҳ.
Чун ҷомаҳо ба вақти мусибат сиёх кунанд,
Ман мӯй аз мусибати пири кунам сиёх.

Баъзе муҳаққиқони эҷодиёти Рӯдакӣ, аз ҷумла Ҷ. М. Даудпота ва И. С. Брагинский изҳори ақида кардаанд, ки ин китъаи ӯ тарҷумаи бевоситаи шеъри арабии Ибн ар-Рӯмӣ мебошад. Бешубҳа, Рӯдакӣ ҳамчун фарзанди олимаърифати даврони худ забони арабиро медонист ва бо мероси ғании шоирони араб, аз ҷумла Ибн ар-Румӣ, хуб ошно буд. Аз ин рӯ, метавон гуфт, ки ӯ аз ҳамон шеъри Ибн ар-Рӯмӣ низ иттилоъ доштааст ва мазмуни онро ба таъбу завқ ва мизочи худ наздик дида, писандидааст.

Шоир онро чунон моҳирона тарҷума кардааст, ки шеъри тозаеро монда, аз ҳайси амиқии маънӣ, хусни ифодаву баён, забони услуб ва таъсиринокӣ аз шеъри шоири араб болотар меиҷтад.

Байни тадқиқотчиёни адабиёти классикии тоҷику форс чунин ақидае ҳаст, ки китъаи зикршудаи Рӯдакӣ ҷавоби як шеъри Абутоҳири Хусравонист. Дар ин шеъри худ Хусравонӣ одамони пиронсолеро, ки ришу сиблати худро ранг мекардаанд, тамасхур менамоянд.

Аҷаб ояд маро зи мардуми пир,
Ки ҳаме ришро хизоб кунад.
Ба хизоб аз аҷал ҳаменаҳад,
Хештанро ҳаме азоб кунад.

Рӯдакӣ ва адабиёти араб

Бинобар ақидаи А. М. Мирзоев, Рӯдакӣ, ки ба тақозои расму одат монанди дигар ҳамзамононаш ришро ранг мекард, шеъри Хусравониро шунида, дар он нисбат ба худ низ кинояе ҳис карда, қитъаи мазкурро дар ҷавоби шеъри ӯ меофарад [9, 177 - 179]. В. Э. Бертельс бошад, баръакс, чунин мешуморад, ки абёти мазкури Хусравонӣ маҳз дар пайравии қитъаи Рӯдакӣ нигошта шудааст [2, 154].

Вале ҳаминро бояд арз намуд, ки ин ду шеър ба ҷуз ягонагии мавзӯ бо ҳамдигар муносибате надоранд. Ба қалами Рӯдакӣ инчунин байтҳое тааллуқ доранд, ки дар ҳақиқи одамони ришро ранг мекардагӣ гуфта шудаанд. Масалан [10, 452]:

Ришу сиблат ҳаме хизоб кунӣ,
Хештанро ҳаме азоб кунӣ.

Шеъри Хусравонӣ ана аз ҳамин байти Рӯдакӣ сарчашма мегирад, на аз қитъаи ӯ. Чунонки Т. Н. Зеҳнӣ дар асари худ «Санъатҳои бадеӣ дар шеъри тоҷикӣ» зимни шарҳи санъати «салх» дуруст нишон медиҳад, Хусравонӣ маънӣ ва лафзи шеъри худро маҳз аз ҳамин байти Рӯдакӣ бурдааст [5, 226]. Ин мулоҳазаи муҳаққиқ дар натиҷаи муқоясаи таркиби алфози байти Рӯдакӣ ва шеъри Хусравонӣ пурқувватар мегардад, хусусан агар мо мисраъҳои охирини онҳоро қиёс кунем.

Рӯдакӣ ба муқобили он руҳониёни мансабдори фалсафафурӯш, ки мардумфиребиро касб намуда буданд, баромад карда аз онҳо бо як ҷуръат норозигӣ изҳор менамуд [10, 190]:

То кай барӣ азобу кунӣ ришро хизоб!
То кай фузул гӯию оӣ ҳадиси ғоб!

Шоири дигари тоҷику форс Кисоии Марвазӣ фикри аз тарафи Ибн-ар Румӣ ва устод Рӯдакӣ баён шударо идома дода, бори дигар талқину таъкид менамояд, ки мақсад аз

ранг кардани мӯй ва риши пирон ҳаргиз худро зоҳиран ҷавону барно нишон додан нест.

Ҳамин тавр, маълум мегардад, ки одати ранг кардани ришу мӯй миёни мардуми кишварҳои Шарқ, аз ҷумла Мовароуннаҳру Хуросон, дар асрҳои миёна васеъ маъмул буда, дар як замон тарафдорон ва муҳолифони худро доштааст, ки баҳсу мунозираи байни онҳо дар адабиёти тоҷику форс ва араб то дараҷае инъикос ёфта, мазмунҳои муштаракро ба вучуд овардааст. Лекин ҳаминро бояд арз кард, ки дар байни абёти ба ин мавзӯ бахшидашуда китъаи Рӯдакӣ аз ҳама болотар меистад. Ин шоири нуктасанҷу нозукбин тавонистааст бо истифода аз як мавзӯи хурду назарногир панди рӯзгор гӯяд.

Дар давраҳои асрҳои минбаъда низ ин маънӣ дар ашъори шоирони форсу тоҷик ва араб фаровон истифода мешуд, ки далели ин мисолҳои зиёде дар девонҳои он каламкашон ва тазкираҳои форсизабону арабзабони асрҳои миёна шуда метавонад. Вале дар адабиёти форсу тоҷик, хусусан дар шеър, нахустин ин маъниро устод Рӯдакӣ ба кор бурдааст.

Ин маънӣ дар ашъори арабии Абуалӣ ибни Сино низ зиёд ба ҷашм мерасад, зеро ба назар ҷунун менамояд, ки он аз маъонии дустдоштаи ӯст. Дар яке аз қасидаҳои арабии ӯ чунин байтҳоро мебинем [7, 14]:

لون المشيب على عذاري اية
بيضاء من سوء تروع و تنذر

قالوا: "الخضاب" فقلت: انى ماقت
حى المشيب فكيف ميتا يقبر؟

Ранги пирӣ бар ду тарафи сарам гувоҳест
Сафед аз бадие, ки метарсонаду огоҳӣ медиҳад.
Гуфтанд: «Ҳизоб кун». Гуфтам, ки хуш надорам
Пириро, вале чаро худро чун мурда ба гур кунам ?

Хизоб дар ашъори Рӯдакӣ, Ибни Сино, Ибн ар-Румӣ ва дигарон асосан нишонаест аз бегозгашт рафтани айёми ҷавонӣ ва расидани рӯзгори пири. Дар аксари ин гуна абёт ҷавонӣ бо зоғи сиёҳ ва пирию мӯйсафедӣ бо бози сафед ташбеҳ дода мешавад. Ҷунончи, Ибни Сино мегӯяд [7, 21; 8, 81]:

و لو شباب غراب قط زائلة لعاددتني بتخصيبي شبيباتي

Агар ба шарте, ки ҷавонии (сиёҳии) зоғ нобуд гардад,
Он гоҳ бо хизоб мӯи сиёҳи(ҷавонии) ман низ хоҳад баргашт.

Яке аз ҳамасрони Ибни Сино, шоири тозигӯи форсу тоҷик ал-Халил ас-Сичзӣ бо иборати хеле сода маънии мазкурро ифода кардааст. [8, 85]:

الشيب ابهى من الشباب فلا تهجنه بالخضاب
هذا غراب و ذاك باز و الباز ابهى من الغراب

Мӯи сафед аз мӯи сиёҳ зеботар аст,
Онро бо хизоб нохуш магардон.
Ин зоғи сиёҳ асту он бози сафед,
Ва боз аз зоғ ҳатман хуштар аст.

Маълумоти мухтасаре, ки мо дар хусуси зухурот, таҳаввул ва тобишҳои як мавзӯи на чандон муҳим дар эҷодиёти зумраи шоирони тоҷику форс ва араб ин ҷо овардаем, аз робитаҳои зичи адабӣ ва хусусиятҳои муҳими типологии эҷодиёти онҳо шаҳодат медиҳад. Ин нукта бори дигар ба субут мерасонад, ки на танҳо мавзӯҳои лирикӣ ва иҷтимоӣ, инчунин масъалаҳои маишат, зиндагӣ, расму оини давр низ дар назм мавриди таъаббуъ ва истиқболи мутақобилаи шоирон қарор гирифта, ба ташаккул, таҳаввули хусусиятҳои типологии адабиётҳои тоҷику форс ва араб мусоидат менамоянд.

АДАБИЁТ

1. Ашъори ҳамасрони Рӯдакӣ. – Сталинобод: Нашриёти давлатии Тоҷикистон, 1958.
2. Бертельс. Е. Э. История персидско-таджикской литературы. – М. : Издательство восточной литературы, 1960.
3. Брагинский И. С. Из истории персидской и таджикской литературы. Избранные работы. – М.: Наука. 1972.
4. Ғаззоӣ, Абуҳомид Муҳаммад ибн Муҳаммад ат-Тусӣ. Ихё улум ад-дин. Тарҷумаи Муайидуддин Муҳаммади Хоразмӣ. Рубъи якум. Рубъи ибодот. Ба кӯшиши Хусайн Хедивчам. Чопи чаҳорӯм. – Теҳрон: Ширкати интишороти илмӣ ва фарҳангӣ, 1375.
5. Зеҳнӣ Т. Н. Санъати суҳан. – Душанбе: Ирфон, 1976
6. Ибн Халликон. Вафаёт ал-аъён ва анбо абно аз-замон. Хаккакаҳу д-р Ихсон Аббос. Дар 8 ҷилд. – Бейрут: Дор ас-Содир ли-т-тибоъа ва-н-нашр, 1968 – 1972. Ҷилди 3 - С. 359.
7. Ибн Сино. Девои. Ахраҷаҳу д-р Хусейн Алӣ Махфуз. – Теҳрон, 1377/ 1957.
8. Мардонӣ Т. Н. Поэзия Ибн Сина на арабском языке. – Душанбе: Ирфон, 2006.
9. Мирзоев А. Абуабдуллоҳ Рӯдакӣ.-Сталинобод. Нашриёти давлатии Тоҷикистон, 1958
10. Осори Рӯдакӣ. – Сталинобод. Нашриёти давлатии Тоҷикистон, 1958.
11. ас-Саолибӣ, Абумансур. Симор ал-қулуб фи-л-музоф ва-л-мансуб. –ал-Қоҳира, 1346.

ПЕРОМУНИ ЧАНД МАЪНИИ МУШТАРАК
ДАР ОСОРИ ИБН АЛ-МУҚАФФАЪ ВА РҶДАКӢ

Ҳангоме сухан дар бораи ибн ал-Муқаффаъ ва Рӯдакӣ – ин ду намояндаи бузурги адабиёт ва фарҳанги форсу тоҷик меравад, ки ному давомашон дар ҷаридаи олам сабт аст ва яке ба забони зебои арабӣ наср эҷод мекарду дигаре ба забони ноби форсии дарӣ шеър мегуфт, ҳатман абёти боз як абармарди дигар - сарояндаи назми кохи баланди дарӣ - Абулқосими Фирдавӣ ба ёд меояд, ки робитаи Абдуллоҳ Ибн ал-Муқаффаъро бо устод Абуабдуллоҳи Рӯдакӣ нишон медиҳад. Натиҷаи ин иртиботи таърихию фарҳангии онҳо буд, ки дар ҷаҳон як муъҷизаи адабии беҳамто бо номи «Калила ва Димна» арзи вучуд кард ва мо аз ҷиғунагии пайдоиши он огоҳ шудем.

Калила ба тозӣ шуд аз паҳлавӣ
Бар ин сон, ки акнун ҳаме бишнавай
Ба тозӣ ҳаме буд то гоҳи Наср
Бад-он гаҳ, ки шуд бар ҷаҳон шоҳи аср
Гаронмоя Булфазл – дастури ӯ,
К-андар сухан буд ганҷури ӯ,
Бифармуд, то форсию дарӣ
Бигуфтанду кӯтоҳ шуд доварӣ.
Аз он пас чу бишниду рой омадаш,
Бар ӯ бар хирад раҳнамой омадаш.
Гузорандае пеш биншонданд,
Ҳама нома бар Рӯдакӣ хонданд.
Бишайваст гӯё парокандаро,
Бисуфт инчунин дурри огандаро.
Бар он к-ӯ сухан донад, ороиш аст,
Чу нодон бувад, ҷои бахшоиш аст.

(Рӯҷӯъ шавад [10, 12])

Шояд бо сабаби он, ки аз «Калила ва Димна»-и Рӯдакӣ абёти башуморе боқӣ мондааст, паҷуҳишгарон барои

муқоясаи онҳо бо матни арабии «Калила ва Димна»-и Ибн ал-Муқаффаъ то имрӯз иқдом накардаанд, ва агар кӯшише ҳам карда бошанд, мутаассифона, дастраси мо нагардидааст.

Ягона тадқиқоте, ки дар он кӯшиш шудааст оид ба маъхазии «Калила ва Димна»-и устод Рӯдакӣ ва сарчашмаи баъзе порчаҳои боқимондаи ашъори ӯ нишон дода шавад, мақолаи А. Алимардонов мебошад [3, 82-89], ки ӯ низ, мутаассифона, ба муқоясаи маъонии абёти Рӯдакӣ ва осори арабии Ибн ал-Муқаффаъ иқдом накарда, танҳо ба нақли маълумоти Саид Нафисӣ [13] ва Абдулғанӣ Мирзоев [11] дар ин хусус иктифо намудааст.

Ин кори мо кӯшиши хоксоронаест дар муқояса ва пайдо кардани маъонии муштарақ дар осори Ибн ал-Муқаффаъ ва устод Рӯдакӣ, ки бори нахуст дар адабиётшиносии муосири тоҷик сурат мегирад.

Мо назари хонандагони мӯхтарамро дар ин ҷо танҳо ба якчанд байти Рӯдакӣ ҷалб карданӣ ҳастем, ки аз ҳайси маънӣ ба ибороту ақволи ҳақимонаи осори Ибн ал-Муқаффаъ ба монанди «Калила ва Димна», рисолаҳои «ал-Адаб ал-кабир» ва «ал-Адаб ас-сағир» ва ғайра қаробат, ё метавон гуфт, шабохати том дорад. Маълум мегардад, ки устод Рӯдакӣ натавон «Калила ва Димна»-и Ибн ал-Муқаффаъро тарҷума ва ё мазомини онро ба шеърӣ форсӣ ифода кардааст, балки бо ин маҳдуд нагашта, аз асарҳои дигари ӯ низ баҳра бардоштааст, гарчанде дар ягон байти худ аз ин ёдовар нашудааст.

Мавзӯоти «Калила ва Димна»-и Ибн ал-Муқаффаъ ба хонандагони арҷманд маълум аст, аммо дар хусуси «ал-Адаб ал-кабир» ва «ал-Адаб ас-сағир» мехостем ба онҳо ёдрас кунем, ки ин ду рисола дар мавзӯҳои панду ахлоқ офарида шуда, муаллиф айни замон ба суҳанҳои гузаштагон ва ҳикмату андарзҳои ниёгону ақволу масалҳои машҳури замони худ таъҷиб ва истинод мекунад. Ин ду асар тарҷума набуда, маҳсули донишу заковати худи муаллиф аст. Азбаски Ибн ал-Муқаффаъ аввалан дар муҳити забону

фарҳанги қадими тоисломии форсӣ, яъне паҳлавӣ, таҳсил карда ба воя расидааст ва сипас дар муҳити забон ва адабиёти араб забардаст гаштааст, метавон яқинан изҳор кард, ки дар ин ду рисолаи худ ӯ ба забони тозӣ панду ҳикмат ва андарзу насихатҳои аҷодди худ ва таҷрибаи таърихӣ ва ақлӣ ва илмиву фарҳангию фалсафӣ ва сиёсии мардуми форсиномадро таҷассум ва инъикос кардааст.

Саҳми Абдуллоҳ ибн ал-Муқаффаъро дар инкишофи насри арабӣ муҳаққикони тамоми ҷаҳон, алалхусус, олами араб, эътироф доранд. Ва ягона олиме, ки дар истеъдоди арабинависи ӯ шакку шубҳа дорад ва ӯро баробари як арабшиноси аҷнабие медонад, ки забони арабиро хуб омӯхтааст, вале саҳме дар татавбури насри арабӣ нагузоштааст, адабиётшиноси машҳури араб Таҳа Ҳусейн мебошад, ки ин ҳам аз ҳисси арабгароии ин олими забардаст сарчашма мегирад [19, 431- 432].

Барои дарёфти маълумоти бештар дар бораи Ибн ал-Муқаффаъ, «Калила ва Димна»-и ӯ ва осори дигараш хонандагони муҳтарам метавонанд ба муқаддимаи тарҷумаи форсии «Калила ва Димна»-и Абулмаоли Насруллоҳи Муншӣ [10], муқаддимаи матни арабии китоби «Осор Ибн ал-Муқаффаъ» [15], «Таърихи адабиёт дар Ирон»-и устод Забихулло Сафо [18, I, 371-389; II, 948-952], муқаддимаи тарҷумаи русии «Калила ва Димна» [8], «Таърихи адабиёти форсу тоҷик»-и Е. Э. Бертельс [5] муроҷаат намоянд. Яке аз беҳтарин тадқиқот ба забони тоҷикӣ, ки дар он маълумоти муфиду батафсиле дар бораи Ибн ал-Муқаффаъ, «Калила ва Димна»-и ӯ ва хусусан оид ба рисолаи «ал-Адаб ал-кабир» ва «ал-Адаб ас-сағир» баён ёфта, ғоя ва мазмун, мундариҷа ва мақоми таърихию фарҳангии осори Ибн ал-Муқаффаъ возеҳ нишон дода шудааст, китоби Н. Зоҳидов мебошад [7], ки мутахассисин ва хонандагони оддӣ метавонанд аз он истифода баранд.

Дар рисолаи «ал-Адаб ас-сағир» Ибн ал-Муқаффаъ одамонро ба риоя ва тарғиби ҳислатҳои начибӣ инсонӣ водор месозад. «ал-Адаб ал-кабир» бошад аз ду қисм иборат бу-

да, яке ба расму оини подшоҳону воломақомон ва одоби муошарат бо онон ва дигаре ба оини дустёбӣ бахшида шудааст. «Калила ва Димна» низ, чунон ки Бидпой – бараҳмани ҳақими ҳиндӣ арз мекунад, бо мақсади ислоҳи хулқу атвори шоҳони золим ва ташвиқи онҳо ба меҳрубонию ғамхорӣ нисбат ба раият навишта шудааст. Гумон меравад, ки ин асарҳо як навъ ҳамрадифи «Худойнома»-ҳои паҳлавӣ буда, баъдтар дар давраи исломӣ барои пайдоиши асарҳое, ки жанри махсуси «шоҳномаҳо», «пандномаҳо» «насихатномаҳо» ва «одобномаҳо»-ро ташкил додаанд, замина гузоштанд. Ин расоил дар қатори дигар таълифот чузъи ногуастании мероси мансури арабизабони форсу тоҷик гардидааст. (Дар ин бора муфассал нигаред: [7]).

Дар бораи мавзӯёт ва хусусиёти «Калила ва Димна» ва тарҷумаҳои он мо сӯҳбат намекунем, зеро ин масъалаҳо дар китобҳои таърихи адабиёти форсу тоҷик, алалхусус таълифоте, ки пештар зикр кардем, хеле батафсил шарҳи худро ёфтааст.

Нахуст агар дар бораи монандиҳои маъонӣ ва мазомини муштарак дар «Калила ва Димна»-и Ибн ал-Муқаффаъ ва осори Рӯдакӣ сӯҳбат оғоз кунем, бояд бигӯем, ки дар ашъори боқимондаи устод Рӯдакӣ танҳо як маротиба номи Димна ёд шудааст: [16, 320]:

Димнаро гуфто, ки то ин бонг чист?
Бо ниҳебу саҳм ин овои кист?
Димна гуфт: «Ҷӯро чуз ин ово дигар
Кори ту на ҳасту саҳме бештар.
Об ҳарчи бештар нерӯ кунад,
Бандварғи суштбуда бифканад
Дил гусиста дорӣ аз бонги баланд
Ранчаке бошад-т зи овози газанд».

Ин пораи шеър баёнгари чузъи қиссаи «Марди аз гурӯ гурехта» мебошад, ки дар «Калила ва Димна»-и Ибн ал-Муқаффаъ ба ин мазмун омадааст. [15, 106]:

فبينما هما في هذا الحديث اذ خار شتربه خواراً شديداً فهيج الاسد و
كره ان يخبر دمنة بما ناله. و علم دمنة ان ذلك الصوت قد ادخل علي
الاسد ريبة و هيبة. فسأله: هل راب المك سماع هذا الصوت؟

Тарҷума: «Ҳангоме, ки ҳарду саргарми суҳбат буданд, ногаҳон Шутурбо садои шадиде баровард. Шер аз тарс ба ҳаяҷон уфтод, вале нахост, ки Димнаро аз он чи бар ӯ уфтод, огоҳ намояд. Лек Димна бидонист, ки он садо бар дили Шер тарсу ҳайбат андохт, ва пурсид: «Магар подшоҳро шунидани ҳамон овоз битарсонид?»

Е. Э. Бертельс дар «Таърихи адабиёти форсу тоҷик» абёти мазкури Рӯдакиро оварда, дуруст мегӯяд, ки онҳо ба ҳамон ҷои тарҷумаи арабии «Калила ва Димна»-и Ибн ал-Мукаффаъ мутобақат мекунанд, ки он ҷо шер овози ҳайбатангези барзаговро шунида, саҳт метарсад, зеро пеш аз ин ҷунин овози ҳавлнокро нашунида буд. Сипас Е. Э. Бертельс тарҷумаи русии қитъаро аз «Калила ва Димна» меорад [5, 140-141], ки матни он бо мазмуни абёти Рӯдакӣ ҳеҷ иртибот ва мутобақате надорад, вале дар ҳошия нишон медиҳад, ки онро аз матни тарҷумаи русии «Калила ва Димна» [8, 112] иқтибос кардааст. Ин ҷунин маъно дорад, ки ё тарҷумаи русии «Калила ва Димна» ба матни арабии аслии он чандон мутобиқ ва мувофиқ нест ва ё Е. Э. Бертелс ба иштибоҳе роҳ додааст.

Дар миёни шеърҳои Рӯдакӣ абётеро дидан мумкин аст, ки зарбулмасалу мақолҳои мардумии форсию тоҷикиро мемунад. Масалан, Рӯдакӣ гуфтааст [16, 416]:

Чи хуш гуфт он мард бо он ҳадеш:
«Мақун бад ба кас, гар нахоҳи ба хеш».

Олими шинохтаи мусалмон аз Русия устод Муҳаммад Нурӣ Усмонов ҷунин мешуморад, ки мақолҳои форсию тоҷикии «Он чи ба худ нарасандӣ, ба дигарон ҳам напи-

санд», «Ҳар чи кунӣ ба худ кунӣ, гар ҳама неку бад кунӣ», «Бад макун ки бад афти, чоҳ макан, ки худ афти», «Ҳар ки чоҳ сари роҳи дигарон канад, рӯзе дар он чоҳ сарнагун равад» ва ғайра муродифи мазмуни ин байт ё мақоли Рӯдакӣ мебошад [14, 170-171]. Ин маънӣ чи дар эҷодиёти шифоҳии мардум ва чи дар адабиёти хаттӣ бисёр ба назар мерасад. Масалан, гумон мекунам, зарбулмасали арабие, ки Абулмаъолӣ Насруллоҳи Муншӣ дар тарҷумаи «Калила ва Димна»-и худ ба кор бурдааст, *فلرب حافر حفرة وقع فيها* «*Чи басо чоҳкан худ ба чоҳ афтад*» [10, 113], низ аз ҳамин қабил зарбулмасалҳост.

Албатта, ин маънӣ хеле паҳншуда аст ва шояд Рӯдакӣ онро новобаста ба осори Ибн ал-Муқаффаъ ифода карда бошад. Хусусан, ки ин маънӣ дар «Маҳабҳарата», дар китобҳои файласуфи чинӣ Конфуций (Конфушиюс), осори Арасту ва дигарон вомерӯрад.

Ибн ал-Муқаффаъ низ дар осори худ ин маъниро бо ибороти гуногун чандин бор овардааст. Дар «Калила ва Димна» ӯ мегӯяд, ки марди оқил аз бисёр чизҳои бад бояд ҳазар ва худдорӣ намояд, аз ҷумла [15, 74]:

و ينبغي له مع ذلك ان يحذر مما يصيب غيره من الضر لئلا
يصيبه مثله

Тарҷума: «Бо ҳамин ӯро бибояд аз зараре, ки ба дигаре мерасад, ҳазар кард, то мисли он зарар ба худӣ ӯ нарасад». Ва ё дар ҷои дигари «Калила ва Димна» Ибн ал – Муқаффаъ гуфтааст [15, 75]:

و ان من اتى صاحبه بما يكره لنفسه فقد ظلم. و ان يأخذ بالحزم في
أموره و يحب للناس ما يحب لنفسه و يكره لهم ما يكره لها، فلا يطلب
امراً فيه مضرة لغيره طلباً لصلاح نفسه بفساد غيره.

Тарҷума: «Ҳар касе ба дӯстаи чизеро ҳамл кунад, ки ба худ написандид, зулм кардааст. Ӯ бояд дар корҳои худ устувор бошад ва ба мардум он чиро дӯст дорад бикунад, ки

ба худ дӯст дорад ва он чиро ба онҳоро нарасонад, ки ба худ нарасонад. Ва қорро нақонад, ки тавассути он ба дигаре зарар оварад ва ё ба худ суде орад аз ҳисоби зиёни дигаре.

Ин панд дар ҷои дигари «Калила ва Димна» ва расоили дигари Ибн ал-Муқаффаъ тақроран таъкид мегардад. Масалан [15, 246]:

والناس احقّ بحسن النظر في ذلك. فانه قد قيل: ما لا ترضاه لنفسك لا تصنعه لغيرك.

Тарҷума: «Одамон ба ҳусни назар дар ин мавзӯё ҳаққанд. Ҳамоно аз ин рӯ гуфта шудааст: Он чи ба худ нахоҳӣ, ба дигарон мақун».

Дар рисолаи «ал-Адаб ас-сағир» Ибн ал-Муқаффаъ ин насихати худро ду бор баён месозад ва як ҷо батафсилтар мегӯяд [15, 328]:

افض ما يعلم به علم ذي العلم و الصلاح ان يستصلح بما اوّتي من ذلك من استطاع من الناس و يرغبهم فيما رغب فيه لنفسه من حبّ الله و حبّ حكّمته و العمل بطاعته و الرجاء لحسن ثوابه في المعاد اليه، و ان يبين الذي لهم من الاخذ بذلك و الذي عليهم في تركه و ان يورث ذلك اهله و معارفه ليلحقه أجره من بعد الموت.

Тарҷума: «Ва афзалтарин чизе, ки ба шарофати он шми донишманд ва нақӯии нақӯкор шинохта мешавад, он аст, ки донишу нақӯии ба ӯ додашударо ба қадри тавоноӣ ба нафъи одамон сарфу истифода намояд ва онҳоро ба сӯи он тарғиб кунад, ки ҳеширо водор месозад, хоссатан ба сӯи худодӯстӣ ва дӯстдорӣи ҳикмати ӯ ва қори тоату ибодати ӯ ва хостани ҳусни савоби ӯ андар маъод ба сӯи ӯ. Нақӯкор бояд одамонро бифаҳмонад, ки чи чизеро бояд аз дунё бигиранд ва чи чизеро тарк кунанд. Ва инро бояд ба аҳлу ошноёни худ ба мерос гузорад, то ки аҷраш пас аз марг ба ӯ бирасад».

Ва хулосаи ҳамаи ин гуфтаҳоро Ибн ал-Муқаффаъ дар «ал-Адаб ас-сағир» ҷунин баён мекунад [15, 332]:

اعدل السير أن تقيس الناس بنفسك فلاتاتي اليهم الا ما ترضي أن
يؤتي اليك

Тарҷума: «Одилтарин рафтор ин аст, ки ту одамонро бо худ баробар дониву қиёс кунӣ, ва бар онҳо ҷуз онро написандӣ, ки хоҳӣ ба худ писандида бошад».

Дар ҳикояти «Писари шоҳ ва ҳамроҳонаш» дар «Калила ва Димна» Ибн ал-Мукаффаъ чунин суҳанҳои пандомезеро меорад [15, 268]:

قال بديبا: كما أن الأعمى لا يبصر إلا بقلبه و لا يمشي إلا بجسّمه مع
المهله و التأتى. كذلك ينبغي للانسان أن يسلك في الامور يعين العقل و
البصيرة و العلم و التثبت و الأناة. فقل أن يعثر علي هذا غير أن القضاء
القدر قد يغلبان علي ذلك كما قد يعثر البصير و يسلم الضير.

Тарҷума: «Бидной гуфт: «Мисли он ки нобино намеби-над ҷуз ба дил ва роҳ намеравад ҷуз ба ҳисс ва бо оҳистагию эҳтиёт, инсонро ҳам мебояд, ки дар корҳои рӯзгор ба чаҳми ақлу басират, донишу устуворӣ ва ҳушёрӣ рафтор намояд. Агар чунин кунад, хеле кам дучори шиттибоҳ мегардад, магар ки қазову қадар бар он корҳо голиб ояд. Агар чунин накунад, бошад ки бино нешто хӯрад ва нобино ҷон ба саломат барад. »

Ба назари банда, устод Рӯдакӣ ин маъниро дар чанд байти худ ба шакли хеле ҳақимона ба риштаи назм кашидааст, аз ҷумла [16, 434]:

Ба чаҳми дилат дид бояд ҷаҳон,
Ки чаҳми сари ту набинад ҷаҳон.

Ва ё дар ин байт [16, 434]:

Рӯдакӣ ва адабиёти араб

Бад-ин ошкорат бубин ошкор,
Нихонитро бар ниҳонӣ гумор.

Ду байти зер, ки бино бар гуфтаи Абумансур ас-Саолибӣ, тарҷумаи арабии шеъри Рӯдакӣ буда, ба калами шоири тозигӯи ҳамзамони ӯ Абулҳасан Аҳмад ибн ал-Муаммил тааллуқ дорад, беҳтарин таҷассуми маънии суҳанони мазкури Ибн ал-Мукаффаъ мебошад [17, 149]:

تصور الدنيا بعين الحُجبي
لا بالتي أنت بها تنظر
الدهر بحر فاتخذ زورقاً
من عمل الخير به تعبر

Ва ин тарҷумаи арабии шеъри Рӯдакиро устои бузургвор Саид Нафисӣ аз нав ба забони модарии Рӯдакӣ ба назми шево баргардонидааст [16, 528]:

Ин ҷаҳонро нигар ба чашми хирад,
Не бад-он чашм, к-андар ӯ нигарӣ.
Ҷамчу дарёст в-аз накӯкорӣ,
Киштие соз, то бад-он гузарӣ.

Ин шеъри Рӯдакӣ дар ҳама маҳфилҳо вирди забонхост [16, 327]:

Ҳеч шодӣ нест андар ин ҷаҳон
Баргар аз дидори рӯи дӯстон.
Ҳеч талхӣ нест бар дил талхтар
Аз фироқи дӯстони пурхунар.

Дар мавзӯи дӯстию бародарӣ Ибн ал-Мукаффаъ низ дар «ал-Адаб ал-кабир» ва «ал-Адаб ас-сағир» суҳанҳои пандомези зиёде дорад. Барои мисол яке аз гуфтаҳои ӯро меорем [15, 342]:

و اذا فُرِّقَ بين الاليف و اليفه فقد سلب قراره و حرم سروره

Тарҷума: «Агар байни дӯсту дӯсте ҷудой афтад, оромии ӯ гум ва ӯ аз шодӣ маҳрум мегардад».

Маонии мисраҳои мазкури Рӯдакӣ бо андарзҳои Ибн ал-Муқаффаъ хеле ҳамоҳанганд ва ҳатто чунон тасаввур мешавад, ки ин маъниҳоро устод Рӯдакӣ аз ибн ал-Муқаффаъ бевосита ахз кардааст. Мисоли аввалро аз «ал-Адаб ас-сағир» меорем [15, 327]:

و لقاء الاخوان و ان كان يسيراً غنم حسناً

Тарҷума: «Дидори дӯстон, агарчи қӯтоҳ бошад, ганиматест некӯ».

Давоми ин пандро боз дар ҷои дигари ҳамон асар мехонем [15, 342]:

لا تعدد من الحياة ما كان في فراق الأحبة

Тарҷума: «Оро зиндагӣ нашумор, ки дар фироқи дӯстон гузашта бошад». Маҷмӯи ҳардуи ин суҳанхоро дар ҷои дигари «ал-Адаб ас-сағир» Ибн ал-Муқаффаъ дар як ҷумла овардааст, ки маънии он айнан дар ҳамон ду байти Рӯдакӣ омадааст [15, 341]:

و سُمعتُ العلماء قالوا: ليس في الدنيا سرور يعدل صحبة الاخوان و
لا فيها غم يعدل غم فقدهم

Тарҷума «Шунидаам, ки хирадмандон гуфтаанд: Ҳеҷ шодӣ нест андар ин ҷаҳон, ки ба дидори дӯстон баробар бошад ва андар он ҳеҷ гаме нест, ки бо андуҳи гум кардани онҳо баробар бошад».

Магар устод Рӯдакӣ на ҳамин мазмунро ба забони ше-вою суханҳои дилнишин тарҷума кардааст? Бале, бешак маҳз ҳамин маъниро ӯ ба риштаи назм кашидааст. Ин мисолҳо бори дигар нишон медиҳанд, ки Рӯдакӣ натавона маъноии «Калила ва Димна»-ро тарҷума кардааст, балки аз каломи панду ахлоқии осори дигари Ибн ал-Муқоффаъ низ дар осори худ истифода кардааст. Барои тасдиқи ин фикр боз як мисоли дигар меорем. Дар «ал-Адаб ас-сағир» Ибн ал-Муқоффаъ гуфтааст [15, 341]:

ليحسن تعاهدك نفسك بما تكون به للخير اهلاً. فاتك اذا فعلت
ذلك. اتاك الخير يطلبك كما يطلب الماء السيل الي الحدود

Тарҷума: «Бо вафо ба аҳду паймон худро зеб бидеҳ, то ба шарофати он сазовори некиҳо шавӣ. Агар чунин кардӣ, хубӣ худ туро ҷӯё мегардад, мисли он, ки оби сел нишебро меҷӯяд».

Магар ин маънӣ дар байти зерини устод Рӯдакӣ ифода наёфтааст? Муқояса кунед [16, 332]:

Худ туро ҷӯяд ҳама хубию зеб,
Ҷамчунон чун тавчиба ҷӯяд нишеб.

Мо аз эҳтимол дур намедонем, ки ин сухани Ибн ал-Муқоффаъ ва устод Рӯдакӣ ба гуфтаи Амир ал-муъминин Алӣ ибн Абутолиб, ки тайи номае ба писараш Ҳасан фар-мудааст, қаробат дорад [4, 295]:

و اعلم يا بني أن الرزق رزقان: رزق تطلبه و رزق يطلبك....

Тарҷума: «Ва бидон писаракам, ки ризку рӯзӣ дӯстост: рӯзие, ки онро меҷӯӣ, ва рӯзие, ки туро меҷӯяд, ва ҳатто агар сӯи он нарафтӣ, вай худ назди ту хоҳад омад. »

Точиддин Нуриддин Мардонӣ

Ва Мавлоно Абдуррахмони Ҷомӣ низ баъди садсолаҳо ин маъниро дар шеъри худ баён кардааст [4, 295]:

Ранчи талабро ҳама бар худ магир,
Ятлубука-р-ризку камо татлубух.

Дар «ал-Адаб ал-кабир» Ибн ал-Муқаффаъ насихату панде дар бораи ҳазару эҳтиёт аз душман овардааст, ки чунин садо медихад [15, 304]:

لا تدع مع السكوت عن شتم عدوك احصاء مثالبه و معايبه و اتباع
عوراته حتي لا يقذ عنك من ذلك صغير و لا كبير من غير ان تشيع
ذلك عليه فليتقيك به و يستعد له او تذكر في غير موضعه فتكون
بمستعر الهواء بنبله قبل امكان الرمي

Тарҷума: «Бар дашноми душманат сукут намуда, магзор ба худ, ки нуқсону айбҳояиро бишмарӣ ва бадихояиро пайравӣ кунӣ, то ки аз ту ҳаракати ношоҷи хурде, ё бузурге барнаояд ва ба ӯ ошкор нагардад ва аз ин ӯ битарсаду ба кинагирӣ омода шавад. Ту бояд аз дигар мавқеъ ӯро ёдовар шавӣ, то ки барои тирҳояш сипаре бигардӣ ва ба тирандозияш имкон надихӣ».

Ҳамин маънӣ дар шеъри зерини устод Рӯдакӣ ба тариқи зайл ифода ёфтааст [16, 329]:

Он к-ро донам, к-ӯям душман аст
В-аз равони пок бадхоҳи ман аст,
Ҳам ба ҳар гаҳ дӯстӣ чӯям-ш ман,
Ҳам сухан боҳистагӣ гӯям-ш ман.

Дар назари аввал панде, ки Ибн ал-Муқаффаъ овардааст, ба мазмуни шеъри Рӯдакӣ робитае надорад, вале бо тааммуқи назар ба ҳар дуи он ба ҳулосае омадан мумкин аст, ки ин ҳамон маънии муштарақест, ки яке онро ба наср ва дигаре ба назм изҳор намудааст. Устод Саид Нафисӣ ин ду бай-

ти Рӯдакиро оварда, таъкид менамояд, ки дар китоби «Калила ва Димна»-и Абулмаоли Насруллоҳи Мушнӣ мазмуни онро дучор наомадааст [13, II, 591-592]. Таачҷубовар аст, ки ҳам Саид Нафисӣ ва ҳам Абдулғанӣ Мирзоев муродифҳои маъони абёти Рӯдакиро танҳо дар «Калила ва Димна»-и Ибн ал-Муқаффаъ ё Насруллоҳи Мушнӣ чувстучӯ карда, ба пайдо кардани онҳо муваффақ нашудаанд. Сабаби ин равшан аст: онҳо расоили арабии Ибн ал-Муқаффаъро, хусусан «ал-Адаб ал-кабир» ва «ал-Адаб ас-сағир» ва «ал-Ятима»-и ўро ба эътибор нагирифтаанд. Ва ҳол он ки, чи тавре мо дар ин баррасии худ нишон додем, як қатор маъони абёти устод Рӯдакӣ аз маъони маҳз ҳамин расоили номбурдаи Ибн ал-Муқаффаъ сарчашма мегирад.

Баъзе маъоние, ки дар матни арабии «Калила ва Димна» ва расоили Ибн ал-Муқаффаъ оварда шудаанд, дар осори дигар адибону шоирони гузаштаи араб ва форсу тоҷик низ ба чашм мерасад ва ин набояд таачҷубовар бошад, зеро ин маъонӣ меваи афкори умумибашарӣ буда табиати сайёр ҳам доранд. Вале шабоҳате байни он чи ки Ибн ал-Муқаффаъ ба наср овардааст ва Рӯдакӣ ба назм, дар ҳақиқат баъзан ҳайратангез аст. Масалан, дар «ал-Адаб ас-сағир» омадааст [15, 323]:

و علي العاقل ان لا يحزن علي شئ فاته من الدنيا و تولي و لا يدع
حظه من السرور بما اقبل منها

Тарҷума: «Марди оқил набояд аз чизи дунявие, ки аз даст рафтӣ бигзашт, андуҳгин бишавад, ва бояд ба худ иҷозат надихад, ки аз он чизи дунявие, ки ба дасташ омад, шодмон гардад».

Устод Рӯдакӣ ин маъниро ба шеър чунин ифода намудааст [16, 56]:

З-омада шодмон набояд буд,
В-аз гузашта накард бояд ёд.

Шакли дигари ин байт ба ин намуд аст:

Аз гузашта накард бояд ёд
В-аз омада нашуд бояд шод.

Баъзе донишмандон изхори чунин ақида кардаанд, ки дар ин байти худ Рӯдакӣ ба ояти шарифаи Қуръони карим истинод дорад [Қуръони карим, сураи «ал-Ҳадид», 23]:

لكي لا تأسوا علي ما فاتكم و لا تفرحوا بما آتاكم

Тарҷума: «То ки навмед набошед аз он чи бигзашт ва шодӣ накунед аз он чи пешатон омад».

Бояд гуфт, ки ин ақида асос дорад ва шояд ҳам гуфтаи Ибн ал-Муқаффаъ ва ҳам байти Рӯдакӣ аз Қуръони карим сарчашма гирифта бошад ва ин ҷо ба баҳс ниёзе нест. Ҳамин маънии қуръонӣ дар байти зерини Носири Хусрав низ акс ёфтааст (Ниг. [12, 14]):

Бар он чи дорӣ дар даст шодмона мебош,
В-аз он чи аз кафи ту рафт, аз он дарег махӯр.

Устод Рӯдакӣ дар сароғози маснавии манзуми «Калила ва Димна» як байти ҳакимонае гуфтааст, ки мазмуну маънии хеле амиқ дорад [16, 315]:

Ҳар ки н-омӯхт аз гузашти рӯзгор,
Ҳеч н-омузад зи ҳеч омӯзгор.

Дар «Калила ва Димна»-и Ибн ал-Муқаффаъ ва расоили «ал-Адаб ал-кабир» ва «ал-Адаб ас-сағир» суҳанҳои пандомези зиёде дар он маънӣ гуфта шудаанд, ки наметавон яке аз онҳоро ба ҳайси гуфтори ҳаммаъноӣ байти Рӯдакӣ интиҳоб кард. Маънии ин байт, ба назари банди, аз маънии

Рӯдакӣ ва адабиёти араб

яке аз масалҳои қадими арабӣ сарчашма мегирад. Аз ҷумла дар амсоли арабӣ омадааст: «ад – Даҳру аҳзақ ал-муаддибин» («Рӯзгор ҳозиқтарин омӯзгор аст») ва ё «Ниъма-л-муаддиби ад-даҳру» («Беҳтарин омӯзгор рӯзгор аст») [9, II, 358].

Ин маънӣ низ дар адабиёти араб ва форсу тоҷик хеле паҳну машҳур аст. Масали арабие ҳафт бад-ин мазмун: «Ман лам юаддибху абавон, аддабаху ал-малавон» («Касеро, ки падар ва модар адаб наёмӯхтаанд, рӯзгор хоҳад омӯхт»). Ин маъниро Саной дар «Ҳадиқат ал-ҳақиқа» чунин баён кардааст:

Эй наёмӯхта адаб аз абавон,
Адаб омӯз аз ин пас аз малавон!

Шоири дигаре сурудааст:

Ҳар киро умму аб адаб накунад,
Гардиши рӯзу шаб адаб кунадӣ.

Ва Саъдӣ низ дар «Ғулистон» фармудааст:

Ҳар он тифл, к-ӯ чаври омӯзгор,
Набинад, чафо бинад аз рӯзгор.

Ин мисолҳоро устои арҷманд Сайид Муҳаммади Домодӣ овардаанд, ки мутобиқи маъонии Ибн ал-Мукаффаъ ва Рӯдакӣ буда бо онҳо қарину муштарақ мебошанд (Ручӯъ шавад: [4, 133]).

Устои донишманд Маҳдӣ Муҳаққиқ зимни таҳлили ашъори Носири Хусрав яке аз абёти ӯро меорад, ки бо маънии байти Рӯдакӣ ба тамои муштарақу ҳамоҳанг аст ва сарчашмаи онро ҳамон зарбулмасали арабӣ («Ниъма-л-муаддиби ад-даҳру») медонад. Ва байти Носири Хусрав ин аст [12: 111]:

Маро ин рӯзгор омӯзгорест,
К-аз ин беҳ нестмон омӯзгоре.

Инчунин устод Махдӣ Муҳаққиқ байти яке аз шуарои қадими арабро мисол меорад, ки дар маънӣ бо абёти Рӯдакӣ ва Носири Хусрав шабеҳу қарин аст [12, 111]:

فلم ار كالايام للمرء واعظاً
و لا كصروف الدهر للمرء هادياً

*Барои мард мисли рӯзгор пандомӯзе беҳ надидаам,
Ва на аз ҳаводиси даҳр барои мард раҳнамои (беҳтаре).*

Ғайр аз ин, ҳикояти «Зоғ ва қабк»-и «Калила ва Димна»-ро Ибн ал-Муқаффаъ бо чунин сатрҳо оғоз мекунад [15, 262]:

قال الناسك: زعموا ان غراباً رأى غَجَلَةً تدرج و تمشي فاعجبته
مشيتها و طمع ان يتعلمها، فراض علي ذلك نفسه فلم يقدر علي
احكامها و ايس منها و اراد ان يعود الي مشيتها التي كان عليها، فاذا هو
قد اختلط مشيته و تخلع فيه و صار اقبح الطير مشياً

Тарҷума: «Зоҳид гуфт: «Мегӯянд, ки зоғ хиромидани қабкро дида хушаш омад ва хост, ки гаштори ўро ёд бигирад. Ў хеле худро тамрин дод, вале хиромидани ўро натавонист ёд гирад. Аз ин маънос гашт ва хост ба гаштори пешинаи худ баргардад, вале гашторро омехт ва гум кард. Аз ин ҷо дар гаштор қабехтарин парранда гардид».

Абётеро дар миёни ашъори боқимондаи Рӯдакӣ ба ин мазмуну маънӣ дучор намеоём. Вале Абумансур ас-Саъолибӣ дар «Ятимат ад-даҳр» дар бораи шоири форси-нажоди тозигӯй Абуабдуллоҳ аз-Зарир ал-Абивардӣ, ки муосири устод Рӯдакӣ буд, маълумот дода, мегӯяд, ки «ӯ қасидае дорад, ки дар он амсоли қадими форсхоро тарҷума кардааст». Як байти ин қасида, ки айнан маънии суҳанҳои Ибн ал-Муқаффаъро дорад, чунин садо медиҳад [17, 91]:

و کم عقق قد رام مشية قبة
فأنسي ممشاه و لم يمشی كالحجل

Чи басо акъаке хост гаштори кабкро ёд бигирад, вале
Гаштори худ фаромӯш карду мисли кабк нахиромид.

Аз ин мисол бармеояд, ки Ибн ал-Муқаффаъ зарбулмасалҳои қадими форсиро, ки пеш аз замони Рӯдакӣ ва ҳатто қабл аз замони худи ӯ миёни мардуми форсу тоҷик маълуму машҳур буданд, истифода кардааст. Ва бешак, дар матни «Калила ва Димна» ё «ал-Адаб ал-кабир» ва «ал-Адаб ас-сағир»-и Ибн ал-Муқаффаъ ва осори устод Рӯдакӣ зарбулмасалу мақолҳои зиёде ниҳонанд, ки решаҳои қадиме дар забону фарҳанги форсу тоҷик доранд.

Ҳангоме, ки мо пешгуфтори худи Ибн ал-Муқаффаъро дар «ал-Адаб ал-кабир» мутолаа мекунем, суханҳои дилчасп, мушоҳидаҳои нозук ва мулоҳазоти аҷиби ин адиби бузургро дарк мекунем ва хираду заковати ӯро эҳсос менамоем. Ибн ал-Муқаффаъ мегӯяд: мо чунин дидем, ки пешиниёни мо дар дину оини худ аз мо дида мустаҳкамтар, дар зиндагиву душворихои он варзидатар, ва дар илму амал ва фазлу қарам бузургтар, дар қору ҳунарҳои худ чирадасттар буданд. Маҳз ҳамонҳо буданд, ки моро ба донишҳои гузаштагон шарик сохтанд ва бо таҷрибаву заковати худ ғайр гардониданд. Онҳо ба тамоми ҷанбаҳои илму амал аҳамияту инояти аз мо бештар ва ҳоссае медоданд. «Ин ихтимоми онҳо ва ғамхорӣ нисбат ба наслҳои ояндаи мо бад-он ҷо расид, - мегӯяд Ибн ал-Муқаффаъ, ки агар ба рӯи марде аз онҳо дари илме, калимаи савобе кушуда мегардид ва ӯ дар ҷои беодаме мезист, дарҳол онро бар рӯи санге менавишт, то дар асари марги ногаҳонӣ онро бо худ набарад ва пасояндагон аз он бебаҳраву бенасиб намонанд»[15, 279].

Магар ин ҳамон маъние нест, ки устод Рӯдакӣ дар яке аз шеърҳои худ, ки ба қавли Забиҳуллоҳ Сафо «аз чумлаи абёти хуби он ин чаҳор байт аст» [18, II, 380] хеле зебо ифода намудааст» [16, 328].

То чаҳон буд аз сари одам фароз,
Кас набуд аз рою дониш бениёз.
Мардумони бихрад андар ҳар замон
Рою донишро ба ҳар гуна забон
Гирд карданду гиромӣ доштанд,
То ба санг андар ҳаме бингоштанд.
Дониш андар дил чароғи равшан аст
В-аз ҳама бад бар тани ту ҷавшан аст.

Инро ҳам бояд гуфт, ки дар байти ахир маъние ниҳон аст, ки онро бо ояти шарифаи сиюпанҷуми сураи «ан-Нур»- и Қуръони карим мепайвандад.

«Аллоҳ нури замину Осмон аст ва нури ӯ монанди тоқчаест ва дар он тоқча чарогест, ки зери шиша аст, шиша мисли ситораи дурахшонест, ки аз он нури марворидие мерезад. Он чароғ аз дарахти анҷири шарифе фурузон мегардад, вале на дар шарқу на дар ғарби замин. Аз рағани он алангаи нуре бармехезад, гарчанд отаи ба он нарасида бошад. Нур болои нур сӯи осмон мешитобад ва Аллоҳ сӯи нури хеш онҳоро, ки худ хоҳад, мебарад). [Қуръон, ан-Нур, 35].

Файр аз ин, маънии байти охирини шеъри Рӯдакӣ мазмуни суханони зерини Ибн ал-Муқаффаъро, ба ёд меоварад, ки дар «ал-Адаб ас-сағир» гуфтааст [15, 330]:

العلم زين لصاحبه في الرخاء و منجاة له في الشدة

Тарҷума: «Дониш зеби дорандааш дар осудаҳолӣ ва наҷоти ӯ дар бадҳолист».

Гарчанде ҳама бар ин ақидаанд, ки ин абётро устод Рӯдакӣ зимни матни тарҷумаи манзуми худ аз «Калила ва Димна» овардааст, вале ҳоло маълум гашт, ки маънии онро ӯ аз «ал-Адаб ал-кабир» ва «ал-Адаб ас-сағир» гирифта, дар тарҷумаи «Калила ва Димна» ҷойгир кардааст. Аз ин ҷост, ки устоди арҷманд Саид Нафисӣ пораи ҳаммаънӣ ва муродифи ин пораи шеъри Рӯдакиро дар «Калила ва Димна» ҷустуҷӯ карда, ба чунин хулоса омадааст: «Ва ин матлаб дар соири нусахи «Калила ва Димна» нест» [13, II, 591]. Ӯ гумон набурдааст, ки муродифи ин шеъри Рӯдакӣ на дар «Калила ва Димна», балки дар рисолаи дигари Ибн ал-Муқаффаъ, аз ҷумла дар «ал-Адаб ал-кабир» ҷойгир шудааст. Адабиётшиноси намоёни тоҷик устоди шодравон Абдулғанӣ Мирзоев низ мувофақати худро бо С. Нафисӣ дар ин масъала изҳор медорад [11, 167]. Иштибоҳи ин думарди бузург дар он аст, ки онҳо муродифҳои маъонии байтҳои устод Рӯдакиро танҳо дар «Калила ва Димна»-и Ибн ал-Муқаффаъ ва дар тарҷумаи «Калила ва Димна»-и Насруллоҳи Муншӣ ҷустуҷӯ карда, расоили дигари номбурдаи Ибн ал-Муқаффаъро аз мадди назар ва ихтимоми хеш соқит кардаанд.

Дар хотима ҳаминро бояд бигӯем, ки сарфи назар аз натоқи илмию тадқиқотӣ, мо ин панду ҳикматҳои хирадмандонаи Ибн-ал-Муқаффаъ, устод Рӯдакӣ ва дигар бузургворону пирони донои худро дар рӯи дил чун рӯи санг бингорем ва ҳама замон такрор ба такрор ҳам барои худ ва ҳам барои ҷавонони саодатманд ёд кунем, то ки дилҳои мо санг нагардад ва одам бимонем. Ҳадафи суҳанҳои ҳақимона ва пандҳои хирадмандонаи Ибн ал-Муқаффаъ ва устод Абуабдуллоҳи Рӯдакӣ низ ҳамин буд.

АДАБИЁТ.

1. Куръони мачид.
2. Абдулбоқӣ, М. Фуод. ал-Муъҷам ал-муфаҳрас ли ал-фоз ал-Куръон ал-карим. Би ҳошият ал-Мусхаф аш-Шариф

– Техрон: Интишороти исломӣ. Чопи дуввӯм. Тобистони соли 1374. – 891с.

3. Алимардонов А. Оид ба маъхази «Калила ва Димна»-и устод Абуабдуллоҳи Рӯдакӣ ва сарчашмаи баъзе порчаҳои он // Ахбороти Академияи фанҳои РСС Тоҷикистон. Шӯъбаи фанҳои ҷамъиятӣ. 1982, № 2, - С. 82-89.

4. Домодӣ, Сайид Муҳаммад. Мазомини муштарақ дар адаби форсӣ ва арабӣ. - Техрон. Интишороти Донишгоҳи Техрон. Шумораи интишор 2115. Шумораи мусалсал 3154. Обонмоҳи соли 1371/ 1992. – 433с.

5. Бертельс Е. Э. Избранные труды. История персидско-таджикской литературы. - М. : Издательство восточной литературы. 1960- 555с.

6. Занд, Михаил. Искусство перевода в таджикской поэзии X в. // Маҷмӯаи мақолот «Рӯдакӣ ва замони ӯ» («Рӯдаки и его эпоха». Сборник статей). - Сталинобод: Нашриёти давлатии Тоҷикистон. 1958. - с. 152- 167.

7. Зоҳидов, Низомиддин. Насри арабизабони адабиёти форсу тоҷик дар асрҳои VIII – IX. – Хучанд: Нури маърифат, 2004. – 400 с.

8. Калила и Димна. Перевод с арабского И. Ю. Крачковского и И. Н. Кузьмина. 2-ое издание. - М. : Издательство восточной литературы. 1967. - 281 с.

9. ал- Майдони, Абулфазл. Маҷмаъ « Китоб ал-амсол». Ҷилдҳои I - II. Тақдим ва таҳқиқ д-р М. Муҳиюддин Абдулҳамид. – ал-Қоҳира: Матбаъат ас – Сунна ал - мухаммадия, 1955.

10. Матни комили «Калила ва Димна». Тарҷумаи Насруллоҳи Муншӣ. Бар асоси таъби устод Абдулазим Қариб. Муқобала бо нусхаи тасхихшудаи устод Мучтабо Минавӣ. Бо муқаддима ва ҳавошӣ ва таълиқоти Манучехр Донишпажух. - Техрон: Ҳирманд. 1374. – 300с.

11. Мирзоев Абдулғанӣ. Абуабдуллоҳ Рӯдакӣ. – Сталинобод: Нашриёти давлатии Тоҷикистон. 1958.

Рӯдакӣ ва адабиёти араб

12. Мухаккиқ, Махдӣ. Тахлили ашъори НосириХусрав. (Оёти қуръонӣ, аҳодис, луғот, амсол). - Кобул: Нашри Институти забон ва адабиёти дарӣ. Чопи дуввум. 1363. – 326с.

13. Нафисӣ, Саид. Мухити зиндагӣ ва аҳволу ашъори Рӯдакӣ. Чопи аввал. – Техрон: Ахуро, (Дониши имрӯз), 1382.

14. Османов М. - Н. Пословицы и поговорки в поэтическом наследии Рудаки. // Маҷмӯаи мақолот «Рӯдакӣ ва замони ӯ» («Рудаки и его эпоха» Сборник статей). – Сталинобод: Нашриёти давлатии Тоҷикистон. 1958. – С. 168 – 184.

15. Осор Ибн ал-Муқаффаъ. – Бейрут: Маншурот Дор мактабат ал-Хаёт (б. т.). – 384с.

16. Осори Рӯдакӣ. – Сталинобод: Нашриёти давлатии Тоҷикистон. 1958. – 542с.

17. ас-Саъолибӣ, Абумансур. Ятимат ад-даҳр фи маҳосин аҳл ал-аср. Фи арба'ат ачзо'. ал-Чузъ ар-роби'. - ал-Қоҳира: Дор ал-кутуб ал-илмия (б. т.) – 464 с.

18. Сафо, Забиҳуллоҳ. Таърихи адабиёт дар Ирон. Ҷилдҳои 1-2. - Техрон: Интишороти Фирдавс. Чопи дувоздаҳум, 1371. ҷ I – 716 с., қ. II – 1128с.

19. Таҳа Хусейн. Мин таърих ал-адаб ал-арабӣ. ал-Аср ал-аббосӣ ал-аввал (ал-қарн ас-сонӣ). ал - Муҷаллад ас - сонӣ. - Бейрут: Дор ал-илм ли-л-малайин. 1971. – 503с.

КИСТ «ОН ТИРАЧАШМ ШОИРИ РАВШАНБИН»? (НОСИРИ ХУСРАВ, РҶДАКӢ ВА АБУЛАЛО АЛ-МААРӢ)

Олими мутафаккир, ҷаҳонгард, мубаллиғи барҷастаи ақидаи исмоилӣ ва, ниҳоят, шоири шахири форсу тоҷик Носир Хусрави Қубодиёни (1004-1089), донандаи хуби Қуръону ҳадис, забон ва адабиёти араб буд ва солҳои бисёр дар кишварҳои Шарқи Миёнаву Наздик ва Африқои Шимолӣ саёҳат карда, гӯшаву канори гуногуни онро дида, дар рӯзномаи худ, ки то ба рӯзгори мо бо унвони «Сафарнома» расидааст, навиштааст, ки замони дар мамлакати Шом будани дар Мааррат ан-Нуъмон ном шаҳре тавакқуф намудааст. Аҷоибот ва ёдгориҳои он шаҳр, расму оин ва одатҳои аҳли онро тавсиф намуда, ӯ аз ҷумла чунин менигорад:

«Шаш фарсанги дигар шудем, Мааррат ан-Нуъмон буд, борае сангин дошт, шаҳре ободон. Ва бар дари шаҳр устувонае сангин дидам чизе дар он навишта буд ба ҳагге дигар аз тоӣ. Аз яке пурсидам, ки «Ин чи чиз аст?». Гуфт: «Тилисми каждумӣ аст, ки ҳаргиз ақраб дар ин шаҳр набошад ва наёяд, ва агар аз берун оваранд ва раҳо кунанд, бигурезад». Болои он сутун даҳ арш қиёс кардам. Ва бозорҳои ӯ бисёр маъмур дидам. Ва масҷиди одинаи шаҳр бар баландӣ ниҳода аст дар миёни шаҳр, ки аз ҳар ҷониб, ки хоҳанд, ба масҷид даршаванд. Сездарча дараҷа бар боло бояд шуд. Ва кишоварзии ишон ҳама гандум аст ва бисёр аст ва дарахти анҷиру зайтун, pistaву бодом ва ангур фаровон аст. Ва оби шаҳр аз борон ва чоҳ бошад.

Дар он марде буд, ки Абулалои Мааррӣ мегуфтанд, нобино буд ва раиси шаҳр ӯ буд. Неъмате бисёр дошт ва бандагон ва коргарони фаровон ва худ ҳамаи шаҳр ӯро чун бандагон буданд ва худ тариқи зуҳд пеша гирифта буд. Гилеме пушида ва дар хона нишаста, ним ман нони ҷавин ротиба карда, ки ҷуз он ҳеч чиз нахӯрад. Ва ман ин маънӣ шунидам, ки дари сарой боз ниҳодааст ва нуввоб ва муло-

зимони ӯ кори шаҳр месозанд, магар ба куллиёт, ки ручуъе ба ӯ кунанд. Ва вай неъматӣ хеш аз ҳеҷ кас дарег надорад ва худ соим ад-дахри қоим ал-лайл бошад ва ба ҳеҷ шугли дунё машғул нашавад. Ва ин мард дар шеърӯ адаб ба дараҷааст, ки афозили Шому Мағрибу Ироқ муқирранд, ки дар ин аср касе ба пояи ӯ набудааст ва нест. Ва китобе сохта, онро «ал-Фусул ва-л-ғоёт» ном ниҳода ва суханҳо овардааст мармуз ва масалҳо ба алфози фасих ва аҷиб, ки мардум бар он воқиф намешаванд, магар бар баъзе андак ва он кас, ки низ бар вай хонад, чунонки ӯро тухмат карданд, ки ту ин китобро ба муоразои Қуръон кардаӣ.

Ва пайваста зиёдат аз дувист кас аз атроф омада бошанд ва пеши ӯ адаб ва шеър хонанд. Ва шунидам, ки ӯро зиёдат аз сад ҳазор байт шеър бошад. Касе аз вай пурсид, ки «Эзид таборака ва таоло. Худои бобаракат ва олитарин ин ҳама молу неъмат туро додааст. Чи сабаб аст, ки мардумро медиҳӣ ва хештан намехӯрӣ? » Ҷавоб дод, ки: «Маро беш аз ин нест, ки мехӯрам». Ва чун ман он ҷо расидам, ин мард ханӯз дар ҳаёт буд» [15, II, 682]

Дар бораи Абулало ал-Мааррӣ ҳикоят кардан шояд зарурате набошад, зеро ӯ дар таърихи адабиёти араб яке аз шахсиятҳои боном буда, роҷеъ ба сирату сурат ва осори ӯ дар шарқшиносӣ ва адабиётшиносии ҷаҳонӣ тадқиқоти зиёде анҷом дода шудааст. Барои мо айнӣ замон мавриди тавачҷуҳ ва боиси тааҷҷуб он чиз аст, ки дар Мааррат ан-Нуъмон муддате таваққуф намуда ва маълумоти бисёре дар бораи Абулало ал-Мааррӣ дошта, аз чи сабаб аст, ки Носири Хусрав кунҷковии ба худ хосро зоҳир накарда, чунон ки аз матни «Сафарнома» бармеояд, бо ӯ вонахӯрдаву мулоқот начустааст, ва ҳол он ки дар «Сафарнома» нақл мекунад, ки бо мардуми ҳар шаҳре, ки дар роҳи сафари худ ба он мекасид, сӯхбат мекард, бо аҳли илму адаби он ҳамнишин мешуд, ӯро аҳёнан сарварони шаҳр пазироӣ менамуданд.

Муҳаққиқони ҳаёт ва эҷодиёти Носири Хусрав ин ҳодисаи дар «Сафарнома» мавсифро ба таври гуногун шарҳу тафсир медиҳанд. Э. Браун дар «Таърихи адабиёти

Ирон» мегӯяд, ки Носири Хусрав бо Абулало ал-Мааррӣ вохӯрда ҳамсухбат шудааст [6, I, 332-333]. Биноан бар гуфтаи Н. Арабзода, «заҳматҳои зиёде кашида, Носири Хусрав дар бисёре аз кишварҳои гуногуни Осиё ва Африқо, Осиёи Сағир сайругашт карда, дар Ирон, Арманистон, Ироқ, Сурия, Фаластин, Ҷиҷоз, Судон, Лубнон, Тунис ва Миср будааст. Дар ҳама ҷо ӯ бо олимон, шоирон, адибон ва дигар ҳодимони илму фарҳанг мулоқотҳо карда, ҳамсухбат мешуд. Дар Симнон ӯ бо донишманд Алӣ ан-Нисой, дар Табриз бо шоир Қатрон, дар Ҳалаб бо шоир ва файласуфи нобинои араб Абулало ал-Мааррӣ вохӯрдааст [2, 44]

А. С. Ҳансбергер қайд мекунад, ки дар қиссаи мазкур ҳатто ишорае ба он ки Носири Хусрав дар ҳақиқат бо Абулало ал-Мааррӣ мулоқот доштааст, вучуд надорад, вале эҳтимоли вохӯрии ин ду мутафаккир ҳамон қадар бештар меафзояд, ҳар қадар мо бо мукотабаи миёни Абулало ва муршиду раҳбари маънавии Носири Хусрав мубаллиғи исмоилия Муайидуддини Шерозӣ дар хусуси манъи гӯштхорӣ ва афзалияти истеъмоли алафҳову сабзачот дар хӯрок наздиктар ошно гардем. (Роҷеъ ба ин мавзӯъ ва умуман, саргузашти Муайидуддин муфассалтар нигаред: [8]). Носири Хусрав, ки дар «Сафарнома» асари Абулало «ал-Фусул ва ғоёт»-ро зикр мекунад, бешак ашъори бисёри ӯро хондааст. Мазмуну мӯхтавои осори ҳар ду мутафаккир бо ҳам як пайванде доранд: Абулало бештар зарурати ба ҳаёти рӯҳию маънавий мурочаат кардан, аз ғаму кашмакашиҳои дунявӣ заминӣ канора чустанро тарғибу талқин мекард. Дар ашъори Носири Хусрав низ, ки солҳои дар Юмгон ба сар бурданаиш иҷод кардааст, маҳз ҳамин оҳангҳо садо медиҳанд [20, 138].

Чунон ки аз гуфтори муҳаккиқони номбурда мулоҳаза мешавад, оид ба ҳикояти дар «Сафарнома» овардашуда нуқтаҳои назари мухталиф вучуд доранд, ки тибқи яке аз онҳо Носири Хусрав бо Абулало ал-Мааррӣ мулоқот доштааст, вале мувофиқи дигари онҳо ин гуна мулоқот сурат нагирифтааст ва ҳуди матн ҳам аз ин бешубҳа

Рӯдакӣ ва адабиёти араб

гувоҳӣ медиҳад. Албатта, баҳсу муноқаша дар бораи ҷой доштан ё надоштани ин вохӯри кори беҳуда аст, зеро мо медонем, ки матни «Сафарнома» на як бору ду бор аз тарафи нассохон рӯнавис шуда, балки таҳрир ҳам ёфтааст. Ба назари банда, нассохон вобаста ба тасаввуроти хеш дар бораи ихтилофоти равияҳои шиъиву суннӣ шояд дигаргуниҳое ба матн ворид карда бошанд. Дар ҳама аҳвол, пеш аз ба сафари чандинсола баромадани хеш Носири Хусрав дар бораи Абулало ал-Мааррӣ маълумоти кофие дошта, номи асари ӯ «ал-Фусул ва-л-ғоёт» ва ба қалами ӯ зиёда аз сад ҳазор байт тааллуқ доштанро медонистааст.

Бояд гуфт, ки Абулало ал-Мааррӣ нахустин ва ягона шоири араб нест, ки номаш дар осори Носири Хусрав зикр шуда бошад. Азбаски Носири Хусрав ҳофизии забардасти Қуръону ҳадис ва донандаи забон ва адабиёти араб буда, ба эътирофи худ, ба забони арабӣ низ шеър менавишт ва ҳатто соҳиби девони ашъори тозӣ буд [14, 15, 305; 15, I, 499], ҷои тааҷҷуб нест, ки дар осори манзуми ӯ номҳои олимони, шоирони ва адибони давраҳои ҷоҳилият ва исломии арабро ба таври фаровон дучор меосем. Ӯ худро бо онҳо қиёс мекунад ва дар як радиф мегузорад ва ҳатто аҳёнан аз баъзеи онҳо афзалтар шуморида, болотар мегузорад. Ғайр аз номҳои қаҳрамони устураҳову ривоёти қадими арабӣ, шахсиятҳои таърихӣ ва нимафсонавӣ, симоҳои эҷодиёти шифоии араб ва қасаси қуръонӣ, дар ашъори ӯ бо номҳои шуарои номдори араб ба монанди Ҳассон ибн Собит (563-674), Нобиға ал-Ҷаъдӣ (ваф. 699), Ҷарир (653-731), ал-Кумайт ал-Асадӣ (679-743), Абутаммом ат-Тоӣ (804-846), ал-Бухтурӣ (820-897) ва дигарон дучор мешавем. Барои дарёфти маълумоти бештар дар бораи робитаи Носири Хусрав бо забон, адабиёт ва фарҳанги араб ба китоби роқими ин сатрҳо, ки «Носири Хусрав ва фарҳанги араби-забон» ном дорад, муроҷаат шавад [9].

Табиист, ки Носири Хусрав дар девони ашъори худ номҳои як қатор ҳамватанони бузурги хеш ва дар навбати аввал исми шарифи сардафтари адабиёти форсу тоҷик Абуабдуллоҳ Рӯдакиро ёд мекунад. Чунончи, дар яке аз қасоиди худ ӯ хешро дар хунари иҷоди шеъри форсӣ дар мадҳи Пайғомбари ислом баробари Рӯдакӣ ва дар офариниши шеъри арабӣ ҳампоия Ҳассон ибн Собит медонад [14, 305; 15, I, 499]:

Ин фаҳр бас маро, ки ба ҳар ду забон
Ҳикмат ҳаме мураттабу девон кунам.
Чонро зи баҳри мидҳати Оли Расул
Гаҳ Рӯдакию гоҳе Ҳассон кунам.

Воқиян, қобили қайд аст, ки дар девони ашъори Носири Хусрав ин ягона ва ҳатто аввалину охирин ёдоварист аз исми Рӯдакӣ. Дар қасидаи дигараш ба қадом як ҳамнишину ҳамсухбати донишманду ҳаётдидааш мурочаат намуда, дар бораи шоири нобинос, ки ашъори зиёде дар мавзӯоти зухду панду ҳикмат навиштааст, суҳан мегӯяд. Дар ҳама ва ё дар аксари тадқиқоти адабиётшиносӣ, ки ба Рӯдакӣ ё ба Носири Хусрав бахшида шудааст, ҳатман таъкид мешавад, ки дар ин абёт низ шоир Рӯдакиро дар назар дорад. Дар илмҳои шарқшиносӣ ва адабиётшиносӣ ин гуна таъкидҳо қайҳост, ки бешакку шубҳа ҳақиқати муқаррару равшан ва раднопазир шинохта шудаанд. Дар ин мақола мо ақидаи худро нисбати чунин таъкидҳо ва нисбати ҳамин гуна ҳақиқати ба истилоҳ равшану раднопазир изҳор карданӣ ҳастем. Охир, Носири Хусрав ба он ҳамнишину мусоҳиби хеш чи гуфтааст? Гуфтааст [14, 327, 15, I, 527]:

Ай хонда кутубу карда равшан дил,
Баста зи илму ҳикмату панд озин!
Ашъори зухду панд басте гуфтаст
Он тираҷашм шоири равшанбин.

Қариб ҳамаи муҳақиқоне, ки ҳаёт ва эҷодиёти устод Рӯдакиро тадқиқ кардаанд, ҳатман ин абётро иқтибос оварда, бе ягон шубҳа ва бо як овоз иброз медоранд, ки «он тирачашм шоири равшанбин» гуфта Носири Хусрав маҳз Рӯдакиро дар назар дорад. Масалан, Е. Э. Бертельс дар мақолаи худ «Носири Хусрав ва назари ӯ ба шеър» аввал бо эҳтиёт ишора мекунад, ки зикри Рӯдакӣ эҳтимолан дар мисраъҳои «Ашъори зуҳду панд басте гуфтаст он тирачашм шоири равшанбин» ниҳон бошад, вале баъдтар шубҳаҳояшро ба як тараф гузошта, бо қатъият мегуяд: «Шояд ин шоири нобино қасе чуз Рӯдакӣ набошад. Сарфи назар аз он, ки аз ашъори ӯ то ба рӯзгори мо шумораи ниҳоят каме расидааст, ҳатто миёни ҳамин шикастапораҳо низ оҳанги зуҳду маҳкум кардани дунё фаровон садо медиҳад» [5, 142]. Дар «Таърихи адабиёти форсу тоҷик» ҳам ӯ чунин менависад: «Дар ин ҷо, бешубҳа, сухан дар бораи Рӯдакӣ меравад, аммо бояд ба назар гирифт, ки Носири Хусрав танҳо нобиноии ӯро ёдовар мешаваду дар бораи кӯри модарзод будан ё набудани Рӯдакӣ чизе намегӯяд» [4, 132]. Тамоми ин гуфторҳо бар он асос меёбанд, ки қавли «он шоири тирачашми равшанбин» дар шеъри яке аз муосирони мутааххири Рӯдакӣ, шоири маъруф Дақиқӣ истифода шудааст. Тавре, ки олими номдори иронӣ Саид Нафисӣ дар китоби ба ҳаёт, эҷодиёт ва осори Рӯдакӣ бахшидааш навиштааст, ин ду байти Дақиқӣ, ки дорони қавли мазкуранд, ба шарофати шоир Муиззӣ (ваф. 1147), ки дар яке аз мадҳияҳояш он ду байтро ба тариқи тазмин истифода кардааст, маҳфуз мондаанд [13, 297]:

Ду байт шунидаам Дақикиро,
Дар мадҳи ту ҳар ду кардаам тазмин:

«Устод Шаҳид зинда боястӣ
В- он шоири тирачашми равшанбин,
То шоҳи маро мадиҳ гуфтандӣ
Б-алфози хушу маонии рангин».

Саид Нафисӣ гарчанде қайд мекунад, ки Носири Хусрав ҳам дар фахри яке аз қасидаҳояш аз Рӯдакӣ ёдовар шудааст, вале худ айни замон сихҳати ривояти кӯр будани шоири бузурги Сомониёнро, ки Муҳаммад Авфӣ дар «Лубоб ал-албоб» овардааст, напазируфта, қатъан рад менамояд. Сипас ин байти Носири Хусравро меорад [13, 425]:

Ашъори зухду панд бaсе гуфтаст,
Он тирачашм шоири равшaнбин.

Бо С. Нафисӣ, ки ривояти Муҳаммад Авфиро дар бораи кӯр будани Рӯдаки намепазируфт, ҳамфикр буда, Е. Э. Бертельс илова менамояд, ки агар шоир нобино мебуд, образҳои дидашаванда дар ашъори ӯ ин қадар васеъ кор фармуда намешуданд. Аз ин рӯ Е. Э. Бертельс чунин дурӯст муҳокама меронад: «Магар бовар кардан мумкин аст, ки чунин як чавони зиндадил, дӯстдори саргузаштҳои ошиқона, ки ҳамеша ба сӯи бонувони нозанин чашм медӯхт, кӯри модарзод бошад? Қобили бовар нест, ки он соҳибчамолон ба мулокоти ин нобино мешитобида бошанд» [4, 133]. Ба ин суханҳо мо низ чунин илова мекардем: бисёр муҳол аст шоири нобиноро дар тӯли солҳо ҳар замон аз даст гирифта, ба дарбор пеши назари шохони Сомонӣ барои хондани ягон қасидаи мадҳия оранду боз дасташро гирифта, аз дарбор берун бибаранд; бисёр шубҳанок аст, ки амири Сомонӣ шоири нобиноро ҳамроҳи худ аз Бухоро ба Ҳирот бурда, мувофиқи баъзе ривоятҳо, муддати шаш моҳ ё се сол ниғаҳ дорад; ғайр аз ин, оё навиштани ашъори зухду панд ба табиати, шоире ки дар давоми солҳои зиёд ғарқи молу сарват, чӯяндаи силоту тӯҳафи амирону шохони Сомонӣ ва дарбориёни онҳо буд, ҳамеша мадху сано хондани онҳоро вазифаи дарбории худ медонист, мувофиқ меомад? Ашъори зухду пандро бештар шоироне эҷод мекарданд, ки худ роҳи душвори зухду уз-

Рӯдакӣ ва адабиёти араб

латро паймуда, зиндагии пур аз маҳрумияту машаққатро ба сар мебурданд, ё файласуфони амиқандеше, ки молу мулки дунёро ба ҷаве намехариданд. Вале Рӯдакиро на ба ин ва на ба он тоифа пайваста доништан ба ҳақиқати воқеӣ рост намеояд. Ё Рӯдакӣ ашъори зоҳидона надошт, агар дар рӯзгори пириву аз дарбор дур шудан нагуфта бошад, ва ё ин ки ин қабил ашъори ӯ мисли аксари осораш то рӯзгори мо нарасидааст.

Носири Хусрав, ки бо осор, хосса тан ашъори Рӯдакӣ, ошноӣ дошт, ҳатман аз суварӣ ҳаёли ӯ, образҳои дидашаванда ва ашқолу алвони тасвирдодаи ӯ бохабар буд. Аз ин рӯ мекӯнанд, ки Рӯдакӣ кӯри модарзод набуд, вагарна дар шеърҳои ӯ он гуна сурату шаклу рангҳо вучуд дошта наметавонистанд, чунки нобино ин чизҳоро ҳаргиз эҳсоси дарк намекунад. Ва инро Носири Хусрав дар таҷрибаи зиндагии худ дидаву озмудааст ва чунон ки дар асарӣ худ «Зод ал-мусофирин» ҳикоят мекунад, ӯ аз қобилияту истеъдоди ҷавулодаи як араби нобино, ки наздаш дар Қоҳира баъзе илмҳоро меомӯхт, ангушти ҳайрат газида буд. «Ва чун ҳар нафс андар ин олам зинда ва нодон ояд ва мар ӯро дониш андар ин олам ҳосил шавад, - навиштааст Носири Хусрав, - пайдо омадааст, ки мар нафсро андар ин олам бад-он ҳамеоранд, то илме, ки мар ӯро нест, андар ин олам бад-ӯ расад. Ва ба ҷои ҳеш аз ин пас андар ин маънӣ андар ин китоб сухан бигӯем. Ва гувоҳӣ дод моро бар дурустии ин қавл ношинохтани қасе, к-аз модар нобино зояд, мар рангҳо ва шаклҳоро, чун мар аҷсоми мушаққали мулаванро ба ҳоссаи бинанда наёфта бошад.

Ва ман дидам ба Миср марди саҳт ҳофиз ва бузург ва бар ман ҳаме илми ҳисоб хонд ва чун бар баъзе аз он ихотат ёфт, китоби «Ҷабру муқобала»-ро бихонд бе шакл ба талқин ва ҳамаи илмҳои онро ба ҳикоят ёд гирифт ва ба ҷое расид аз ин илм, ки бисёр бас аз мардумони нависанда бад-он маҳал набуданд. Он гоҳ хост, ки китоби Уқлидусро бихонад ва ман нахуст мар ӯро биёзмудам, то бидонам, ки

шакиро тавонад шинохтан. Ва паргори бозкардаро ба дасти ӯ додам, то бисуд ва ҳалқаи оҳанини гирд бад-ӯ додам, то бисуд, ва гуфтам: «Мар ин ҳалқаро гирдии ӯ шашчанди даҳони ин оҳани душоҳ аст, ки номи ӯ «паргор» аст, на бешу на кам». Албатта, мар онро тасаввур натавонист кардан ва аз илми ҳандаса навмед шуд чун бар шакл мутталиъ нашуд, албатта». [15, II, 222].

Аз ин ҳикояти Носири Хусрав хулосае бармеояд, ки шахси нобино шаклҳо, рангҳо ва баъзе тавсифотро дарк карда наметавонад. Азбаски Носири Хусрав, ашъори Рӯдакиро хуб медонист ва медид, ки он пур аз тасвири шаклҳоро рангҳо ва образҳоро ташбиҳоти ачиби ҳаёливу воқеъӣ аст, ӯро ҳаргиз «тирачашм», яъне нобино, наменомид.

Вақте, ки Дақиқӣ «он шоири тирачашми равшанбин» мегӯяд, шояд давраи солхӯрдагию чашмхирагии Рӯдакиро дар назар дошта бошад, вале номи ӯро ба вузӯҳ ва бевосита ёд накардааст. Умуман, баҳс дар атрофи кӯрии Рӯдакӣ то ба ҳол байни адабиётшиносон хомӯш нагашта, идома дорад, вале он хеле доманадор буда, аз доираи мавзӯи ин мақола берун аст. Аз ин рӯ, аз хонандагони муҳтарам хоҳиш мекунам, ки ба асарҳои илмии зидаҳли А. Мирзоев [10], С. Нафисӣ [13], А. Тоҳирҷонов [17] ва дигарон, ки диди худро дар мавзӯи мазкур изҳор намудаанд, мурочаат кунанд.

Мо худ дар ин тадқиқот кӯшиш намудаем бо далелҳои дастрас исбот намоем, ки бар хилофи Дақиқӣ ва Муиззӣ, бо иборати «он тирачашм шоири равшанбин» Носири Хусрав на устод Абуабдуллоҳи Рӯдакӣ, балки яке аз барҷастатарин чеҳраҳои адабиёт ва фалсафаи исломӣ, шоир ва мутафаккири нобинои араб Абулало ал-Маарриро, ки зикри ӯ дар «Сафарнома» рафтааст, дар назар дорад. Чанд омил далели ин гуфта шуда метавонад.

Аввалан, Носири Хусрав номи Рӯдакиро нагирифта, мегӯяд, ки «он тирачашм шоири равшанбин» ашъори зухду панд бисёр гуфтааст. Вале он чи аз осори манзуми устод Рӯдакӣ то имрӯз боқӣ мондааст, бар хилофи ишораи

дар боло зикршудаи Е. Э. Бертельс, имкон намедихад, ки мо миёни он ашъори дорои мазмунҳои зухду панд фаровон пайдо кунем. Албатта мисраъҳои алоҳидаи пандомез миёни онҳо кам нест, вале бештари он ба тарҷумаҳо ва илҳом аз дostonҳои «Калила ва Димна» тааллуқ дорад.

Сониян, дар ашъори худи Рӯдакӣ ва тазкираҳои асрҳои миёна ягон ишорае ба зиндагии зоҳидона ё узлатнишинии ӯ пайдо нест. Ин табиист, зеро ӯ шоири маддоҳи дарборӣ буд, ки барои мадҳияҳои дар бораи шоҳони Сомонӣ, ашхоси баландпоя ва наздикони онон, вазирону ҳокимони воломақому олирутбаи замонаш мукофотҳои зиёде мегирифт, ки мавриди ифтихору гурури ӯ ва мавриди бухлу ҳасади ҳампешагону ҳамқаламонаш мегардид. Рӯдакӣ худ арз медошт, ки ҳозир аст тамоми умрашро ба ситоиши амирони сомонӣ ва дигар зимомдорони ҳукм бахшад. Ин мавқеи ӯ ба эътиқодоти маънавия ахлоқӣ ва фалсафии Носири Хусрав комилан муҳолиф буд. Масалан, ба ин абе-ти Рӯдакӣ гӯш диҳед [16, 226]:

То зиндаам, маро нест чуз мадҳи ту дигар кор,
Кишту дурудам ин аст, хирман ҳамину шудгор.

* * *

Чи гар ман ҳамеша ситогӯй бошам,
Ситоям набошад накӯ чуз ба номат [16, 200]

Е. Э. Бертельс дуруст қайд мекунад, ки Носири Хусрав, «ки аз зиндагии дарборӣ дар канор меистод ва онро маҳкум ҳам мекард, бо вучуди ин ба Рӯдакӣ баҳои баланд медод» [4, 144]. Сарфи назар аз ин, Носир маҳз ҳамин гуна шоиронеро, ки истеъдоду мавҳибати худро барои мадҳу санои муболағомезу дуруғини ашхосе, ки аксаран лоиқу сазовори он нестанд, маҳкум мекард ва мавриди тамасхуру истиҳзо қарор медод. Девони ӯ пур аз абётест, ки дар он шоирони маддоҳу тамаллуқкорро, ки дар баробари мадҳияҳои худ подошу мукофотҳо интизор буданд ва ё

ошкор аз мамдуҳон талаб мекарданд, зери тозиёнаи танкид мегирад. Шояд ин ду мисол кифоя бошад [14, 14; 15, I, 41]:

Агар шоириро ту пеша гирифтӣ,
Яке низ бигрифт хунёгариро.
Ту бар пои он чо, ки мутриб нишинад,
Сазад гар бибуррӣ забони чариро.
Сифат чанд гӯи зи шамшоду лола,
Руҳи чун маҳу зулфаки анбариро?
Ба илму ба гавҳар кунӣ мидхат онро,
Ки моя-ст мар чаҳл бадгавҳариро.
Ба назм андарорӣ дурӯғу тамаъро,
Дурӯғ аст сармоя мар кофириро.
Писанд аст бо зуҳд Аммору Бузар,
Кунад мадҳ Маҳмуд мар Унсуриро.
Ман онам, ки дар пои хукон нарезам
Мар ин қимати дурри лафзи дариро!

* * *

Нанг дор аз он, ки ҳамчун ҷоҳилон нуги қалам
Бар мадҳи шох ё мире каламро тар кунӣ.

[14, 432; 15, 1, 693]

Севум, ин ки Носири Хусрав албатта метавонист аз ашъори Дақиқӣ ё Муиззӣ байтеро ба тариқи тазмин ё иқтибос дар шеъри худ оварад ва ҳатто андаке онро тағйир диҳад (Мукояса кунед: мисраъи Дақиқӣ: «В-он шоири тирачашми равшанбин» ва мисраъи Носири Хусрав: «Он тирачашм шоири равшанбин»), лекин ин тазмин ё иқтибосро нисбат ба Абулало ал-Мааррӣ истифода кунад. Охир маҳз дар бораи зиндагии хоксоронаву оддӣ ва ҳаёти зоҳидонаву фақиронаи ин шоиру мутафаккири хирадманди нобинои араб дар «Сафарнома» бо як таачҷуб ва ҳайрат сухан меронад.

Чаҳорӯм ин, ки Носири Хусрав ҳанӯз пеш аз ба сафари тулонӣ баромаданаш бо эҷодиёти Абулало ал-Мааррӣ,

бешубҳа, ба хубӣ ошно буд, зеро «ал-Фусул ва-л-ғоёт» ном китоби ӯро ёдовар шуда, ба қалами ӯ тааллуқ доштани зиёда аз сад ҳазор байтро таъкид менамояд.

Панҷум ин, ки устод ва муршиди мазҳаби Носири Хусрав, марди сиёсатмадор ва мубаллиғи номдори ақоиди исмоилия ва ҳамчунин шоири болаёқат Муайидуддини Шерозӣ бо Абулало ал-Мааррӣ мукотаба дошт ва ин чиз хатман аз назари Носири Хусрав дар қанор ва ба ӯ беътаъсир намонда буд.

Дар тамоми асарҳои худ Абулало ал-Мааррӣ ва минбаъд Носири Хусрав мавзӯёти ва масоили гуногунро мавриди назар ва баррасии худ қарор додаанд, аз ҷумла, мавзӯёти адабӣ, илмӣ, фалсафӣ, динӣ, масоили ҳаёти иҷтимоӣ, маънавию ахлоқӣ ва ғайра. Вале дар бораи тавачҷуҳот ва фаъолиятҳои илмӣ ё майлҳои фалсафии Рӯдакӣ муаллифони сарчашмаҳо хабаре намодаанд, ҷуз ин, ки гӯё ба қалами ӯ лугати «Тоҷ ал-масодир» тааллуқ дорад [13, 254, 295, 406 - 407]. Ҳам Абулало ал - Мааррӣ ва ҳам Носири Хусрав фазилатҳои ҳешро меситоянд, ақлу донишро ба мақоми воло мегуздоранд, мутлақият ва қамоли Офаридгор ва бузургии Оли Пайғамбарро қоиланд, ба тақво, парҳезгорӣ ва наққорӣ даъват мекунанд, ташвишоти дунёро барои касби ҷоҳу мол инқор менамоянду беҳуда мешуморанд, разолатҳои инсон ва ҷамъиятро, ки дар он, ба ақидаи онҳо, ҷаҳолат, нифоқу дурӯягӣ, худбиниву худпарастӣ ва дигар хислатҳои зишт ҳукмфармоист, маҳкум медоранд, шоиронеро, хусусан шоирони дарбориро, ки ба худ тамаллуқу хушомадгӯиро ба хоштири дарёфти ягон ҷоиза раво мебинанд, мавриди тамасхуру таққир қарор медиҳанд. Масалан, асари «ал-Фусул» ва-л-ғоёт»-и Абулало ал-Мааррӣ, ки дар «Сафарнома»-и Носири Хусрав ёд шудааст, саршор аз қиссаву ривоеъ ва ақоиди фалсафӣ, афкори маънавию ахлоқӣ, панду ҳикмат ва андешаву насиҳат буда, ба «Лузумиёт» ном асари дигари машҳури ӯ шабоҳат дорад. «Лузумиёт» ақоиди фалсафӣ ва назари танқидии Абулалоро ба ҳаёт инъикос қарда, худ як ҳаҷви би-

сёр нозуки иҷтимоъиест, ки ахлоку атвори чомиаи муосири шоирро фош месозад.

Донишманди араб Морун Аббуд тахмин мекунад, ки Абулало ал-Мааррӣ дар ин «Лузумиёт» ба тариқи маҷоз ва барои огоҳ кардани мардум гуё симои шахсияти яке аз халифагони фотимиёни Миср ал-Ҳоким би-амриллох, хислат ва одатҳои хоси ӯро таҷассум намуда, бо ҳамин асосгузори як равияи нави шоирона дар адабиёти араб гардидааст. Ба ақидаи М. Аббуд, афкори шоирро ба ду қисмат ҷудо бояд кард: қисмати аввалро андешаҳои ташкил медиҳанд, ки бар таҷрибаи умумибашарӣ асос ёфтаанд, ва донишманд онро «фалсафаи кулӣ» номидааст; қисмати дувум андешаҳои фаро мегирад, ки самти муайян дошта, гуё моҳияти таълимоти мушаххасеро, яъне таълимоти фотимиёноро ифода менамояд [18, II, 166-167]. «Фотимият як навъ таълимоти фалсафиист, - навиштааст М. Аббуд, - ва Абулало дар «Лузумиёт» фикру ақидаи худро дар бораи он равшан баён карда, бо ҳамин худро чун волотарин шайхи ин таълимот ва имоми абадии он муаррифӣ намудааст. Ҳамаи онҳоеро, ки ба ӯ майлу тавачҷуҳ доштанд, ӯ бо ин таълимот ошно сохт. Суханҳои ӯ нисбати ин таълимот дар ин китобаш чандин маротиба садо медиҳанд». М. Аббуд чунин мешуморад, ки Абулало ба қасди таҳкими ақида ва устувор гардидан дар таълимоти интихобкардааш ба Бағдод сафар карда, дар он шаҳр муддате зистааст (Ниг. : [18, II, 167 хошия, 2]). Чи тавре, ки маълум аст, бо айнаи ҳамин мақсад Носири Хусрав низ ба пойтахти Фотимиён – шаҳри ал-Қоҳира рафта, се сол дар он ҷо зистааст. Бо вучуди ин дар масъалаи ин ки гуё Абулало ал-Мааррӣ худ ҷонибдори мутаассиби Фотимиён буд, бо М.Аббуд ҳамфикр шудан душвор аст, зеро мазмуну муҳтавои осори манзуму мансури ӯ, хусусан «Лузумиёт», барои чунин ҳукму хулосаи қатъӣ имкон намедиҳад.

Асари дигари Абулало ал-Мааррӣ, ки «Рисолат ал-ғуфрон» ном дорад, дар шакли ҷавоб ба муроҷаати Алӣ

ибн Мансур ал-Ҳалабӣ, ки бештар бо номи Ибн ар-Қорих машҳур буд, таълиф ёфтааст. Ибн ал-Қорих дар як мактуби худ аз Абулало илтимос мекунад, ки ақидаи худро нисбати чанд масъалаи адабиёт, фалсафа, тасаввуф, таърих, дин, фикҳи исломӣ, сарфу наҳв, луғат ва ғайра баён кунад. Асар аз ду боби бузург иборат буда, дар боби аввал саёҳати тахайюлии Ибн ал-Қорих, гаштугузори ӯ дар он дунё, тамошои ҷаннату дӯзах, вохӯриҳояш бо гузаштагони бузурге, ки ин ҷаҳонро кайҳо падруд гуфтаанд, ба тариқи рамзӣ тасвир шудааст. Дар воқеъ, ин асари Абулало минбаъд як намуна ва асосе барои офаридани «Мазҳакаи илоҳӣ»-и Данте Алигерӣ гардид.

Боби дувуми «Рисолат ал-ғуфрон» ҷавобҳои муаллифро ба пурсишҳои Ибн ал-Қорих фаро мегирад. Лекин илова бар ҷавобҳои Абулало ба мавзӯоти дигар низ даст додааст, аз ҷумла мавзӯоти вақт ва фазо, таносуи арвоҳ, таълимоти қарматиён, бисёрхудоӣ ва ғайра. Мо медонем, ки асари мансури Носири Хусрав «Ҷомеъ ал-ҳикматайн» низ ба шакли ҷавобҳои ба суолҳои Аҳмад ибн ал-Ҳасан ал-Чурҷонӣ навишта шуда, мавзӯоти гуногунро дарбар мегирад ва шояд тақлиде ба асари Абулало ал-Мааррӣ бошад.

Бар хилофи М. Аббӯд муҳаққиқи ҳаёт ва эҷодиёти Абулало, арабшиноси муосири рус Б. Я Шидфар мегӯяд, ки «Рисолат ал-ғуфрон» худ як ҳаҷвияи сиёсиро мемунад, ки бар муқобили Фотимиён равона карда шудааст, зеро онҳо тӯли даҳсолаҳо чун душманони мусалмонон рафтор карда, аз «масеҳиёни кофир» ҳам хатарноктар менамуданд [21, 18]. Маҳз ҳамон ашъори Абулало бар зидди Фотимиён навиштааст, бисе тунду ғазабнок метобад, чунки Фотимиён худро пайравони роҳи ҳақ эълон карда, дар айни ҳол ба мардуми кишвари Шом аз «кофирон» дида бештар зарару осеб расониданд. [21, 132].

Муҳтавои амиқи фалсафаи осори Абуало ал-Мааррӣ, ихтилофи ақоид, ки баъзан дар асарҳои солҳои гуногун навиштааш ба ҷашм мерасад, шояд сабаб шудааст, ки

муҳаққиқон чунин нуқтаҳои назар ва ҳуҷҷаҳҳои ба ҳамдигар комилан муҳолифро эълон доштаанд. Аммо эс-риди баҳсу мунозара дар атрофи ин ихтилофот ва асбоби зуҳури он нашуда, зеро ин баҳс аз доираи кори мо берун аст, ҳаминро гуфтан мехоҳем, ки подшоҳи Миср ал-Ҳоким биамриллоҳ ба амири Ҳалаб мактуб навишта аз ӯ дархост намуд, ки Абулалоро ба назди ӯ фириштад. Ин подшоҳ ва имоми ғотимӣ Абулаларо ба Миср даъват карда, ба ӯ маошу мансаби хеле баланд ҳам ваъда дод, вале шоир даъватро напазируфт [19, 95-96], зеро нахост худро дар мақоми ҳакири шоири дарбор гузорад чун инро ба хеш муносиб намедид (Ниг.: [21, 64]).

Ҷолиб аст, ки мувофиқи маълумоти сарчашмаҳо, ёддоштҳои муосирон ва шогирдонаш, Абулало дар калон-солиаш аз шеърҳои мадҳияву фахрияи дар ҷавонӣ навиштааш шарм медошт. Носири Хусрав низ мисли Абулало аз шеърҳои, ки то «аз хоби гарон» дар чихилсолагӣ бедор шуданаш эҷод карда буд, дигар ёд ва ҷамъоварӣ накард ва шояд ба ҳамин сабаб бошад, ки аз ашъори замони ҷавониаш то рӯзгори мо чизе боқӣ намондааст.

Ҳам Абулало ал-Мааррӣ ва ҳам Носири Хусрав дар осори баъдиашон ба шоироне, ки истиъдоду лаёқати худро ба тавсифоти беҳудаву таърифу мадҳи дуруғин сарф менамоянд, баҳои манфӣ дода, онҳоро таъну ситеза мезананд. Ҳар ду мутафаккир онҳоро барои тамаллуқ, бухлу ҳасад, риёкорӣ ва рақобат барои дар дарбор ҷой гирифтани тамасхур мекунанд. Метавонем ҳамон таънаву кинояи Носирро дар ҳақиқати Унсурӣ ба ёд орем, ки мадҳу санои Маҳмуди Ғазнавийи хунхор ва писараш Масъудро карда, онро паҳлавонону қаҳрамонон, хайрхоҳони раияту шоҳони накукор ва худотарсу парҳезгор нишон меод. Абулало низ Маҳмуд ва Масъудро баҳои манфӣ дода, чунин менависад: «Ман шоду хурсанд мегаштам, агар макбулу мамдуҳи мардум месбудам, вале ҳаргиз фараҳманд намегаштам агарчи султон Маҳмуд месбудам» (Ниг.: [21, 134]).

Носири Хусрав ҳам мисли Абулало ал-Мааррӣ шоири дарбори Фотимиён нашуд, вале қонибдори самимӣ ва мубаллиғи вафодори мазҳаби расмии онон гардида, минбаъд аҳли суннат ва ҷамоатро бо номи «носибӣ» ва дигар ному лақабҳои таҳқиромез ба забон мегирифт. Бар акси ӯ Абулало ҳам сунниён ва ҳам шиъиёнро танкиду маҳқум мекард, зеро бо ҷангҳои байни ҳамдигар онҳо танҳо бар сари мардуми мусалмон азобу кулфатҳо меоварданд.

Чи Абулало ал-Мааррӣ ва чи Носири Хусравро душманону бадхоҳон ба «куфру зандақа» айбдор карда, худобехабари муртад меҳисобиданд, вале ин ду бузург ба онҳо бо шеърӯ суханони ҷасуронаву нишонрас зарбаҳои сазовор меоданд.

Агар Абулало худро «гаравғони ду зиндон» («раҳин ал-маҳбасайн»), яъне асири нобиноӣ ва ҳучраи танги худ, ки он ҷо дар танҳоиву узлат умр ба сар мебурд, хонда бошад, Носир низ, ки маҷбур шуд аз тақбири душманон гурезад ва ба дараи дурдасти кӯхистони Юмгон паноҳ барад, манзили худро зиндоне ва душманонро девоне меҳонад, ки ӯро аз тамоми ҷаҳон ҷудо сохтаанд [21, 75]:

Ба ду бандам ман, азеро-к мар ин ҷонро
Ақл баста-сту ба тан бастаи девонам.

Наганҳо таҷрибаҳои умумииinsonӣ, балки таҷрибаҳои зиндагонии шахсии ин ду шоиру мутафаккири бузург, ҳамчунин донандаи барҷастаи назму насри араб, алалхусус мероси адабию фалсафии Абулало ал-Мааррӣ будани Носири Хусрав боиси он шуд, ки дар ашъори онҳо мавзӯёти ва маонии муштарақ садо доданд. Ин муштарақотро мо дар асоси муқоҷаҳое, ки олими забардасти иронӣ Маҳдӣ Муҳаққиқ дар ду китоби худ- «Таҳлили ашъори Носири Хусрав» [11] ва «Шарҳи сӣ қасида аз Ҳаким Носири Хусрави Қубодиёнӣ» [12] гузаронидааст, дар ин ҷо намунавор нишон хоҳем дод.

1. Абулало ал-Мааррӣ [11, 45]:

Фа ин кунта табғи-л-изза, фа-бғи тавассутан,
Фа инда-т-танаҳи яқсуру-л-мутатовилу.

Точиддин Нуриддин Мардонӣ

Туваққи-л-будур ан-нуқсона ва - ҳия- аҳиллатун.
Ва юдрикуҳо-н-нуқсонун ва ҳия кавомилу

*Агар хоҳи қадру қимат ба даст оран, миёнаро биғуӣ,
Ҳар чизе, ки тулонӣ намояд ҳам, охир поён дорад.*

*Моҳ нуқсонин худро паноҳ медорад, чун пурра аст,
Вале ҳарчанд пурра бошад ҳам ноқис хоҳад гафт.*

Носири Хусрав:

Миёнакор ҳаме бошу бас камол маҷӯӣ,
Ки маҳ тамом нашуд, чуз зи баҳри нуқсонро.

2. Абулало ал-Мааррӣ [11, 49]:

Салосату айёмин ҳия-д-дахру куллуху,
Ва мо хунна ғайру-л-явми, ва-л-амси ва-л-ғади.

*Ин даҳр ҳамагӣ аз се рӯз иборат аст,
Ки он ҳам имрӯзу дирӯзу фардост.*

Носири Хусрав:

Паймонаи ин чархро се ном аст
Маъруф ба имрӯзу диву фардо.

3. Абулало ал-Мааррӣ [11, 52]:

Ва ламмо раайту-л-чаҳла фи-н-носи фошиян,
Таҷоҳалту ҳатто зунна бианни чоҳилу.

*Замоне дидам, ки чаҳл дар мардум ошкорост,
Худро ба нодонӣ задам, то гумон кунанд,
ки ман низ чоҳилам*

Носири Хусрав:

Чу халқ чумла ба бозори ҷаҳл мерафтанд,
Ҳаме зи бим наёрам гушод дукконро.

4. Абулало ал-Мааррӣ [11, 52]:

Ло таъиш муҷбаран ва ло қадариян,
Ва-ҷтаҳид фи тавассути байна-байна.

*Ба ҷабру қадар таҷякунон мазӣ,
Кӯшиш кун, ки миёнаи миёна бошӣ.*

Носири Хусрав:

Ба миёни қадару ҷабр раҳи рост бичӯй,
Ки сӯи аҳли хирад ҷабру қадар дарду иност.

5. Абулало ал-Мааррӣ [11, 88; 12, 72, 194-195]:

Ин кона ман фаъала-л-кабоира муҷбаран,
Фа иқобуху зулмун ала ман яфъалу.

*Агар касе маҷбуран гуноҳи кабира кард,
Уқубат дидани гунаҳкор зулмест бар ӯ.*

Носири Хусрав:

Уқубат муҳол аст, агар бутпараст
Ба фармони Эзид парастад санам.

6. Абулало ал-Мааррӣ [11, 93; 12, 187, хошияи 2]:

Лайлати ҳазиҳи арусун мин аз-зинчи,
Алайҳо қалоидун мин чумони.

*Ин шаби ман мисли аруси зангист,
Бар ӯ ҳамоили марворид овезон аст.*

Носири Хусрав:

Шаб ҳазорон дурр дар гесӯ кашид
Сурху зарду бонизому бенизом,

Кас арӯсе дар чаҳон ҳаргиз надид
Гесуваш пурнуру рӯяш пурзулом.

7. Абулало ал-Мааррӣ [11, 112; 12, 191]:

Таҳанта таҳна-р-руҳо мин қаблино умаман,
Боду ва лам ядри халкун айятин салаку.

*Пеш аз мо умматони зиёдеро, ай чарх, чун осие орд карди.
Онҳо гум гаштанду мардум намедонанд, ки кучо шуданд.*

Носири Хусрав:

Азбаски бар ту гаштаст ин осиеи гетӣ
Чун марди осиебон пургарди осиеӣ.

8. Абулало ал-Мааррӣ [11, 115]:

Ва иннамо ҳаммала-т-Таврота қориуҳо
Касба-л-фавоиди, ло ҳубба-т-тиловати.

*Ҳамона қории Таврот онро бардошта гаштааст
Барои касби ғоидае, на аз дӯсторию тиловати он.*

Носири Хусрав:

Орзӯи хондани Куръон-т нест,
Ҷуз ки магар номи ту користӣ.

Маъонӣ ва сувари хаёл дар шеърҳои Абулало ал-Мааррӣ ва Носири Хусравро муқояса ва муқорана карда мебинем, ки аксари онҳо ба ҳамдигар шабоҳати том до-ранд, дар онҳо аҳёнан ҳамон як калимаву ибораҳо истифо-

да шудаанд. Албатта, дар ин ҷо мо ҳамагӣ якчанд мисол овардем ва ин мисолҳоро метавон бештар овард, вале дар ҳудуди як мақола ин қор шарт ва имконпазир ҳам нест.

Агар ин маъонӣ ва симову суратҳаёли муштарак аз як сӯ шоҳиди таъсири назми араб, алалхусус шеърӣ Абулалло ал-Мааррӣ ба эҷодиёти Носири Хусрав бошад, аз сӯи дигар далели ягонагии фазои фарҳангии ҷаҳони ислом, интишо-ри забон ва адабиёти араб дар соҳаи илму адаб, хусусан дар олами форсизабон мебошад. Инчунин сабаби зуҳури муштаракоти мазкур суvari хаёл ва маъонии сайёр мета-вонад бошад, ки ҳар шоире онро аз захираи адабӣ гирифта, сайқал медиҳад ва тибқи завқу саликаи бадеӣ ва маҳорати хунарии худ рангу тобиши ҳосе ба он мебахшад. Таъсири афқору ақоид ва шеърӣ Абулалло ба эҷодиёти Носири Хусрав инқор накарда, метавон таъкид намуд, ки Носир ин маъонии муштаракро рангу бӯи ҳосе бахшидааст, зеро ҳар як мазмун, маънӣ, образ хусусияти фарқкунанда дошта, тасвири хунарии алоҳидае пайдо кардааст.

Бинобар ин мо ҳақ дорем дар бораи қаробат ва робитаи маънавий миёни ин ду шахсияти бузург, ки озмунҳои сан-гини зиндагиро аз сар гузаронидаанд, сухан гӯем. Ҳар ду муосир ва шоҳиди ҳодисаҳои ғоҷавии замони худ буданд, афқору шуури ҳар ду ро мушқилоти ҳастӣ ва ҷомиаи башарӣ азият меод, ғаму андӯҳи мусалмонон ва умуман одамият дилҳои онҳоро хун мекард.

Мо бояд дар ёд дошта бошем, ки Носири Хусрав дар роҳи сафари Макка дар зодгоҳи Абулалло ал-Мааррӣ, шаҳри Мааррат ан-Нуъмон, таваққуф карда буд, пеш аз сафар ҳам бо эҷодиёти ӯ, хусусан бо «ал-Фусул ва-л-ғоёт» ном асари ӯ хуб ошно ва дар Қоҳира мукотабаи ӯро бо ус-тоди худ Муаййидуддини Шерозӣ хонда буд. Аз ин ҷо ҳу-лосаи аниқе бармеояд, ки Носир барин шахси донишманду кунҷкову дақиқназар бо эҷодиёт ва мероси адабии Абулалло аз наздик шинос буда, аз ӯ хеле мутаассир гаштааст, гарчи дар ҳеҷ ҷои осори худ аз ин мавзӯ бевосита забон наме-қушояд ва ишорас намекунад.

Қаробати ҷаҳонбинии динию фалсафӣ, ақоиди маънавию ахлоқӣ ва назари ҳаммонанд ба вазъи ҳаёти ҷомиа, дарки зарурати бо сухан ва амал ислоҳ ва беҳбуд бахшидан ба он, инкори разоилу иллатҳои он, даъват ба камолоти маънавию ахлоқии одамизод, изҳори меҳру муҳаббат ба ҳамчинсони худ ва овардани имону ихлос ба Худованди мутаол мабдаъҳос буданд, ки ин ду мутафаккири бузург-Абулало ал-Мааррии араб ва Носири Хусрави тоҷикро муттаҳид мекарданд ва бо ҳам мепайвастанд. Ана ҳамин гуна назарҳои муштараки онҳо ба мо иҷозату имкон медиҳад хулоса барорем, ки дар сухани «он тирачашм шоири равшанбин» Носири Хусрав на устод Абуабдуллоҳи Рӯдакӣ, балки Абулало ал-Маарриро дар назар дорад, ки дар ҳақиқат «ашъори зуҳду панд басе гуфтаст».

Ман яқинан бовар дорам, ки баҳсу мучодалаи илмӣ дар мавзӯи «Он тирачашм шоири равшанбин» кист?» идома меёбад. Масалан, дар тозатарин тадқиқоте, ки ба анъанаҳои маънавии эҷодиёти Рӯдакӣ ва Носири Хусрав бахшида шуда, ба калами Л. Р. Додхудоева ва М. Л. Рейснер тааллуқ дорад, муаллифон мегӯянд, ки Носир бо сухани «Он тирачашм шоири равшанбин» Рӯдакиро дар назар дорад, вале Т. Мардони ақидаи дигар дошта, чунин мешуморад, ки дар ин қавли ӯ шоир ва ҳокими араб Абулало ал-Мааррӣ дар назар дошта шудааст [7, 436]. Вале баъдтар оид ба ашхосе, ки дар «Сафарнома» зикрашон рафтааст ва барои ҳуди Носири Хусрав чун намунаи ибрату пайравӣ будаанд, ин муаллифон чунин навиштаанд: «Инак, намунаи бевоситаи ибрат барои Носир шоиру ҳокими нобино Абулало ал-Мааррӣ буд, ки ҳамчун одами одилу нақӯр дар шахси худ хислатҳои шоиру устод ва ҳокими фозилро таҷассум мекард, назар ва диди халлоки ин ду шоир ба ҳикмат ва азамати маънавию ахлоқӣ ба якдигар хеле наздик буд. Бино бар ақидаи муҳаққиқи иронӣ Махдӣ Махоузӣ, дар масъалаҳои эҷод, парҳезгорӣ, ахлоқи ҳамида, тақво Носири Хусрав ба ин шоиру ҳокими барҷастаи асри миёнагии араб табиатан хеле наздик буд» [7, 449].

Мутаассифона, муҳокамаи муаллифон танҳо ин аст, ки барои баррасии амику мукаммали ин мавзӯ бояд тадқиқоти васеъ ва доманадори муқоясавӣ гузаронд ва осори форсию арабӣ, хусусан ашъори Рӯдакӣ, Абулало ал-Мааррӣ, ва Носири Хусравро, дар якҷоягӣ омӯхт. Дуруст аст! Ҳамин тавр бояд қард! Вале бо «Бояд» масъала ҳал намешавад ва бо «ҳалво» гуфтан даҳон ширин намегардад.

Ин мақолаи мо нахустин иқдомест дар ин ҷода ва умедворем, ки муҳаққиқони дигар, ки забони арабӣ ва форсиро хуб медонанд, чун нуқтаи интилоқ онро ба асос гирифта, ниҳоят дар поёни масъалаи он, ки Носири Хусрав на устод Рӯдакӣ, балки Абулало ал-Мааррӣро «он тирачашм шоири равшанбин» номидааст, нуқта мегузоранд.

АДАБИЁТ

1. Абуль-Аля ал-Маарри. Избранное. Перевод с арабского. Составление, предисловие, примечания Б. Я. Шидфар. - М., Художественная литература. 1990-430 с.

2. Арабзода, Нозир. Мир идей и размышлений Насира Хусрава, - Душанбе: Нодир. 2003-263с.

3. Бертельс А. Е. Насири Хусрав и исмаилизм. - М. : ИВЛ., 1959-289с.

4. Бертельс Е. Э. Избранные труды. История персидско-таджикской литературы. - М. : ИВЛ., 1960-555с.

5. Бертельс Е. Э. Носири Хусрав и его взгляды на поэзию// Известия АН Таджикской ССР. ООИ. 1953, № 4 - С. 139-153. Эта же работа помещена в книге: Е. Э. Бертельс. Избранные труды. История литературы и культуры Ирана. - М. : Наука, ГРВЛ. 1988. -С. . 314-332.

6. Браун, Эдвард, Таърихи адабиёт дар Ирон. Аз Фирдавси то Саъдӣ, Тарҷумаи Фатҳулло Мучтабой. – Техрон, 1373. Ҷилди аввал-464 с, ҷилди дуввум-326с.

7. Додхудоева Л. Р., Рейснер М. Л. Духовные традиции творчества: Насир Хусрав и Рудаки// Рудаки: традиции и современность. Сборник статей. - Душанбе, 2007. - с. 421-452.
8. Калим, Ферена. Музаккарат рассала ал-алим ва раджул ад-давла ва-ш-ша'ир ал-Муаййад фи-д-дин аш-Ширази. ат-Таб'ат ал-ула. – Лондон – Бейрут: ас – Саки. Бил-иштирок ма'а Маъхад ад-дирсот ал-исмоилия, 2005. — 212ж. Мардони Т. Н Насир Хусрав и арабоязычная культура – Душанбе: Ирфон, 2005. - 142с.
10. Мирзоев А. Абуабдуллоҳ Рӯдакӣ. Сталинобод: Нашрдавтоҷик (ба хуруфи арабӣ). 1958-437с.
11. Муҳаккиқ, Маҳдӣ. Таҳлили ашъори Носири Хусрав. – Кобул. Чопи дуввум, 1365. - 326 с.
12. Муҳаккиқ, Маҳдӣ. Шарҳи си қасида аз ҳаким Носири Хусрави Кубодиёнӣ. – Техрон: Интишороти Тус. Чопи даҳӯм, 1380-278 с.
13. Нафисӣ, Саид. Муҳити зиндагӣ ва аҳволу ашъори Рӯдакӣ. Чопи аввал. – Техрон: Ахуро (Дониши ирӯз), 1382.
14. Носири Хусрав. Девони ашъор. Бо шарҳи ҳоли Носири Хусрав ба қалами д-р Тақизода. Бо ихтимоми ва тасҳиҳи д-р Мучтабо Минавӣ ва таълиқоти Алиакбар Деххудо. Чопи саввум - Техрон, 1372-692 с.
15. Носири Хусрав. Куллиёт. Дар се чилд. - Душанбе: Эр-Граф, Нодир, 2003.
16. Осори Рӯдакӣ. – Сталинобод: Нашрдавтоҷик, 1958-542 с.
17. Тагирджанов А. Т. Рудаки. Жизнь и творчество. История изучения. - Л. : ЛГУ, 1968- 337 с.
18. аль-Фахури, Ханна. История арабской литературы. В 2-х томах. Перевод с арабского. - М. : ИИЛ. Том I. - 1959. - 368 с., Том II – 1961. - 483 с.

Рӯдакӣ ва адабиёти араб

19. Ҳалм, Ҳайн. Фотимиён ва суннатҳои таълимӣ ва илмӣ онон. / Тарҷумаи д-р Фаридун Бадрӣ. Чопи аввал. - Техрон: Фарзон, 1377. - 148 с.

20. Хансбергер А. С. Носири Хусрав- лаъли Бадахшон. Аз англисӣ ба форсӣ тарҷумаи д-р Фаридун Бадрӣ. Таҳияи матни тоҷикӣ аз Н. Зуробек. - Душанбе: Нодир, 2003- 328 с.

21. Шидфар Б. Я Абу-ль Аля аль- Маарри. - М. : Наука, ГРВЛ., 1958- 214с.

РҶДАКӢ ДАР ОСОРИ МУҲАҚҚИҚОНИ АРАБ

Рӯзгор ва осори сардафтари адабиёти форсу тоҷик устод Абӯабдуллоҳ Рӯдакӣ дар боз аз тарафи адабиётшиносону шарқшиносони кишварҳои гуногун омӯхта мешавад. Ҳаёт ва эҷодиёти устод Рӯдакиро натавонанд дар Иронон, Афғонистон, Ҳинду Покистон, Инглистону Фаронса, Олмону Итолиё ва ғайра меомӯзанд, балки дар доираҳои илмию адабии мамлакатҳои араб низ ба он таваҷҷӯҳи махсусе зоҳир менамоянд. Мутаассифона, солҳои пешин ба сабаби кам будани донандагони забони арабӣ ва дастнарас будани аксари таълифоте, ки дар кишварҳои араб оид ба адабиёти мо, алаҳусус адабиёти замони Рӯдакӣ, ба таъби мерасид, бештари адабиётшиносон ва хонандагони тоҷик аз нуқтаи назару ақоид ва дастоварду бозёфтҳои муҳаққиқони араб бебаҳра мемонданд.

Бояд эътироф кард, ки масъалаи омӯзиши адабиёти форсу тоҷик, алаҳусус осори устод Рӯдакӣ, аз мадди назари муҳаққиқони араб тамоман берун намондааст. Нахустин иқдоми некро дар ин бобат устои арабшиносии тоҷик шодравон Ҳасан Иброҳим ан-Наққош гузошта буд. Ӯ аз фаъолияти олими ироқӣ Ҳусайн Алӣ Маҳфуз мақолае таҳти унвони «Паҳнқунандаи шӯҳрати Рӯдакӣ дар Шарқи Араб» ба таъби расонида, дар он хизмати Ҳусайн Алӣ Маҳфузро дар қори тадқиқ ва нашри осори суҳанварони бузурги форсу тоҷик, аз ҷумла Рӯдакӣ, ҳарҷониба мавриди баҳс қарор додааст. [20]. Тадқиқоти арабшиносии тоҷик Н. Қаҳҳорова «Ашъори устод Рӯдакӣ ба забони арабӣ» ки роҷеъ ба тарҷумаҳои арабии абёти Рӯдакӣ баҳс мекунад, дар тақмили ин мавзӯ низ саҳми босазое гардид. [11]

Ҳамчунин муаллифи ин сатрҳо дар равшан намудани мавзӯи «Рӯдакӣ ва адабиёти араб» кӯшиши хоксоронае ба харҷ дода буд. [13]. Аз муаллифони хоричӣ мавзӯи мазкурро олими намоёни араб Юсуф Ҳусайн Баккор мавриди баррасӣ қарор дода, аз натиҷаи таҳқиқоти худ дар Анҷумани таҳқиқоти иронӣ, ки соли 1350 ҳичрӣ дар Машҳад баргузор гардид, гузориш дод. Дертар ин гузориши ӯ дар саҳифаҳои маҷаллаи иронии «Сухан» таҳти унвони «Адаби форсӣ дар кишварҳои араб» интишор ёфт. [6].

Он чӣ номбар шуд, қатрае аз баҳр буда, табиист, ки дар онҳо тамоми паҳлӯҳои мавзӯи марбут ба Рӯдакӣ ва Шарқи Араб фаро гирифта нашудааст. Дар ин мақола мо кӯшиш кардем, ки ҳатталимкон мулоҳазаҳо ва ақидаҳоеро, ки баъзе муҳаққиқони араб солиёни охир дар асарҳои худ оид ба ҷанбаҳои муҳталифи ҳаёт ва эҷодиёти Рӯдакӣ иброз доштаанд, равшан созем ва мавриди таҳлил қарор диҳем.

Дар тӯли даҳсолаҳои охир дар кишварҳои араб як ҷунбишу майле ба омӯзиши забони форсӣ ва наشري осори намояндагони нахустдараҷаи тамаддуни форсу тоҷик ба амал омад ва боиси афзоиши адади тарҷумаҳову тадқиқоти илмию оммавӣ гардид. Дар ибтидои ин ҷунбиши фарҳангӣ зарурати ташкил додани бахшҳои забон ва адабиёти форсӣ дар донишгоҳҳои мамолики араб ба миён омад ва аввалини онҳо факултаи забонҳои шарқ дар Донишгоҳи Қоҳира буд, ки соли 1944 таъсис ёфта, шӯъбаи забон ва адабиёти форсӣ низ дошт. Минбаъд ҳамин гуна шӯъбаҳо дар донишкадаҳои як қатор давлатҳои дигари араб ба монанди Сурия, Лубнон, Мағриб, Ироқ, Кувайт ва ғайра таъсис гардиданд. Ба ғайр аз ин доираҳои ҳукуматию маъмурии баъзе давлатҳои араб дастаҳоеро аз ҷавонон ба донишкадаҳои Ирон ва мамолики Аврупо баҳри омӯхтани забону адабиёти форсӣ иъзом карданд. Аз байни ин ҷавонон ба мурури замон мутахассисони соҳаи забон, адабиётшиносон, мутарҷимон ба камол расиданд, ки тамоми фаъолияти иҷодиашонро ба тарғибу ташвиқи осори ада-

бию илмии асримиёнагии форсу тоҷик дар сарзамини Шарқи Араб бахшиданд. Ҳоло як қатор асарҳои тадқиқотии ба марҳилаҳо ва масъалаҳои алоҳидаи таърихи адабиёти форсу тоҷик ва намояндагони ҷудоғонаи он бахшидаи ироншиносони араб миёни доираҳои адабиётшиносии мамлакатҳои гуногуни Шарқи Ғарб, аз ҷумла дар худи Ирон, соҳиби шӯҳрат ва эътибори баланди илмӣ мебошанд. Ин асарҳо натавонанд ба забони арабӣ, балки ба форсӣ, англисӣ, фаронсавӣ навишта шуда, дар Миср, Лубнон, Тунис, Ироқ, Сурия, Олмон, Фаронса, Ирон ва дигар давлатҳо ба таъби расидаанд. Аз байни онҳо рисолаҳои Али аш-Шоббӣ «ал-Адаб ал-форсӣ фи-л-аср ал-ғазнавӣ» («Адабиёти форсӣ дар асри ғазнавӣ») [36], Яхъё Хашшоб «Илтиқо ал-ҳазоратайн ал-арабия ва-л-форсия» («Воҳӯрди тамаддуни арабӣ ва форсӣ») [30], Аҳмад Муҳаммад ал-Хуфӣ «Тайёрот сақофия байн ал-араб ва-л-фурс» («Ҷараёнҳои маданияи байни арабҳо ва форсҳо») [35], Юсуф Ҳусейн Баккор «Шуаро фурс фи-л-адаб ал-арабӣ» («Шоирони форс дар адабиёти араб») [7], Абдулваҳҳоб Аззом «ал-Луға ал-форсия фи-л-Ҳинд» («Забони форсӣ дар Ҳиндустон») [2], Абуннаим Муҳаммад Ҳасанайн «Қалила ва Димна дар забонҳои форсӣ ва арабӣ» Муҳаммад Ғунаймӣ Ҳилол «Таъсири насри арабӣ дар насри форсӣ» [33] ва дигар рисолаву китобҳои зиёдеро номбар кардан мумкин аст. Ба ғайр аз ин, адабиётшиносони араб кӯшиш мекарданд, ки хонандагони кишварҳои хешро бо намунаҳои беҳтарини назму насри форсу тоҷик ошно гардонанд. Аз ин ҷост, ки онҳо ба тарҷума ва нашри «Шоҳнома» - и Фирдавсӣ, «Гулистон» ва «Бӯстон»-и Саъдӣ, «Сафарнома»-и Носири Хусрав, ғазалиёти шӯрангези Ҳофиз, рубоӣҳои ҳақимонаи Умари Хайём осори Мавлоно ва ғайра пардохтанд.

Дар байни ин китобу рисолаҳои муҳаққиқони араб мо асари маҳсусро оид ба Рӯдакӣ, ба истиснои баъзе мақолоти ҷудоғона, то ба ҳол вонаҳӯрдаем, Вале дар ҷамъи таълифоте, ки роҷеъ ба оғози инкишофи адабиёти

форсу тоҷик навишта шудааст, доир ба осори ин шоири бузург мулоҳазоти ҷолиб баён шудааст. Илова бар ин гоҳ маълумоти тозаеро мебинем, ки дар асарҳои дигар рӯдакишиносони аврупоӣ ё осийӣ ба ҷашм намерасад ва маҳз дастоварди муҳаққиқони араб аст. Нуқтаи тозае дар ин таълифот барои мо аксаран он муқоясаҳои мебошанд, ки байни эҷоди Рӯдакӣ ва шоирони асримиёнагии араб, хусусан дар тавзеҳи маонии муштарак ва суварии ҳаёл дар ашъори онҳо, сурат мегиранд ва ё зикри сарчашмаҳои тозае роҷеъ ба шоирони арабизабони даврони Рӯдакӣ мебошад. Аксари муҳаққиқони араб ҳангоми суҳанронӣ оид ба рӯзгори Рӯдакӣ бештар ба ҳамон маъхазҳои арабизабони асрҳои миёна муроҷаат мекунанд, ки дар доираҳои адабиётшиносӣ маълуми машҳуранд, аз ҷумла асарҳои Абумансур ас-Саолибӣ (961-1038) «Йатимат ад-даҳр фи маҳосин аҳл ал-аср» ва «Ғураф ахбор мулук ал-фурс ва сияруҳум», асари Абунаср ал-Утбӣ «ат-Таърих ал-йаминӣ» ва шарҳҳои бар он навиштаи ал-Манинӣ ва ан-Наҷотӣ, асари ас-Самъонӣ (1113-1167) «Китоб ал-ансоб» ва қомуси ҷуғрофӣи Ёқут ал-Ҳамавӣ (1179 - 1229) «Муъҷам ал-булдон» ва ғайра. Аз ин сарчашмаҳои муътабар чандтоаш дар китоби машҳури ба Рӯдакӣ бахшидаи Саид Нафисӣ ва пас аз ӯ дар тадқиқоти адабиётшиносони дигари шарқию аврупоӣ зикр ё истифода шудаанд. Аммо дар ин ҷо бояд як сарчашмаи дигареро ном бурд, ки Саид Нафисӣ ва муҳаққиқони дигар аз он ёдовар нашудаанд. Он ҳам бошад «ал-Лубоб фи таҳзиб ал-ансоб»-и муаррихи асрҳои миёнаи араб Иззуддин Абулҳасан Алӣ ибн Муҳаммад Ибн ал-Асир (1160-1234) аст. Маълумоти ин муаллиф роҷеъ ба Рӯдакӣ асосан аз «Китоб ал-ансоб»-и ас-Самъонӣ берун омада, чун як манбаи бозтаҷрибаи асримиёнагӣ номи Рӯдакиро миёни аҳли араб ҳамчун шоире ки ба қавли ас-Самъонӣ ва Ибн ал-Асир, «дар форсӣ ширингуфтор ва дорои шеърӣ вирди забонҳост» ва «дар арабу Аҷам назире надорад», талқин менамояд. Маҳз ҳамин гуна баҳои баланди уламои асрҳои миёна ба эҷодиёти Рӯдакӣ муҳаққиқони имрӯзаи арабро водошт, ки ба ин мавзӯ диққати бештар диҳанд.

Ҷолиби таваҷҷуҳ аст, ки дар як қатор феҳристҳо, маншуроти китобшиносӣ ва доиратулмаорифҳои гуногун, ки дар кишварҳои араб ба таъб расидаанд, ба Рӯдакӣ модда ё мақолаи махсусе бахшида шудааст. Аз ҷумлаи ҷунин маншурот қомуси маълуми Луис Маълуф «ал-Мунҷид фи-л-луға ва-л-адаб ва-л-улум» [15, 222], инҷунин «ал-Мавсуа ал-арабия ал-муяссара» («Энциклопедияи оммавии арабӣ»)-ро ном бурдан мумкин аст, ки қори танзими онро бо сарпарастии президенти Миср марҳум Ҷамол Абдунносир як гурӯҳ олимони маъруфи араб бар ўҳда дошанд. Зимнан бояд хотирнишон кард, ки ин асар китоби хеле бузургҳаҷм (зиёда аз 2000 саҳифа дар як ҷилд) буда, моддаи махсуси «Тоҷикистон»-ро низ дорад, ки дар асоси маълумоти то охири солҳои панҷоҳуми замони мо навишта шудааст. Илова бар ин оид ба Тоҷикистон ва Тоҷикон дар моддаҳои ҷудогонаи «Иттифоқи Советӣ», «Туркистон», «Аморати Бухоро», «Фарғона», «Сталинобод», «Донишгоҳи Сталинобод», «Сир-даръё» ва ғайра сухан меравад. Мутаассифона, дар ин моддаҳо, ки аз «Энциклопедияи калони советӣ» гирифта шудаанд, роҷеъ ба вазъи иҷтимоию маданӣ ва таърихи адабиёти гузаштаю имрӯзаи тоҷик маълумоте илова нашудааст. Эҷодиёти баъзе аз намояндагони илму адаби форсу тоҷик ба монанди Абулқосим Фирдавсӣ, Ибни Сино, Фаридуддин Аттор, Умари Хайём, Саъдии Шерозӣ, Абдурахмони Ҷомӣ ва дигарон дар мақолаҳои алоҳидаи мӯъҷаз баён гардидаанд. Яке аз ҳамин гуна мақолот «Рӯдакӣ» ном дошта, дар он зодгоҳ, таҳаввули эҷодиёти шоир, хизматаш дар дарбори Сомониён, тавсиф ва сабаби таълифи «Бӯи ҷӯи Мулиён» нақл шудааст. Дар ин таълифот Рӯдакиро ҷун нахустин шоири девондори форс шинохтаанд. Муаллифи мақолаи дигаре, ки зери унвони «ал-Адаб ал-форсӣ» («Адабиёти форсӣ») дар ҳамин китоб нашр шудааст, барҳақ Рӯдакиро «машхуртарини шоирони форс» номида, рушди адабиёти форсиро аз истъдоди беҳамто ва шеърӣ равони ӯ донистааст.

Муаллифоне, ки барои донишҷӯёни бахшҳои забон ва

Рӯдакӣ ва адабиёти араб

адабиёти форсӣ дар донишгоҳу донишкадаҳои мамлакатҳои араб китоб ва васоити таълимӣ навиштаанд, низ доир ба аҳвол ва осори устод Рӯдакӣ сухан рондаанд. Масалан, дар қисми дуюми китоби собиқ омӯзгори Донишгоҳи Либия олими суриягӣ доктор Муҳаммад Алтунҷӣ «ал-Маҷмӯа ал-форсия» матнҳои адабии нисбатан содда ва намунаҳои осори манзуму мансури адабиёти форсу тоҷик, ҳикояту ривоятҳо, зарбулмасалу мақолаҳо ва панду андарзҳо ҷамъоварӣ шудаанд [3]. Пас аз зикри аввалин шоирон ва адибони форсигӯӣ муаллиф номи устод Рӯдакиро гирифта таъкид менамояд, ки «ин шоири бузурги нобино асосгузори шеъри форсӣ ва устоди шоирон ба шумор меравад». Дар ҳамин китоб ӯ маълумоти мӯъҷазе дар бораи ҷараёни зиндагии Рӯдакӣ ва порчае аз ашъори ӯро низ овардааст. Вале бояд гуфт, ки дар ин пораҳо шояд бо айби гирдоваранда ё ноширон хатоҳои имлоӣ ва услубӣ роҳ ёфтаанд, ки онҳо барои дуруст таҳлил кардани ашъори Рӯдакӣ ба хонандагони араб халали ҷиддӣ мерасонанд. Дар ин ҷо бо таассуф бояд қайд кард, ки М. Алтунҷӣ сахван «Ҷаҳор мақола»-ро ба Муҳаммад Авфӣ нисбат дода [3,] ва «Йатимат ад-дахр» -ро на моли ас - Саолибӣ, балки аз они Ибни Қутайба медонад. Инчунин ӯ дар бораи таъсири мутақобилаи забонҳои арабию форсӣ ва ривоҷи забони форсӣ дар асрҳои IX-X сухан ронда, менависад, ки дар ин давра як зумра донишмандони дузабонае зухур менамоянд ва ба тарҷумаву нақли кутуби форсӣ ба арабӣ ва китобҳои арабӣ ба форсӣ шуғл меварзанд. Дар ин рӯзгор, ба гуфтаи М. Алтунҷӣ, Қуръон ва китоби «ал-Абнӣ ан ҳақоик ал-адвия»-и Абурайҳони Берунӣ аз арабӣ ба форсӣ тарҷума шудаанд. Ба ғайр аз ин, бинобар ақидаи ӯ, «шоири бузурги форс, Рӯдакӣ «Калила ва Димна»-ро ба забони форсӣ тарҷума кардааст» [4, 112-113]. Ин суханони муаллифи араб ба ҳақиқати ҳол чандон рост намеоянд, зеро аввалан дар он замон на ҳуди Қуръон, балки «Тафсир»-и ат-Табарӣ ба форсӣ тарҷума шуда буд. Сониян, китоби «ал-Абнӣ ан ҳақоик ал-адвия» аз Абурайҳони Берунӣ набуда, муаллифи он олим ва табиби форсу тоҷик Абумансур

Муваффақи Ҳиравӣ мебошад. Илова бар ин китоби манзур асари аз арабӣ тарҷумашуда нест, балки дар асл муваффақиаш онро ба забони модарии худ - форсии тоҷикӣ - эҷод кардааст. Ахиран, дар ин ҷо эҳтиёҷ ба исботи он нест, ки Рӯдакӣ забон ва шеърӯ адаби мардуми арабро амику ҳаматарафа медонист, вале ӯ «Калила ва Димна»-ро на аз арабӣ бевосита, балки аз рӯи тарҷумаи мансури форсӣ ба риштаи назм кашидааст ва ин масъала дар илм имрӯз ҳалшудаву равшан мебошад. Агар М. Алтунҷӣ монанди муҳаққиқи дигари араб Муҳаммад Мучиб ал-Мисрӣ дар кушодани ин масъала ба абёти дахлдори «Шохнома»-и Фирдавсӣ ё муқаддимаи «Анвори Суҳайлӣ»-и Абулмаоли Насруллоҳ назаре меафканд, чунин хулосаи носаҳеҳ намебаровард. Воқеан, худи М. М. ал-Мисрӣ низ ба иштибоҳ роҳ дода, «ал-Абния ан ҳақоиқ ал-адвия»-и Муваффақи Ҳиравӣ ва «Ҳудуд ал-олам»-ро тарҷума аз арабӣ медонад [18, 149- 150]. Ба ин муносабат бояд гуфт, ки дар бештари тадқиқоти адабиётшиносони шарқию ғарбӣ номи Рӯдакӣ дар радифи он шахсони таърихӣ қарор мегирад, ки дар гузашта ба тарҷумаву нақл ё пайравӣ аз «Калила ва Димна» пардохтаанд. Тақрибан дар ҳамаи қору баҳсҳои худ муҳаққиқон миқдори қами ашъори аз манзумаи «Калила ва Димна»-и Рӯдакӣ боқӣ мондари ёдрас месозанд ва ҳатто дар бораи сабаби аз байн рафтани абёти он фикрҳои эҳтимоли меронанд. Масалан, дар вақташ С. Нафисӣ изҳори ақида карда буд, ки ин манзума бо забони соддаю шево ва таъбироти салису равон навишта шудааст ва маҳз ҳамин чиз сабабгори бо мурури айём аз байн рафтани он гардида, баръакс, қасоиде, ки бо забони як андоза маснӯъ ва мураккаб эҷод шудааст, то ба имрӯз расидааст. М. М. ал-Мисрӣ чунин мешуморад, ки ин ақида аз таҳаккум ҳоли набуда, қобили қабул шуда наметавонад, зеро соддагию равонии забони асар маъноӣ аз аҳамият ҳоли будани онро надорад ва аз ин рӯ боиси нест шудани рағбати мардум ба он ва дар натиҷа аз байн тамоман рафтани асар намегардад. Ба фикри ӯ, манзумаи Рӯдакӣ ба монанди бисёр

Рӯдакӣ ва адабиёти араб

асарҳои дигари гаронбаҳо маҳз ба ҳукми тасодуф нобуд гардидааст ва дар ин бора сабабҷӯӣ суде надорад. Муҳаққиқи дигари араб Абуннаим Ҳасанайн дар мақолае, ки ба тадқиқи сайри «Калила ва Димна» дар адабиёти араб ва форсу тоҷик бахшидааст, менависад, ки малик ашшуаро Баҳроуддин Қонъӣ низ ин асарро соли 655 ҳиҷрӣ (1257 мелодӣ) ба назм дароварда, ба Иззуддин Кайковус ном шоҳи салҷуқӣ пешкаш намудааст ва чунин менамояд, ки манзумаи Рӯдакӣ дар ин замон аллакай нопаддо будааст. Чи тавре ки мебинем, фосила байни таърихи таълифи «Калила ва Димна»-и Рӯдакӣ ва асари Қонъӣ қариб сесад сол аст. Аммо адабиётшиноси мисрӣ Амин Абдулмаҷид Бадавий дар китоби худ «ал-Қисса фи-л-адаб ал-форсӣ» чунин фикреро пешниҳод мекунад, ки манзумаи Рӯдакӣ хеле қадимтар, яъне то рӯзгори ба арсаи вучуд омадани тарҷумаи Абулмаоли Насруллоҳ (соли 539х/ 1144 м), ки бо унвони «Калила ва Димна»-и Баҳромшоҳӣ машҳур аст, дар дасти мардум набудааст. «Гумони қавӣ меравад, - менависад А. А. Бадавий, - ки агар маснави «Калила ва Димна»-и мансуб ба Рӯдакӣ то замони Абулмаоли боқӣ мемонд, ӯ ба навиштани ин асараш хоҳ вай қорқарди тарҷимаи Балъамӣ бошад, хоҳ китоби Ибн ал-Муқаффаъ, ҳаргиз иқдом намекард».

Ба ғайр аз ишораҳои, ки М. М. ал-Мисрӣ зимни сухан дар бораи «Калила ва Димна» оид ба Рӯдакӣ кардааст, ӯ дар китоби номбурда фасли махсусеро дар шакли шиноснома чудо намуда, дар он роҷеъ ба ин «шоири тирачашми равшанбин» ва дигар намояндагони бузурги адабиёти форсу тоҷик, хусусан офарандагони осори эпикӣ, амсоли Дақиқӣ, Абулқосим Фирдавсӣ, Асадии Тусӣ, Фаҳриддини Гургонӣ, Низомии Ганҷавӣ, Саной, Аттор, Румӣ, Саъдӣ ва Ҷомӣ маълумоти алоҳида медиҳад.

Дар аксари китобу мақолаҳои адабиётшиносони муосири араб мақоми Рӯдакӣ дар таърихи адабиёти форсу тоҷик, дар офариниш ё инкишофи жанрҳои намунаҳои гуногуни адабӣ таъкид шудааст. Масалан, муҳаққиқи таърихи «Ҳаридат ал-қаср ва ҷаридат ал-аср»-и Имо-

Точиддин Нуриддин Мардонӣ

дуддин ал-Исфаконӣ, олими ироқӣ Муҳаммад Баҳчат ал-Асарӣ дар хошияи яке аз чилдҳои он, ки дар бораи ҳаёт, эҷодиёт ва намунаҳои осори шуароӣ ироқӣ дар асри XII баҳс мекунад, «дубайт»-ро барои хонандагони араб тавзиҳ дода таъкид менамояд, ки вазни ин навъи шеър ба авзони араб дохил набуда, ибтикороти суҳансароёни форс мебошад ва аз миёни онон нахустин ин вазро дар шеъри форсӣ Рӯдакӣ ба қор бурдааст. Минбаъд ин вазро шоирони Бағдод ҳам иқтибос намуда, дар назми арабӣ истифода кардаанд ва дертар аз онҳо дигар шоирони Шарқу Ғарб аҳз намуданд.

Баъзе муҳаққиқони араб аҳёнан абёти чудогонаи Рӯдакиро ба муносабате ёд карда, онро ба тарзи худ шарҳ медиҳад. Чунончи, муаллифи китоби «ал-Адаб ал-арабӣ фи иқлим Хаворазм» Ҳинд Ҳусейн Таҳа дар хусуси ривочу раванқи шеърӯ шоирӣ ба забонҳои форсӣ ва арабӣ дар дарбори Сомониён суҳан ронда, аз академик В. В. Бартольд иқтибосе меорад. «Аз забони шоирони форсе, ки Сомониёнро мадҳ мегуфтанд, - навишта буд В. В. Бартольд, - гоҳо суҳанони ба мусулмони тақводор номуносиб ҳам садо меод. Шоир Рӯдакӣ, ки аслан аз Самарқанд асту замоне машҳур ва минбаъд фаромӯш шуда буд, чунин меҳисобид, ки ба Каъба рӯй овардан маънӣ надорад, агар дил ба муқаддасоти бутпарастӣ мутаваҷҷеҳ бошад, бояд ба ишқ, ки ба тамоми мазҳабҳо хос аст, имон овард. Аз ин ҷо маълум мешавад, ки суҳан дар атрофи шеъри зерини Рӯдакӣ меравад:

Рӯй ба меҳроб ниҳодан ҷӣ суд,
Дил ба Бухорову бутони Тароз?
Эзиди мо васвасан ошиқӣ
Аз ту пазирад, напазирад намоз.

Пеш аз ҳама бояд гуфт, ки тафсири В. В. Бартольд дар ин мавқеъ чандон саҳеҳ нест. Бинобар ин Ҳ. Ҳ. Таҳа ба ин

гуфта тафсири муҳолиф навишта, қайд менамояд, ки чунин ашъор ҳанӯз маънои зиддиисломӣ ва бутпарастӣ надорад ва шеърӣ мазкур аз қабилӣ ҳамон шеърҳои зоҳиран зидди-исломист, ки шоирони шӯхтабӣ мусулмон аз миёни худи арабҳо низ сурудаанд. Дурустии мулоҳазаи муҳаққиқи арабро роҷеъ ба ин шеър суханони дар вақташ баёнкардаи академик А. М. Мирзоев низ тақвият медиҳанд. А. М. Мирзоев навишта буд, ки ин қитъаи шеърӣро як навъ тамасхур ба аҳкоми ислом шуморидан ва амсоли ин тавҷих кардан ҳатто маҳз аст. Мазмуни шеърро агар ба ақоиди исломӣ андоза кунем, ҳақиқати масъала ба ҳубӣ равшан мегардад. Аз нуқтаи назари талаботи исломӣ, ҳангоме ки як нафар пайрави ин ақида рӯ ба меҳроб – қибла – гардо-нида, муқайяди намоз гузоридан мешавад, ӯ бояд фикру хаёли худро аз моддиёт ва алоқи зиндагӣ ба кулӣ қатъ намуда, тамоман мутаваҷҷиҳи илоҳиёт бошад. Ҳангоме ки ин тариқа накард, яъне ба намоз муқайяд шуда, хаёлашро ба қорҳои дунявӣ банд намуд, дар он сурат тоғаташ қабулшаванда ҳисоб намегардад. Ба ақидаи А. М. Мирзоев дар қитъаи мазкури Рӯдакӣ на ишқи маъмулӣ, балки бештар васвасаи ишқи илоҳӣ дар назар дошта шудааст.

Мисоли боло гувоҳӣ медиҳад, ки ақидаи аҳли тадқиқ доир ба ғоя ва мундариҷаи ашъори Рӯдакӣ (ҳамчунин дигар адибон ва шоирони асрҳои миёнаи форсу тоҷик) то чи андоза муҳталиф аст. Бинобар ҳамин нисбат ба ин ашъор бояд ҳамеша баъзино буд ва ҳангоми шарҳу тафсир, тадқиқу таҳлил ба идеализатсия ё, баръакс, ба таҳриф роҳ набояд дод. Рӯдакӣ ва дигар бузургони адабиёти форсу тоҷик фарзандони замони худ ва парвардаи муҳите буданд, ки дар он дини ислом ҳокимият дошт. Аз ин рӯ дар таҳқиқи осори гузаштагон чунин омили воқеъӣро бояд ба эътибор гирифт, ки ҷаҳонбинӣ дар асрҳои миёна асосан теологӣ буд. Рӯдакӣ ва дигар шоирони асрҳои миёнаи форсу тоҷик дар ашъори худ зимни тасвиру тавсифи баъзе масоили ҳастӣ, фалсафӣ ва ахлоқӣ ҳатман ба Қуръону ҳадис, асотири динӣ таъҷ мекар-

Точиддин Нуриддин Мардонӣ

данд. Вале ин гуна ишораҳо бе донишхани забону адабиёти араб, худи Қуръон, ҳадис ва ҳамон қиссаву асотири динӣ ба ҳар муҳаққиқ муяссар намегардид ва ин одатан ба шарҳу тавзеҳи нодурусту ботил оварда мерасонид. Чунончи, мурағғибони китоби «Осори Рӯдакӣ» зимни як китъаи шоир байтеро ба ин тарз овардаанд: [21, 56]:

З-омада шодмон бибояд буд,
В-аз гузашта накард бояд ёд.

Дар повараки нусхаи дигар ибораҳои «шодмона бояд буд» ва «набояд буд» сабт ёфтаанд. Пас аз хондани байти мазкур дар «Осори Рӯдакӣ» адабиётшиноси ироқӣ Ҳусайн Алӣ Маҳфуз ба хулосае меояд, ки олимони тоҷик дар забти ин байт ба хато рафтаанд. Дар тадқиқоти худ, ки ба омӯзиши таъсири забони арабӣ ба забони тоҷикӣ бахшидааст, Ҳ. А. Маҳфуз менависад: «Мазмуни ин байти Рӯдакӣ аз ояти бисту сеюми сураи «ал-Ҳадид»-и Қуръон сарчашма гирифта ояти номбурда чунин садо медиҳад: «Ликай ло тоъсу ала мо фотакум ва ло тафраҳу би мо атоқум» (То ки ғам маҳуред бар он чизе, ки гузашт ва фараҳманд мабошед аз он чӣ ки пеш ояд). Дар ин асос ӯ чунин шакли солими байтро пешниҳод мекунад:

З-омада шодмон набояд буд,
В-аз гузашта накард бояд ёд.

Ба ин муносибат қобили ишора аст, ки яке аз устодони факултаи забон ва адабиёти форсӣ дар Донишгоҳи Алҷазоир доктор Нуриддин Ол Алӣ дар китоби дарсие, ки худ барои донишҷӯёни ин факулта таълиф карда, дар он намунаҳои ашъори Рӯдакиро низ ба забони асл ҷой додааст, байти болоро дар китъаи шоир ба ин сурат овардааст:

З-омада тангдил набояд буд,
В-аз гузашта накард бояд ёд,

Калимаи «тангдил» дар мисоли яқум ба назари мо ба мазмуни байт мувофиқ нест ва ҳатто мантиқи онро ҳалал-

Рӯдакӣ ва адабиёти араб

дор месозад. Бинобар ин ҳамон шакле ки Ҳ. А. Маҳфуз пешниҳод кардааст, бояд дуруст бошад. Аммо худи Ҳ. А. Маҳфуз дар хусуси байти дигари Рӯдакӣ баҳс карда, иштибоҳе содир менамояд. Он байт чунин аст:

Бар рух ҳазор зуҳраи сомур баршукуфт,
Эйдун, зи боғ қатраи шабнам наёфтам.

Ӯ мегӯяд, ки мураттибони китоби «Осори Рӯдакӣ» сахван дар ин байт «сомур» навиштаанд ва ҳол он ки дар асл бояд «томур» бошад. Ин калима маъноҳои бисёре дорад ва эҳтимол меравад, ки Рӯдакӣ «чанбаз», яъне мӯғчаи дарахтро дар назар дорад. Ба ғайр аз ин ӯ чунин меҳисобад, ки калимаи «зуҳраи» бояд бе «и»- и изофӣ хонда шавад. Ба ақидаи мо ин фикр ғалат аст, зеро дар ин сурат маънои мисраъ хароб мегардад. Дуруст аст, ки мураттибон сахван «сомур» навишта, дар повараки китоб ишора намудаанд, ки «дар асл чунин аст ва ислоҳи он мумкин нашуд». Лекин на Ҳ. А. Маҳфуз ва на мураттибони «Осори Рӯдакӣ» ба кадом маънӣ омадани «зуҳраи сомур» ё худ «томур»-ро шарҳ надодаанд. Ба пиндори мо дар ин ибора низ хато ворид гардидааст. Сурати саҳеҳи он «заҳраи томур» аст, зеро «заҳра» калимаи арабӣ буда, маъноаш «гул» аст ва «томур»- ро бисёр луғатнависон «хун», «хунин» тавзеҳ додаанд. Аз ҷумла, дар «Фарнудсор»- и Алиакбар Нафисӣ ва «Мухит ал-мухит»-и Бутрус ал-Бустонӣ яке аз маъноҳои калимаи «томур» ҳамчун «хун» тафсир шудааст. Пас ғараз аз «заҳраи томур» гуфтани устод Рӯдакӣ «гули сурх» ё «гули монанди хун» буда, шакли дурусти байт ин тарз аст:

Бар рух ҳазор заҳраи томур баршукуфт,
Эйдун, зи боғ қатраи шабнам наёфтам.

Ғайр аз ишораҳои зикршуда Ҳ. А. Маҳфуз дар асари худ ба масъалаи қаробати мазмуни баъзе абёти Рӯдакӣ ба ақвол ва абёти шоирони қадими араб низ тавачҷӯх кардааст. Ӯ менависад, ки дар шеърҳои Рӯдакӣ як силсила мавзӯъ ва оҳангҳои садо медиҳанд, ки онҳо дар хутбаҳои Алӣ ибн Абутолиб, осори манзуми Тарафат ибн ал-Абд, Абунувос,

ал-Мутанаббӣ ва дигар суханварони араб низ ба гӯш мерасанд. Барои тақвияти гуфтаҳои худ ӯ байтҳои ҷудогонаеро аз ашъори Рӯдакӣ ва шоирони араб дар як радиф меорад. Вале агар ба мисолҳои овардааш назари амиқтаре афканем, зоҳир мегардад, ки на ҳамаи онҳо ҳамоҳангу ҳаммазмун ҳастанд. Ҳамин гуна хулосаро нисбати муқоисаҳое, ки устоди донишгоҳи Лубнон Виктор ал-Кик байни байтҳои алоҳидаи Рӯдакӣ ва Ибн ал-Муътаззу Абунувосу ал-Мутанаббӣ гузаронидааст, баровардан мумкин аст, вале ин ҳанӯз далели иқтибос ё илҳом гирифтани Рӯдакӣ аз он шоирон набуда, як андоза ваҳдати қолабҳои бадеии тасвир ва муштарак будани оҳангҳои шеърӣ дар назми араб ва форсу тоҷик мебошад ва ин падида хоси типӣ қонуни эҷодиёт аст. Аз ин лиҳоз дар мавзӯи муносибати устод Рӯдакӣ бо адабиёти араб як ҷанбае вучуд дорад, ки таваҷҷӯҳи баъзе аз муҳаққиқони арабро ба худ ҷалб намулдааст. Он ҳам бошад қаробати мазмун ва оҳангу васоили тасвир миёни қасидаҳои хамрияи Абунувос ва дигар шоирони асрҳои миёнаи араб ва қасидаи «Модари май»-и Рӯдакӣ ва ҳатто баъзе абёти дар васфи маю майгусорӣ гуфтаи онҳост. Дар тадқиқи ин ҷанба пеш аз ҳама саҳми адабиётшиносии мисрӣ, донандаи хуби робитаҳои адабии араб ва форсу тоҷик Муҳаммад Фунаймӣ Ҳилол шоёни таҳсин аст. Бояд гуфт, ки ба қалами ӯ якҷанд асари илмӣ ба таърихи ин робитаҳо бахшида тааллуқ дорад. Аз ҷумла мачмӯае, ки худӣ ӯ зерӣ унвони «Мунтахаби шеъри форсӣ» тартиб додааст, мухтасари тарҷумаи ҳол ва намунаҳои ашъори қариб сӣ шоири форсу тоҷик ва дар навбати аввал Рӯдакиро дар бар мегирад. Ба мақсади хабардор сохтани хонандаи араб аз мазмун ва ғояву бадеиёти шеъри форсу тоҷик М. Ғ. Ҳилол намунаҳоро ба забони арабӣ тарҷумаи озод кардааст. Аз ашъори Рӯдакӣ дар ин мачмӯа ҳаҷдах намуна (аз ҷумла қасидаҳои «Шикоят аз пирӣ» ва «Модари май» пурра) бо шарҳу тавзеҳоти лозима ба ҷоп расидааст. Муҳаққиқ баъзе байтҳои Рӯдакиро бо байтҳои шоири араб аз Андалусия Ибни Зайдун (1003-1071) аз ҳайси мавзӯё ва тарзи баёну ифода

Рӯдакӣ ва адабиёти араб

муқоиса намуда миёни онҳо ҳамоҳангии дидааст. Нисбати қасидаи «Модари май» ӯ чунин ишора мекунад, ки Рӯдакӣ дар эҷоди он аз офаридаҳои Абунувос оид ба тавлиди май илҳом гирифтааст. Бинобар ин М. Ф. Ҳилол хонандаро ба мақолаи махсусе ки бевосита ба муқоисаи ҳамриёти Абунувос ва Рӯдакӣ бахшидааст ва он моҳи июли соли 1962 дар маҷаллаи мисрии «ал-Котиб» интишор ёфтааст, ҳавола месозад. Мутаассифона, шумораи мазкури маҷаллаи номбурда дастрас нашуд ва аз ин рӯ намтавон дар хусуси ин баҳси эҳтимолан хеле ҷолиб мулоҳиза баён кард.

Ба омӯзиши масъалаи ёдшуда ҳамчунин адабиётшиноси дигари араб Таҳа Нада низ саҳме гузоштааст. Ӯ масоили муқоисаи типологии адабиёти асрҳои миёнаи араб, форсу тоҷик ва туркро мавриди тадқиқ қарор дода, роҷеъ ба қаробати ашъори ҳамрияи Абунувос ва қасидаи «Модари май»-и Рӯдакӣ суҳан рондааст.

Т. Нада ба мавзӯи иртиботи адабӣ ва қаробати маъонии абёти Абунувос ва Рӯдакӣ ҳатто фасли ҷудогонае бахшида, дар он асосан ба қисми аввали қасидаи «Модари май», ки дар шакли «ҳамриёт» эҷод шудааст, тавачҷуҳ зоҳир менамояд, зеро маҳз дар ҳамин қисм ӯ маъоние пайдо мекунад, ки бо маъонии ҳамриёти Абунувос наздикию пайвастагӣ доранд. Ӯ мазмуни ин қисмро ба арабӣ нақл ва шарҳу тавзиҳ дода, сипас арз менамояд, ки дар васфи ин мазмун шоири араб Абунувос бар Рӯдакӣ пешӣ дошт. Пораеро аз қасидаи ҳамрияи Абунувос иқтибос оварда ва бо абёти қасидаи Рӯдакӣ муқояса карда, хулоса мекунад, ки Рӯдакӣ ба ӯ тақлид кардааст. Дар ин абёт, ба қавли Т. Нада, «Рӯдакӣ ҳаммореро менамояд, ки барои мо батафсилу дақиқ амалияи коркарди майро шарҳ медиҳад... Ва инчунин шоири араб Абунувос, аз кордонони майсозӣ буда, дар васфи худи ҳамин амалия бар Рӯдакӣ сабақат доштааст» [19, 129]. Ӯ меғӯяд, ки агар Рӯдакӣ баъзан як маъниро дар чанд байт иб-роз дошта бошад Абунувос ҳамон маъниро дар ду байт ва ҳатто равшантару содатару муассиртар ифода кардааст [19, 130]. Сипас Т. Нада як қатор байтҳои Рӯдакӣ ва Абунувосро

мисол меорад, ки дар он умумияти маъно ва ҳатто алфозу калимот ба чашм мерасад. [19, с. 130 - 132]. Дар ин мақолаи хурд наметавон баҳсу таҳлили муқоисавии ҳамриёти Абу-нувос ва Рӯдакиро гузаронид, зеро ин мавзӯё доманадор буда, тадқиқоти ҳоссу алоҳидаеро тақозо мекунад. Илова бар ин хоҳишмандон ва ҳавасмандони ин мавзӯё метавонанд ба тадқиқоти барҷастаи олими иронӣ Сайид Фазлуллоҳ Мирқодирӣ зери унвони «Нақди татбиқии ҳамриёти Рӯдакӣ ва Абунавос» муроҷаат намоянд [17, 27 - 28].

Ҷамчунин Т. Нада дар бораи анвоёи шеърӣ форсӣ ва хусусиятҳову фарқи он аз шеърӣ арабӣ суҳбат карда, дар бораи кофияву радиф таваққуф менамояд ва ғазали «Бӯи чӯи мулиён ояд ҳаме»-ро ба ҳайси шеърӣ мураддаф ё радифдор мисол меорад. Ғайр аз ин бо қавли Шамс Қайси Розӣ устод Рӯдакиро аввалин шоире медонад, ки ба эҷоди рубоӣ пардохтааст [19, 201 - 203].

Аз ин ҷо метавон дид, ки Т. Нада дар хусуси Рӯдакӣ ва осору маъонии ашъори ӯ сухани тозае нагуфтааст, вале барои хонандаи тоҷик ҷолиб он аст, ки ӯ миёни абёти Рӯдакӣ ва Абунавос муқоранаҳо гузаронида, муштарақоти маънонии онҳоро баръало нишон додаст.

Ҷамин гуна кӯшиширо боз як муҳаққиқи араб – Довуд Саллум дар китоби худ «ал-Адаб ал-муқоран. Фи-диросот ал-муқорана ат-татбиқия», ки ба масоили муҳим ва шавқовари адабиётшиносии қиёсӣ ё муқоясавӣ бахшидааст, ба харҷ медиҳад [23]. Вале бояд гуфт, ки ӯ дар баррасии масоили робитаҳои адабии араб ва форсу тоҷик мустақил набуда, бештар ба тадқиқоти олимони дигари араб, аз ҷумла ба таълифоти адабиётшиносии маъруфи мисрӣ Муҳаммад Ғунеймӣ Ҳилол [32], Муҳаммад Абдулмунъим Нуриддин. [1] ва Таҳа Нада [19] истинод мекунад. Дар бораи Рӯдакӣ Д. Саллум чунин изҳор медорад, ки ӯ аз зумраи нахустин шоиронест, ки дар эҷодиёти онҳо таъсири амиқи шеърӣ арабӣ равшан инъикос ёфтааст. Ногуфта намонад, ки то ҷое мо иттилоъ дорем, Д. Саллум аввалин муҳаққиқест, ки устод Рӯдакиро бе ягон шубҳаву дудилағӣ

шоири зуллисонан ё худ дузабона номидааст, яъне шоире, ки ҳам забони модарии худ – форси тоҷикӣ ва ҳам забони арабиرو меконист ва қодир буд бо ин ду забон ҳарф занад ва ҳатто шеър эҷод кунад. [23, 372].

Муҳаққиқони араб дар таълифоти худ аз устод Рӯдакӣ бисёр ёд мекунад. Илова бар он ки суҳанони муаллифони сарчашмаҳои таърихию фарҳангии асрҳои миёнаро дар бораи ҳаёт ва мероси адабии ӯ меоранд, онҳо дар хусуси вучуди маънии Қуръони қарим ва аҳодиси набавӣ дар ашъори вай, таассури шоир аз мазомини ашъори суҳанварони араб, офариниши маснавии «Калима ва Димна», ки ба қавли Фирдавсӣ, пеши Рӯдакӣ хонда шуд, доир ба санъатҳои лафзӣю маънавие, ки дар шеъри шуарои араб ва шеъри Рӯдакӣ истифода гардидааст, авзони арӯзии маъмули абёти Рӯдакӣ ва шоирони араб ва масъалаҳои дигар баҳсҳо мекунанд. Ҳар ироншиноси араб дар кишварҳои гуногуни Шарқи Миёна хоҳ Миср, хоҳ Сурия, хоҳ Лубнон, хоҳ Ироқ, хоҳ Арабистони Саудӣ бошад хоҳ Урдун ва ғайра, ки ба таърихи адабиёти форсу тоҷик ва намудҳои адабӣ дар он даст мезананд, ҳатман аз ягон паҳлуи эҷодиёти устоди шоирони Аҷам суҳан боз мекунад, алалхусус дар китобу мақолаҳои илмӣ ва дастурҳои таълимӣ доир ба забон ва адабиёти форсӣ. Мо зарур намешуморем, ки ҳамаи ин муҳокамаҳо, мулоҳазаҳо ва ишораҳои дарозу кӯтоҳи муҳаққиқони арабро дар бораи Рӯдакӣ мавриди баррасиву таҳлили муфассал қарор диҳем, зеро онҳо бештар маълумоти якдигарро такрор мекунанд ва ниҳоят кам дучор меоем, ки онҳо ягон суҳани нав ё кашфиёти тозае дар бар дошта бошанд. Аксари ин суҳанронихову мулоҳазоту ишораҳои тӯлониву муҳтасари муҳаққиқони арабро олими иронӣ оғои Нодир Қаримӣни Саридашти чамбоварӣ намуда дар мақолаи хеле хубу пурмуҳтавои худ бо номи «Ҷойгоҳи Рӯдакӣ дар адабиёти араб» хулоса ва ҷойгир кардааст [12].

Метавон гуфт, ки дар шиносондани симои устод Рӯдакӣ, зиндагӣ ва шеъри ӯ ба мардуми мамолики араб адабиётши-

носон ва хоса ироншиносони ин кишварҳо дар тӯли солҳо заҳматҳои зиёде кашидаанд. Ва боиси мамнуният ва сипас он аст, ки онҳо бо ин заҳамоти содиконои худ робитаи ногу-састании фарҳангу адабиёти форсу тоҷик ва арабро ва умуман ҳамбастагии фарҳангу адабиёти исломиро дар мисоли ме-роси устод Рӯдакӣ ба оламиён нишон додаанд.

АДАБИЁТ

1. Абдулмунъим, Муҳаммад Нуриддин. Диросот фи-ш-шеър ал-форсӣ ҳатто-л-қарн ал-хомис ал-ҳиҷрӣ. Ал-Қоҳира, 1976.

2. Аззом, Абдулваҳҳоб. ал-Луға ал-форсия фи-л-Ҳинд. – ал-Қоҳира, 1947.

3. Алтунҷӣ, Муҳаммад. ал-Мачмуъа ал-форсия. – Димашқ. Ат-Табъа ас-салиса, 1389/1969.

4. Алтунҷӣ, Муҳаммад. Ҳавла-л-адаб фи-л-аср ас-салҷуқӣ. Ат-Табъат ал-ула. –Бенғозӣ: Мактабат Курина, 1974 (с. 112-113)

5. Бадавӣ, Амин Абдулмачид. ал-Қисса фи-л-адаб ал-форсӣ. – ал-Қоҳира, 1964.

6. Баккор, Юсуф Ҳусейн. Адаби форсӣ дар кишварҳои араб // Сухан. Давраи бисту саввум. – Техрон, соли 1353, шумораҳои 6, 7, 8.

7. Баккор, Юсуф Ҳусейн. Шуаро фурс фи-л-адаб ал-арабӣ. / Нашриёти Донишқадаи илоҳиёт ва маорифи исло-мии Машҳад. Шумораи 2. Баҳори 1351 шамсӣ.

8. Ибн ал-Асир. ал-Лубоб фи таҳзиб ал-ансоб. Дар се ҷилд. Аният бинашриҳи мактабат ал-Қудс ли Ҳусомуддин ал-Қадарсӣ. – ал-Қоҳира, 1969.

9. ал-Исфаконӣ, Имоуддин. Харидат ал-қаср ва чаридат ал-аср. Таҳқиқ, шаҳр ва тақдим Муҳаммад Баҳчат ал-Асарӣ. Ал-ҷузъ ас-солис ал-Мучаллад ал-аввал. Бағдол: Маншурот вазорат ал-иёлом. 1976

10. ал- Кик, Виктор. Таъсири фарҳанги араб дар ашъо-ри Манучехрии Домғонӣ. –Бейрут: Дор ал-Машрик, 1971. (с. 58-60.)

Рӯдакӣ ва адабиёти араб

11. Қаҳҳорова Н. А. Ашъори устод Рӯдакӣ ба забони арабӣ. // Ёдбуди устод Рӯдаки. – Душанбе: Дониш, 1978. с. 83 - 86

12. Каримиён, Нодир. Ҷойгоҳи Рӯдакӣ дар адабиёти араб // Рӯдакӣ. Фаслномаи адабӣ – фарҳангии Ройзани фарҳангии ҶИЭ дар Тоҷикистон. Соли шашӯм, шумораи 8 – 9, тирамоҳ ва зимистон 2005 – 2006 – С. 87 – 100.

13. Мардони Т. Н. Арабско-таджикское двуязычие в поэзии IX – X веков. – Душанбе: Маориф, 1993.

14. Маҳфуз, Хусейн Алӣ. Асар ал-луға ал-арабия фи-л-луға ат-тоҷикия. Дар ду ҷузъ. Ҷузъи 2. - Бағдод, 1965.

15. Маълуф, Луис. ал-Мунҷид фи-л-луға ва-л-адаб ва-л-улум. Ҷопи нуздаҳӯм. – Бейрут, 1966 (с. 222).

16. Мирзоев А. М. Абуабдуллоҳ Рӯдакӣ. – Сталинобод: Нашриёти давлатии Тоҷикистон, 1958 (ба хатти арабӣ).

17. Мирқодирӣ, Сайид Фазлуллоҳ. Нақди татбиқии хамриёти Рӯдакӣ ва Абунувос // Ёди ёр. Виҷанномаи ҳамоиши байналмилалии бузургдошти Абуабдуллоҳ Ҷаъфар Рӯдакӣ (Нишастии муқаддамотӣ). – Техрон, 30 шаҳривармоҳи 1385. – С. 27-28.

18. ал-Мисрӣ, Муҳаммад Мучиб. Силот байн ал-араб ва-л-фурс ва-т-турк. Диросатун таърихиятун адабия. – ал-Қоҳира: Мактабат Анҷелло ал-мисрия, 1971.

19. Нада, Тоҳа. ал-Адаб ал-муқоран. – Бейрут: Дор ан-наҳза ал-арабия, 1975.

20. ан-Нақшош, Ҳасан Иброҳим. Паҳнкунандаи шухрати Рӯдакӣ дар Шарқи Араб. // Маориф ва маданият, 12 сентябри соли 1963.

21. Осори Рӯдакӣ. – Сталинобод: Нашриёти давлатии Тоҷикистон 1958.

22. Рӯдакӣ. Шеърҳо. - Душанбе, 1974. (с. 152).

23. Саллум, Довуд. Ал-Адаб ал-муқоран. Фи-д-диросот ал-муқорана ат-татбиқия. ал-Қоҳира: Муассасат ал-Мухтор ли-н-нашр ва тавзиъ. Ат-Таъбат ал-уло, 1424 / 2003.

24. ас-Самъонӣ, Абусаъд. Китоб ал-ансоб /Иътана бинашриҳи Д. С. Марголиус. Аъодат таъбаҳу би-л-офсет Мактабат ал-Мусанно. – Бағдод (б. т.)

25. ас-Саъолибӣ. Фураp ахбор мулук ал-фурс ва сиярухум.

26. ас- Саъолибӣ. Ятимат ад-дахр фи маҳосин ахл ал-аср. Дар ду чилд кисм. – Бейрут: Дар ал-китоб ал-арабӣ (б. т.)

27. Тоҳа, Ҳинд Ҳусейн. ал-Адаб ал-арабӣ фи иклим Ха-воразм. Мунзу-л-фатҳ ал-арабӣ (93 х) ҳатто суқут ад-давла ал-ховаразмия (628х). – ал-Ҷумҳурия ал-ироқия. Бағдод: Маншурот вазорат ал-иълom, 1976.

28. Глас, Асъад Дур кутуб Фаластин ва нафаис махтутотиҳо // Маҷаллат ал-Маҷмаъ ал-илмӣ ал-арабӣ. ал-Мучаллад ал-ишрун, январ ва феврал соли 1945.

29. ал-Ҳамавӣ, Ёқут. Муъҷам ал-булдон

30. ал-Ҳашшоб, Яҳё. Илтиқо ал-ҳизоратайн ал-арабия ва-л-форсия. - ал-Қоҳира, 1970.

31. Ҳасанайн, Абуннаъим Муҳаммад. Калила ва Димна дар забонҳои форсӣ ва арабӣ // Маҷаллаи «Омӯзиш ва пар-вариш» – Техрон, августи 1953.

32. Ҳилол, Муҳаммад Фунаймӣ. ал-Адаб ал-муқоран. – ал-Қоҳира, 1953. (Тарҷумаи форсӣ: М. Ф. Ҳилол. Адабиёти татбиқӣ. Таърих ва таҳаввул, асарпазирӣ ва асаргузори фарҳанг ва адаби исломӣ. / Тарҷума, таҳшия ва таълиқ аз д – р Сайид Муртазо Оятуллоҳзодаи Шерозӣ. – Техрон: Интишороти Амири Кабир., 1373).

33. Ҳилол, Муҳаммад Фунаймӣ. Таъсири насри арабӣ ба насри форсӣ (Ба забони фаронсавӣ). – Париж, 1952.

34. Ҳилол, Муҳаммад Фунаймӣ. Мухторот мин аш-шеър ал-форсӣ. – ал-Қоҳира, 1965.

35. ал-Хуфӣ, Аҳмад Муҳаммад. Тайёрот сақофия байн ал-араб ва-л-фурс. – ал-Қоҳира, 1968.

36. аш-Шоббӣ, Алӣ. ал-Адаб ал-форсӣ фи-л-аср ал-ғазнавӣ – Тунис, 1965.

НАХУСТИН ПАЙРАВИ АЗ ШЕЪРИ РҶДАКӢ.

Дар натиҷаи ҷустуҷӯйҳои паёпай, ки тайи даҳсолаҳои ахир аз ҷониби адабиётшиносони кишварҳои гуногун анҷом дода шудаанд, исбот гардидааст, ки шеъри устод Рӯдакӣ ҳам ба эҷодиёти шоирони муосири ӯ ва ҳам эҷодиёти шуарои асрҳои минбаъдаи форсу тоҷик таъсири хеле амику босамар расонидааст. Яке аз нишонаҳои барҷастаи ин таъсириро аҳли тадқиқ дар истиқболи қасидаи машҳури Рӯдакӣ «Бӯи ҷӯи Мулиён» аз тарафи шуарои форсизабон дар гӯшаҳои гуногуни сарзаминҳои Ироғу Ҳинд ва Осиёи сағиру Қарғоз, Хуросону Мовароуннаҳр ва ғайра мекунанд. Масъалаи тақлиду пайравӣ ва тазмину иқтибос аз қасидаи «Бӯи ҷӯи Мулиён» дар мақолаҳои М. Муъин «Қасидаи Рӯдакӣ ва истиқболи гӯяндагон» [4, 113. - 149], А. Раҳимӣ «Қасидаи «Ҷӯи Мулиён» ва истиқболи шоирон» [7, 231 - 244], М. А. Риёҳӣ «Бӯи ҷӯи Мулиён» [8, 78 - 88]; М. Ҳусайнӣ «Қасидаи «Ҷӯи Мулиён» ва истиқболи гӯяндагон аз он» [12, 57 - 64] ва баъзеи дигарон равшан ва хеле мӯшикофона нишон дода шудааст.

Вале дар миёни осори манзуми парокандаи устод Рӯдакӣ, ки дар маҷмуаҳои ашъори то имрӯз ба таъби расидаи ӯ ҷамъоварӣ шудааст, қасидаи дигаре вучуд дорад, ки дар зебоии мазмун, равонии андеша, ҳусни ифодаву дилнишинии баён, ҷозибияти оҳанг ва сабукии қофия аз қасидаи «Бӯи ҷӯи Мулиён» ҳеҷ кам нест.

Ва он қасида ин аст [1,51- 52; 2,25 -26; 6,526; 9, 108; 10, 68;11,39-40]

Ҳар бод, ки аз сӯи Бухоро ба ман ояд,
Бо бӯи гулу мушқу насими суман ояд.
Бар ҳар зану ҳар мард кучо барвазад он бод?
Гӯи магар он бод ҳаме аз Хутан ояд.
Не, не! Зи Хутан бод чун ӯ хуш навазад ҳеҷ,

К-он бод ҳаме аз бари маъшуқи ман ояд.
Ҳар шаб нигаронам ба Яман, то ту барои,
Зеро ки Сухайлию Сухайл аз Яман ояд.
Кӯшам, ки биғӯшам, санамо, номи ту аз халқ,
То номи ту кам дар даҳани анҷуман ояд,
Бо ҳар ки сухан гӯям, агар хоҳаму гар не,
Аввалсуҳанам номи ту андар даҳан ояд.

Ба гумони банда, агар Низомӣ Арӯзии Самарқандӣ дар «Чаҳор мақола» дар ҳамон қиссаи диловези қасидаи «Бӯи ҷӯи Мулиён»-ро назди амири сомонӣ ва муқаррабонаш, ки аз иқомати тӯлонӣ дур аз зану фарзанд ва ёру диёр шуда буданд, хондани Рӯдакӣ [5, 52 – 54] мегуфт, ки шоир ба ҷои «Бӯи ҷӯи Мулиён» ин қасидаашро сурудааст, он қисса ҷаззобияти худро ҳеч гум намекард ва ҳатто, ба назари мо, воқуниши амир ҳамон тавре мебуд, ки аз «Бӯи ҷӯи Мулиён» зоҳир намуд.

Мутаассифона, то ба ҳол мо ба ягон пайравӣ ва татаббуъ ба ин қасидаи зебову дилҷасп дучор нашуда будем ва касе аз олимони адабиётшинос дар ин мавзӯ сухане нагуфтааст.

Рӯзе аз рӯзҳо китоби «Бузургони номии Порс»-и устод Муҳаммадтақии Мирро мехондам ва ба тарҷумаи ҳоли яке аз уламо ва орифони номовари қарни панҷуми Шероз Абуҳафс Банҷир ибн Абдуллоҳ ибн Яқтон расидам [3, 191-194]. Ҷӯро аз он сабаб Банҷир мегуфтаанд, ки мутаваллид ё молики Банҷир, яке аз деҳаҳои атрофи Шероз, будааст. Падараш, Абдуллоҳ ибн Яқтон Идаҷӣ, низ яке аз уламо ва урафои замони хеш буда, миёни аҳли илму ирфон ва умуман мардуми Форс обрӯву эътибори баланд доштааст. Зинаҳои аввалини илмҳои зоҳирӣ ва ботиниро Абуҳафс назди падари худ омӯхта ва баъд бо тавсияи падар ба хидмати яке аз орифони номдори он замони Шероз Абуабдуллоҳ Муҳаммад ибн Абдурраҳмон ал-Макоризӣ (ваф. 411/1020) рафта, аз дасти вай хирқаи тасаввуф пӯшидааст.

Рӯдакӣ ва адабиёти араб

Худи Абухафс дар соли 472/ 1080 дар синни хаштоду панҷсолағӣ аз дунё чашм пӯшидааст.

Муаллифи «Арафот ал-ошиқин ва арасот ал-орифин» чанд шеър ба номи Абухафс овардааст, ки миёни онҳо ин ғазали пуршуре, ки орифи бузург дар фиरोқи фарзандаш Абуабдуллоҳ Банчири сонӣ, ки муддати тӯлонӣ дар Ҳичоз ба сар мебурд, навишта ба ӯ фиристодааст, таваччуҳи моро ба худ чалб кард. Ва он ғазал чунин садо медиҳад: [3, I, 194]:

Ҳар бод, ки аз савби Яман сӯи ман ояд,
Чун бӯи худо аз дами Вайси Қаран ояд.
Он бод муаттар кунад офоқи чаҳонро,
В-аз партави ин бӯй насими Яман ояд.
Аз ғояти атре, ки расад чониби ёрон,
Гӯянд, ки ин тозанасим аз Хутан ояд.
Не, не ғалат аст! Аз Хутан ин бод наёяд,
Бал нафҳаи мушк аст, ки аз ёри ман ояд.
Ҳар шаб нигаронам ба Яман то ту барой,
Зеро ки Сухайлию Сухайл аз Яман ояд.
Ҳарчанд бикӯшам, ки ҳадиси ту нагӯям,
З-аввал суханам номи ту андар даҳан ояд.
Банчир! Чу Яъқуб шавад чашми ту равшан
Қ-аз Юсуфи Мисрат хабари пираҳан ояд.

Қаробати мазмуни ин шеър ба мазмуни қасидаи устод Рӯдакӣ ба андозааст, ки кас гумон мекунад Абухафс қасидаи Рӯдакиро дар пеши чашми худ гузошта ин шеърро навиштааст, ва ё фикру таъбироти хешро дар қолаби вазну қофияи он рехтааст. Дар ҳар ду шеър калимаҳои «бод», «бӯй», «сӯ», «насим», «мушк», «Хутан», «Сухайл», «Яман», «аввалсухан», «ном», «даҳан» чой доранд. Ҳар ду шеър ҳам бо як ибора, яъне бо иборати «ҳар бод» оғоз ёфта, бо як қофияву радиф, яъне қофияи «нун» ва радифи «ояд» тамом мешавад, ки ба «Бӯи ҷӯи Мулиён» бо андаке фарқият шабоҳати том дорад. Дар ибораву тар-

киботи зерин низ монандии хеле наздик мушоҳада мегардад. Ин гуфтаро дар мисолҳо бисанҷед. Рӯдакӣ «Ҳар бод, ки аз сӯи Бухоро ба ман ояд» Абуҳафс: «Ҳар бод, ки аз савби Яман сӯи ман ояд»; Рӯдакӣ: «Гӯи магар он бод ҳаме аз Хутан ояд». Абуҳафс: «Гӯянд, ки ин тозанасим аз Хутан ояд», Рӯдакӣ: «Не, не! Зи Хутан бод чун ӯ хуш навазад ҳеч, к-он бод ҳаме аз бари маъшуки ман ояд», Абуҳафс: «Не, не ғалат аст! Аз Хутан ин бод наёяд, бал нафҳаи мушк аст, ки аз ёри ман ояд»; Рӯдакӣ: «Кӯшам, ки бипӯшам, санамо, номи ту аз халк...», Абуҳафс: «Ҳарчанд бикӯшам, ки ҳадиси ту нагӯям...»

Дар шеъри Абуҳафс иқтибоси бевоситаи байти комил аз қасидаи Рӯдакӣ низ ба чашм мерасад. Масалан, Рӯдакӣ мегӯяд:

Ҳар шаб нигаронам ба Яман, то ту барой,
Зеро ки Сухайлию Сухайл аз Яман ояд.

Абуҳафс ин байтро мустақиман тазмину иқтибос мекунад:

Ҳар шаб нигаронам ба Яман, то ту барой,
Зеро ки Сухайлию Сухайл аз Яман ояд.

Мисраъи зерини шеъри Рӯдакӣ ҳам бевосита дар шеъри Абуҳафс бо иловаи ночиз оварда шудааст.

3-аввалсуханам номи ту андар даҳон ояд.

Дар мисраъи дувуми байти нахусти ғазали Абуҳафс номи яке аз бузургтарин намояндаи тасаввуфи исломӣ Увайси Қаранӣ (Вайси Қаран) зикр шуда, дар охири он аз шумораи байтҳои шеъри Рӯдакӣ як байт бештар омада, дар он ишора ба ривояти машҳури «Юсуфи гумгашта»-ро мебинем, ки киноя аз писари дар Ҳичоз будаи шоир аст:

Банҷир! Чу Яқуб шавад чашми ту равшан
К-аз Юсуфи Мисрат хабари пираҳан ояд.

Ба шакли умум ғазали Абуҳафс як пайравии моҳирона аст аз қасидаи Рӯдакӣ, ки низ хеле дилнишин садо медиҳад.

Рӯдакӣ ва адабиёти араб

Тибқи ривояти Низомӣ Арӯзии Самарқандӣ, ҳангоме Зайн ал-мулк Абусаъди Ҳинду ибн Муҳаммад ибн Ҳинду ал-Исфажонӣ аз амир аш-шуаро Муъиззӣ дархост мекунад, ки дар татаббуъ аз қасидаи «Бӯи ҷӯи Мулиён» шеър бигӯяд, ӯ аҷзи худро эътироф намуда, пас аз эҷоди як-ду байт аз навиштани он даст мекашад. [5, 53]. Аммо, чи тавре, ки мебинем, Абуҳафс ҷуръату ҳамос нишон дода, дар пайравии ин қасидаи зебои устод Рӯдакӣ як ғазали боназоқату равон, ҷаззобу оҳангдор офаридааст. Вале, катъи назар аз ин, шеърӣ ӯ ба пояи қасидаи Рӯдакӣ намерасад, зеро дар ҳамаи ҳол муқаллидона ва пайравона аст. Вакте Низомӣ Арузӣ қасидаи «Бӯи ҷӯи Мулиён»-ро бо абёти гуфтаи Муъиззӣ киёс мекунад, чунин хулоса мебарорад ва ҳукм мекунад, ки «ҳамаи хирадмандон донанд, ки миёни ин сухану он сухан чи тафовут аст» [5, 54]. Ҳамин ҳукми Низомӣ Арузиро нисбати қасидаи «Боди Бухоро» устод Рӯдакӣ дар муқояса бо ғазали Абуҳафс ибн Абдуллоҳ ибн Яқтон низ метавон комилан дуруст шумурд.

Қимату аҳамияти шеърӣ Абуҳафс дар он аст, ки вай аз шумори нахустин пайравихост ба ашъори устод Рӯдакӣ, бад-он сабаб, ки аз шеърҳои дар пайравии «Бӯи ҷӯи Мулиён» эҷодшуда собиқаи бештар дорад ва хеле пештар суруда шудааст. Барои мисол метавон гуфт, ки аввалин пайравии шоирона аз «Бӯи ҷӯи Мулиён», бино ба гуфтаи Низомӣ Арузии Самарқандӣ ба қалами амир аш-шуаро Муъиззӣ тааллуқ дорад ва қабл аз ӯ касе «ханӯз ин қасидаро ҷавоб нагуфтааст» [5, 53]. Муъиззӣ дар соли 440 /1049 таваллуд шудааст, ки дар ин вақт Абуҳафс марди панҷоҳу панҷсола ва олиму орифи машҳур буда, завқи қариҳаи баланди шоирӣ низ аз худ нишон додааст, ки ин тақлиду пайравии ӯ аз қасидаи «Боди Бухоро» устод Рӯдакӣ далели равшани он аст.

Ба ҳамин тариқ, аз ин баррасии хеле кучаку мухтасар ба чунин натиҷа мерасем, ки ин олим, ориф ва шоири шерозӣ - Абуҳафс Банҷир ибн Абдуллоҳ ибн Яқтон - нахустин касест, ки дар пайравии шеърӣ Рӯдакӣ ғазали ҷозибе офаридааст.

АДАБИЁТ

1. Девони ашъори Рӯдакӣ. Дебочаи Мирчалолиддини Каззоӣ. Тасҳиҳ ва муқобилаи Нодир Каримиёни Саридаштӣ. Ба кӯшиши Бунёди фарҳангӣ ва хунарии Рӯдакӣ./ Ба муносибати бузургдошти 1150 -мин соли вилодати падари шеъри форсӣ Абуабдуллоҳ Рӯдакӣ. -Техрон, 2008.

2. Девони Рӯдакӣ./Хаттот устод Муҳсин Харрозӣ. Чопи ҷаҳорӯм. – Техрон: Интишороти Илмӣ, 1386 -С. 25 -26:

3. Мир, Муҳаммадқай. Бузургони номии Порс. - Шероз: Шурои интишороти Маркази нашри Донишгоҳи Шероз. Чопи аввал. 1368 -С. 191-194.

4. Муъин, Муҳаммад. Қасидаи Рӯдакӣ ва истиқболи гӯяндагон. / Ба кӯшиши Алӣ Дехбошӣ. Чопи дуввум. – Техрон: Садои муосир, 1387. – С. 133 – 149.

5. Низомӣ Арузии Самарқандӣ. Ҷаҳор мақола. / Ба тасҳиҳ ва ихтимоми М. Қазвинӣ. Ба кӯшиши М. Муъин. Чопи аввал. – Техрон: Армуғон(б.т.). – С. 52-54.

6. Осори Рӯдакӣ.–Сталинобод: Нашриёти давлатии Тоҷикистон, 1958.

7. Раҳимӣ, Амин. Қасидаи «Ҷӯи Мулиён» ва истиқболи шоирон // Рӯдакӣ - саромади шоирони форсӣ. Маҷмуаи мақолот ба муносибати Соли Рӯдакӣ. /Ба кӯшиши д -р Манучеҳр Акбарӣ. Чопи аввал. -Техрон: Хонаи китоб, 1387. С. 231 – 244.

8. Риёҳӣ, Муҳаммад Амин. Бӯи ҷӯи Мулиён. // Ёди ёри меҳрубон. Сайре дар зиндагӣ ва сурудаҳои Рӯдакӣ. / Ба кӯшиши Алӣ Дехбошӣ, Чопи дуввум.- Техрон: Садои муосир, 1387, - с. 78 -88.

9. Рӯдакӣ. Ашъор. /Таҳияву тадвини матн бо муқаддима ва луғоту тавзиҳот аз Расул Ҳодизода ва Алӣ Муҳаммадии Хуросонӣ. -Душанбе: Адиб, 2007.-416 с.

10. Рӯдакӣ. Девони ашъор./Ба ихтимоми Расул Ҳодизода ва Алӣ Муҳаммадии Хуросонӣ. Чопи аввал.- Душанбе, 2008.- 612 с.

Рӯдакӣ ва адабиёти араб

11. Рӯдакӣ. Девон./Таҳия, тасҳиҳ ва сарсухану ҳавошии Қодири Рустам. Таҳти назари Сафар Абдуллоҳ.-Олмотӣ, 2007. - 256 с.

12. Хусайнӣ, Марям. Қасидаи «Чӯи Мулиён» ва истикболи гӯяндагон аз он. // Рӯдакӣ. Нашрияти фарҳангӣ, ҳунарий ва иҷтимоӣ. Соли саввум. Пойизи 1387. 29,30. – С. 57 – 64.

МУНДАРИЧА

| | |
|--|-----|
| Рӯдакӣ аз нигоҳи арабшинос | 3 |
| Рӯдакӣ ва адабиёти араб | 8 |
| Бори дигар рочъ ба осори боқимондаи Рӯдакӣ | 25 |
| Кашфи тарҷумаи арабии боз як шеърӣ Рӯдакӣ | 40 |
| Оид ба як суратҳаёли муштаракӣ шоирона | 48 |
| Перомунӣ чанд маънии муштарак дар осори | |
| Ибн ал-Муқоффаъ ва Рӯдакӣ | 56 |
| Кист «он тирачашм шоири равшанбин»? (Носири | |
| Хусрав, Рӯдакӣ ва Абулало ал-Мааррӣ) | 77 |
| Рӯдакӣ дар осори муҳаққиқони араб | 101 |
| Як пайравӣ аз шеърӣ Рӯдакӣ | 121 |
| Мундариҷа..... | 127 |

Точиддин Мардонӣ

Рудакӣ ва адабиёти араб

(Мачмӯаи мақолаҳо)

Муҳаррири ороиш А. Исоев
Муҳаррири техникӣ М.Шарифов

БИ № 3954

Ба матбаа 05.01.2010 супорида шуд. Ба чопаш 28.01.2010
имзо шуд. Андозаи 60x84^{1/16}. Коғази офсет. Ҳуруфи адабӣ.
Чопи офсет. Ҷузъи чопии шартӣ 8,0. Адади нашр 500 нусха.
Супориши №190.

Муассисаи нашриявии «Ирфон»-и Вазорати фарҳанги
Ҷумҳурии Тоҷикистон, 734018, ш. Душанбе,
кӯчаи Н.Қарабоев, 17.

Дар ҶСШК "Матбуот"
ш. Душанбе хиёбони Рӯдаки, 37 чоп шудааст

56



Тоҷиддин Нуриддин Мардонӣ дар деҳаи Дурбати ноҳияи Ҳисор соли 1947 ба дунё омадааст. Пас аз итмоми-мактаби миёна дар соли 1966 ба Шӯъбаи забони арабии факултаи забонҳои Шарқи Донишгоҳи миллии Тоҷикистон дохил шуда, онро соли 1972 хатм кард. Аз ҳамон сол то соли 1992 дар баҳши арабшиносии Пажуҳишгоҳи шарқшиносии Академияи улуми Тоҷикистон фаъолияти илмӣ бурдааст. Дар ин муддат ҳамчунин дар Ҷумҳурии Яман (солҳои 1969-1971 ва 1989-1991) ва Ҷумҳурии Ироқ (солҳои 1979-1983) ба ҳайси тарҷумони забони арабӣ кор кардааст.

Аз соли 1992 то 2004 дар соҳаи хадамоти дипломатии Тоҷикистон амал карда, аз ҷумла ҳамчун ҷонишини вазирӣ қорҳои хориҷии кишвар, Сафири Фавқулода ва Мухтори Ҷумҳурии Тоҷикистон дар Ҷумҳурии Узбекистон (1995-2001) ва Туркманистон (2001-2004) ифои вазифа намулдааст.

Ҳоло Т. Н. Мардонӣ проректор оид ба илм ва равобити хориҷии Донишгоҳи Исломии Тоҷикистон ба номи Имом Абуҳанифа мебошад, вале фаъолияти илмиашро чун Раис ва баъдан чун сарҳодими илмии Маркази Абуалӣ ибни Синои Пажуҳишгоҳи фалсафа ва инчунин сарҳодими илмии Шӯъбаи арабшиносии Пажуҳишгоҳи шарқшиносӣ ва мероси хаттии Академияи илмҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон давом медиҳад.

Т. Н. Мардонӣ доктори илмҳои филологӣ ва профессор буда, муаллифи китобу мақолаҳои зиёде дар соҳаи арабшиносӣ мебошад. Асарҳои ӯ ғайр аз Тоҷикистон, дар Русия, Узбекистон, Арманистон, Туркманистон, Ирон, Афғонистон, Яман ва дигар кишварҳо чоп шудаанд.

Самти асосии фаъолияти илмии Т. Н. Мардонӣ – омӯзиши мероси адабии арабизабони тоҷик, таҳқиқи робитаҳои адабии Арабу Аҷам дар асрҳои миёна ва замони муосир, тарҷумаи осори арабизабони ниёгонамон ба забонҳои тоҷикӣ ва русӣ мебошад.

Ба қалами Т. Н. Мардонӣ китобҳои «Дузабонӣ дар шеъри асрҳои IX-X», «Носири Ҳусрав ва фарҳанги арабӣ», «Равобити адабии арабу тоҷик», «Шеъри арабии Ибни Сино», «Масъуди Саъди Салмон ва шеъри арабӣ», «Рӯдакӣ ва адабиёти араб», «Саҳифаҳои аз равобити адабии Арабу Аҷам» тааллуқ дорад. У ҳамчунин як қатор асарҳои машҳури Абуалӣ ибн Сино, Абубақри Розӣ, Хоҷа Юсуфи Ҳамадонӣ ва дигаронро аз арабӣ ба русӣ тарҷума ва чоп кардааст. Зиёда аз яксаду панҷоҳ мақолаи илмӣ ба таъби расонидааст.

Т. Н. Мардонӣ бо мақолаҳо ва расоили илмии худ ба инкишофи илми шарқшиносии тоҷик ва алалхусус арабшиносии тоҷик саҳми намоёне гузоштааст ва умед аст, ки дар оянда ҳам хоҳад гузошт.

ISBN 978-99947-65-78-2



«Ирфон»

9 789994 765782